

LA LITERATURA ESPAÑOLA EN LA ENSEÑANZA
DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA
EN LOS ESTADOS UNIDOS
(1890-1939)

Autor: Iván A. Sanchís Pedregosa

Dirección: Dra. Eva Bravo García



2017

AGRADECIMIENTOS:

A mis padres, a Lola, a Laura, a Eva, a Eloy Navarro, a Inma, a Rocío Santiago y Paula Triviño por la edición, a Beverley, a Bruce y a todos mis alumnos de los que tanto aprendo.

ÍNDICE:

o. Índice de abreviaturas.....	7
1. Introducción.....	9
1.1. Estado de la cuestión	13
1.2. Hipótesis	17
1.3. Objetivos	20
1.4. Metodología	28
2. La enseñanza de español en los Estados Unidos: una mirada transatlántica	32
2.1. Segundas lenguas en los Estados Unidos. Panorama general con especial atención a la lengua española y al nacimiento del hispanismo como disciplina académica	38
2.1.1. La costa este. Boston y Nueva York como centros neurálgicos del hispanismo académico y editorial	44
2.1.2. La Universidad de Harvard	48
2.1.3. La Universidad de Yale.....	62
2.2. La ciudad de Nueva York, puente cultural entre España y América	66
2.2.1. La Universidad de Columbia	71
2.2.2. La Universidad de Nueva York.....	75
2.3. Otras universidades pioneras en la introducción de segundas lenguas en los Estados Unidos.....	77
2.4. El papel de la prensa en el hispanismo norteamericano	79

2.5.	Transición del siglo xix al siglo xx	90
2.5.1.	El siglo xx	93
2.6.	The Hispanic Society of America	98
2.7.	The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)	101
3.	Federico de Onís. Piedra angular en el desarrollo del hispanismo en los Estados Unidos en el siglo xx	107
3.1.	Trayectoria personal.....	108
3.2.	La junta de ampliación de estudios (JAE)	115
3.3.	La Residencia de Estudiantes de Madrid.....	121
3.4.	Centro de Estudios Históricos (CEH).....	128
3.5.	Federico de Onís: paradigma anglo-hispano y labor como adelantado español en el extranjero	133
4.	El uso de la literatura española en la enseñanza del español en los Estados Unidos	174
4.1.	Tipología de las ediciones.....	189
4.1.1.	Definición	189
4.2.	Descripción	195
4.2.1.	Introducción metodológica	199
4.2.4.	Notas	218
4.2.5.	Vocabulario	224
4.2.6.	Ejercicios	226
4.3.	Fundamentación de la selección de obras literarias en ELE	232
4.3.1.	Las lecturas actuales y sus criterios de selección.	236

4.4.	Hipótesis sobre el uso de la literatura en el grupo Onís	247
4.5.	Síntesis de tres de las obras de la selección literaria	257
5.	Autores y obras	264
5.1.1.	Extensión	276
5.1.2.	Factor cultural	280
5.2.	Géneros	292
5.2.1.	Ensayo y poesía	293
5.2.2.	Teatro y novela	298
5.2.3.	Comedia burguesa	299
5.2.4.	Drama histórico	301
5.2.5.	Teatro contemporáneo	303
5.2.6.	Novela	306
5.2.7.	Novela de aventuras	307
5.2.8.	Novela realista	309
5.2.9.	Novela del siglo xx	312
5.3.	Autores más representativos	313
5.3.1.	Benito Pérez Galdós	313
5.3.2.	Pedro Antonio de Alarcón	316
5.3.3.	Armando Palacio Valdés	318
5.3.4.	Juan Valera	320
5.3.5.	José María de Pereda	321
5.3.6.	Fernán Caballero	322
5.3.7.	Vicente Blasco Ibáñez	323

5.3.8. Otros autores	324
5.4. Periodos. Criterios de inclusión y exclusión	325
5.5. Autores según su influencia en el ámbito didáctico norteamericano.....	329
6. Conclusiones generales	335
7. Bibliografía	343

ANEXO

1. Listado de Ediciones.....	357
2. Ilustraciones de Obras.....	393
3. Selección de textos.....	403
4. Información sobre editores y editoriales del periodo de análisis.....	447
5. Ilustraciones e imágenes.....	467
6. Gráficos.....	470
7. Listado de Lecturas de editoriales actuales.....	471

o. Índice de abreviaturas

AATF: American Association of Teachers of French
AATG: American Association of Teachers of German
AATI: American Association of Teachers of Italian
AATJ: American Association of Teachers of Japanese
AATK: American Association of Teachers of Korean
AATS: American Association of Teachers of Spanish
AATSEEL: American Association of Teachers of Slavic and East European Languages
AATSP: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
AATT: American Association of Teachers of Turkic Languages
ACIE: American Councils for Intl. Education
ACL: American Classical League
ACTFL: American Council on the Teaching of Foreign Languages
ACTR: American Council of Teachers of Russian
AP: Advanced Placement
ASLTA: American Sign Language Teachers Association
ATA: American Translators Association
ATFL: Association of Teachers of Foreign Languages
CB: College Board
CEEB: College Entrance Examination Board
CEH: Centro de Estudios Históricos
CLASS: Chinese Language Association of Secondary Elementary Schools
CLTA: Chinese Language Teachers Association
CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas
ELE: Español como Lengua Extranjera

ETS: Educational Testing Service

JAE: Junta de Ampliación de Estudios

LSA: Linguistic Society of America

L2: Segunda lengua

MCER: Marco Común Europeo de Referencia

MLA: Modern Language Association

NSE: National Spanish Examination

PCIC: Plan Curricular del Instituto Cervantes

SIELE: Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española

UPR: Universidad de Puerto Rico

1. Introducción

El objetivo principal de este trabajo es analizar de forma global qué repercusión académica y qué proyección social han tenido los textos literarios españoles publicados en los Estados Unidos, dentro del marco de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). Por otro lado, se analiza también qué personas estuvieron involucradas en este proceso —con el protagonismo de Federico de Onís como uno de los responsables fundamentales— y qué acciones se llevaron a cabo para conseguir que esta gesta cultural tuviera éxito.

Para que los resultados de esta tesis fueran concretos, ha sido necesario, de una parte, acotar temporalmente las publicaciones (1890-1939) y, de otra, realizar una selección de formato que incluye exclusivamente obras singulares editadas con fines didácticos. La investigación se ha centrado en obras completas, no fragmentadas ni incluidas en antologías o cualquier otro formato en el que la obra en sí (junto con el autor) pudiera perder su identidad cultural.

La acotación temporal se debe a dos razones principales. La primera es la de la dificultad para realizar un análisis con un vasto e incontrolable número de ediciones a lo largo de toda la historia de enseñanza de español en los Estados Unidos, desde su constitución como país. La segunda razón se debe a motivos históricos. Se ha considerado, tras haber realizado una revisión de los datos relacionados con esta actividad docente (King y Arjona, 1939; Sánchez Pérez, 1992; Vilar, 2000), que la época de mayor actividad editorial en este ámbito ha sido la elegida.

Este hecho es debido a que durante entre 1890 y 1939 tuvieron lugar una serie de episodios que favorecieron de manera significativa la inclusión de contenidos literarios en el ámbito académico norteamericano en ELE, además de la promoción internacional de la cultura española en un ámbito más social.

Los episodios principales son (por orden cronológico):

- a) La pérdida de las últimas colonias del Imperio español en 1898 (incluyendo todos los incidentes relacionados)¹, en la que los Estados Unidos tuvieron un importante protagonismo. Estos acontecimientos provocarían el comienzo del grueso de las relaciones comerciales y políticas de ambos con el resto del continente de herencia hispánica.
- b) Apertura de la Hispanic Society of America en Nueva York en mayo de 1904 por Archer Milton Huntington. El primer museo-institución creado para una sola cultura.
- c) Comienzo de la actividad de la Junta de Ampliación de Estudios (JAE) en Madrid en enero de 1907, con la misión de favorecer el intercambio científico y cultural más allá de las fronteras peninsulares.
- d) Inauguración de la Residencia de Estudiantes de Madrid en octubre de 1910, creada para dar acogida al intercambio científico y cultural con el exterior.

¹ Estos incidentes son principalmente la guerra contra Cuba, la pérdida de Puerto Rico y la guerra hispano-norteamericana, en la que se perdieron los territorios de Texas y México.

- e) Creación del Centro de Estudios Históricos (CEH) en 1910.
- f) Apertura del Canal de Panamá en julio de 1914, hecho que favoreció el comercio y las comunicaciones internacionales.
- g) Estallido de la Primera Guerra Mundial en agosto de 1914. Este suceso provocó un bloqueo y rechazo de la cultura alemana por parte de los Estados Unidos, dejando un espacio que vino a ocupar rápidamente la cultura hispánica, por lo que esta se vio favorecida.
- h) Invitación de la Universidad de Columbia a Federico de Onís en 1916 para organizar en ella los estudios españoles, lo que supuso el comienzo de su actividad profesional en América.
- i) Creación de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), en diciembre de 1917². Primera asociación de este tipo y pionera en los Estados Unidos.
- j) Estallido de la guerra civil española en 1936, circunstancia que propició la salida de muchos autores y personajes culturales de la Península y que tuvo consecuencias nefastas para la actividad que se venía realizando desde instituciones como la JAE, el CEH y la Residencia de Estudiantes.

Dentro de los marcos y términos que esta acotación temporal ofrece —y debido a la alta producción literaria del

² Esta institución comenzó solo como asociación de profesores de español, incorporando la lengua portuguesa en 1944.

propio corpus bibliográfico sobre el que se trabaja, compuesto por más de trescientas obras—, hay que dejar claro que no se pretende teorizar sobre crítica literaria, sino exclusivamente analizar la repercusión de la literatura y sus géneros en el ámbito de ELE en los Estados Unidos, así como en la posible influencia que este grupo de obras haya podido ejercer sobre la imagen internacional de España. Esta es la contribución de este trabajo a la comunidad científica.

Del mismo modo, las perspectivas que se han tomado a lo largo de la elaboración de esta tesis han pretendido ser rigurosamente científicas y alejadas de cualquier punto de vista político, ya que se habría incurrido en una falta de rigor que en ningún momento ha sido deseable. Hay que considerar también que algunos los motivos en la selección de obras y autores, como se verá más adelante, obedecieron a motivos políticos, pero siempre con criterios didácticos.

La acotación de formato responde principalmente a la necesidad de tratar los textos literarios como objetos con identidad propia, dentro del aspecto pragmático de la lengua que se enseña. De esta forma se verá cómo el hecho de que una misma obra se edite varias veces con el mismo fin —didáctico, en este caso— tendrá una importancia singular que la hace destacar dentro de su propia cultura. El mismo trabajo podría realizarse en el ámbito de la enseñanza de cualquier otra segunda lengua y en cualquier otro entorno para realizar un análisis similar.

En la búsqueda del objetivo principal se plantean las siguientes preguntas que quedarán resueltas en esta tesis:

- a) ¿Existe un canon instrumental (divergente del convencional) para su uso en ELE en los Estados Unidos reconocible por la comunidad científica y docente en la época comprendida entre 1890 y 1936?
- b) ¿Cómo afecta este canon a la recepción de la cultura española en los Estados Unidos y a la imagen de España en general?
- c) ¿Se han podido o se podrían manipular estos contenidos para limpiar o hacer más notoria la cultura o la imagen de España a ojos extranjeros? ¿Cómo han afectado en este sentido?
- d) ¿Qué aporta esta información? ¿Se puede utilizar el corpus literario como herramienta docente a través de su clasificación o nivelación?

1.1. Estado de la cuestión

La enseñanza del idioma español y el hispanismo académico en los Estados Unidos constituyen en la actualidad un importante campo de estudios que se ha visto favorecido en los últimos decenios por el imparable incremento de la población hispanohablante en ese país y por su inclusión en los currículos de todo tipo de instituciones docentes, desde la escuela hasta la universidad. La mayor parte de tales estudios se centran en la práctica de la enseñanza y prestan atención a la metodología docente en el contexto norteamericano. Asimismo, solo algunos hacen un especial hincapié en aspectos sociales y culturales, y en particular a la inevitable y controvertida

interacción con las sociedades anglohablantes o el resto de las que conforman el conglomerado americano. Una de las contribuciones de esta tesis es ofrecer la posibilidad de calibrar el tratamiento que se ha venido dando a la lengua y cultura españolas en los Estados Unidos a partir del material literario editado con fines didácticos.

El auge de los estudios sobre la práctica actual de ELE ha acabado finalmente por favorecer un análisis global de la materia; sin embargo, este no ha alcanzado todavía un grado significativo. Hasta hace relativamente poco tiempo, el conjunto de las aportaciones sobre el tema por parte de investigadores hispanohablantes se reducía a esporádicas contribuciones de investigadoras como Ofelia García (2001), y solo desde el año 2000 se cuenta con un estudio de conjunto, el libro de Mar Vilar –*El español, segunda lengua en los Estados Unidos* (2000)–, que ha venido a proporcionar una perspectiva más amplia sobre el tema, habiéndose convertido en referencia obligada entre las contribuciones sobre el mismo. Si bien Vilar se centra específicamente en el análisis de la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos, las circunstancias en las cuales esta se ha situado hacen que la investigadora se extienda al estudio de otros aspectos inevitablemente relacionados con ella como la enseñanza de otras segundas lenguas y sus literaturas en las distintas universidades norteamericanas, donde se inserta, claro está, el estudio de la literatura española y el desarrollo del hispanismo como disciplina científica.

El hispanismo ya había sido objeto de estudio a comienzos del siglo XX, al menos desde que Miguel Romera Navarro publicara el libro *El hispanismo en Norteamérica* (1917). En

fechas posteriores, numerosos autores se han ocupado del tema, el cual ha registrado una importantísima aportación por parte de Richard Kagan en *Spain in America. The Origins of Hispanism in the United States* (2002). Esta obra ilustra de manera muy sucinta el panorama del hispanismo norteamericano desde sus inicios, sentando las bases de su posterior desarrollo. Una aproximación de mayor rango corresponde a Aquilino Sánchez Pérez con su *Historia de la enseñanza de español* (1992). En este caso el autor realiza un recorrido (el más completo hasta la fecha) de la toda la historia de la práctica de ELE, desde sus inicios en Europa hasta su imparable crecimiento en América.

Por otro lado, en el plano contextual, las dos contribuciones más importantes para la elaboración de esta tesis doctoral provienen de dos fuentes principales. La primera de la mano del protagonista de este estudio: Federico de Onís y su obra *España en América* (1955). Se trata de una recopilación muy completa de sus intervenciones llevadas a cabo en congresos, discursos, artículos y escritos de toda índole, que revelan información de gran valor para respaldar las diferentes hipótesis de esta tesis. La segunda contribución es otro libro que versa sobre los asuntos relacionados con la expansión cultural de la lengua española en América, con Federico de Onís y sus compañeros institucionales como responsables de dicha expansión: *Los lazos de la cultura. Hacia una amistad triangular* (Naranjo et al., 2002). En esta obra se muestra, además de otros asuntos relacionados, correspondencia entre estos personajes en la que se trata sobre qué acciones culturales se podían realizar y cuándo, qué obras editar, cuáles son más

apropiadas para la enseñanza de ELE, etc. Ambas obras coinciden en datos y sirven de base para buena parte de las conclusiones de este trabajo. También revelan datos muy importantes sobre las pautas de actuación asumidas por los responsables de la trasmisión de la cultura y lengua españolas en los Estados Unidos durante un periodo favorecedor, debido a los acontecimientos que se estaban desarrollando.

Esta encrucijada —sustentada parcialmente por estas dos obras— entre enseñanza de la lengua y enseñanza de la literatura representa el punto de partida para las contribuciones de este trabajo. Situado en un lugar intermedio entre los estudios sobre metodología de enseñanza de lenguas en los Estados Unidos y las contribuciones de carácter histórico y filológico de los hispanistas norteamericanos, este trabajo pretende abordar el análisis del uso instrumental de textos literarios españoles en la enseñanza de la lengua en ese país, a lo largo de un periodo decisivo como es el que transcurre entre 1890 y 1939³. En este sentido, es necesario contextualizar el estudio que aquí se desarrolla en relación con las personas e instituciones implicadas en dicho proceso de crecimiento del hispanismo en EEUU. Se podrá observar, por tanto, el devenir de la creación de un canon instrumental que revela información

³ A lo largo de este periodo tienen lugar varios episodios de gran impacto (enumerados anteriormente) que provocaron un cambio de conciencia intelectual en España, además de alentar el intercambio cultural entre las naciones y el cambio de interés norteamericano hacia una pujante y creciente sociedad hispanoamericana (Naranjo *et al.*, 2002). Estos asuntos favorecen la proyección cultural de España hacia este país de la mano de Federico de Onís y sus colaboradores.

muy valiosa para estudios sociológicos, culturales y sobre la didáctica de ELE.

1.2. Hipótesis

El uso de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas es una técnica docente muy antigua y como tal se acomete en este trabajo. Aunque a diferencia de otras, presenta, más allá del ámbito específico de la enseñanza de la lengua, unas implicaciones de carácter cultural sustancialmente interesantes de analizar. Especial interés merece la construcción de la imagen de España fuera de sus fronteras a través de la formación —por medio del corpus de obras utilizadas en ELE en los Estados Unidos entre 1890 y 1939— de una modalidad particular de canon de la literatura española que está, en este caso, profundamente condicionada y distorsionada por factores externos relacionados con aspectos específicos de su adaptabilidad a la sociedad y a las instituciones docentes norteamericanas en cuanto a su *didacticidad* en ELE. La relación dialéctica que este canon particular guarda con el canon convencional de la literatura española —que funciona fuera de ese mismo medio académico norteamericano en cada momento histórico— presenta un especial interés en la medida en que permite, no solo explorar los fundamentos de la importantísima aportación del hispanismo norteamericano a los estudios de literatura española, sino también observar el modo en que funciona el canon de una literatura a partir de las tensiones que se dan en su interior. A través del estudio de esta

situación, se pretende demostrar hasta qué punto todos estos factores han afectado a la imagen de España en beneficio de la docencia de ELE.

Más allá del enfoque didáctico, existen aspectos que son también dignos de consideración y reflexión. Tras el trabajo de recopilación realizado —que aglutina el corpus de obras literarias españolas sobre el que se sustenta este trabajo— se ha observado que estas obras reúnen una serie de características comunes temáticas, morfológicas y de género que hacen que este corpus actúe como una especie de escaparate de la cultura y de la sociedad españolas del momento, diseñado a la medida de su audiencia. Es decir, ¿lo que se publicaba en este periodo en Norteamérica representaba la herramienta más potente de difusión cultural española? ¿Era el hilo conductor de las percepciones que los estudiantes tenían de la lengua española y de su cultura a través de la literatura?

Al finalizar los estudios, estos alumnos habían creado una visión de España que sentaría las bases de la imagen que ellos mismos proyectarían a las generaciones venideras, forjándose así un fenómeno interesante que hay que tener en cuenta por parte de los que dedican su trabajo a la protección, expansión y universalidad de la lengua española.

También se pretende demostrar hasta qué punto, en el periodo objeto de este estudio, la figura de Federico de Onís toma protagonismo como profesor, editor y canalizador de la mayoría de las relaciones entre los escritores españoles y las editoriales que crearon este corpus textual. Casi toda la producción literaria española del momento pasaba por sus

manos, para ser promocionada y publicada con fines didácticos —también como traducciones o bien mediante la promoción cultural de los escritores contemporáneos— en los Estados Unidos. Onís se presenta, por tanto, como el generador principal de este canon didáctico español en los Estados Unidos y el responsable de la proyección cultural española hacia otros ámbitos de la sociedad.

Gracias al previo desarrollo del hispanismo con obras y contribuciones como las de Washington Irving, George Ticknor, William Prescott, William Cullen Bryant y sus coetáneos, junto con las consecuencias sociopolíticas que la Primera Guerra Mundial generaría (como el rechazo a la lengua y cultura alemanas principalmente), la imagen de España y sus proyecciones culturales afectadas por el manto implacable de la leyenda negra⁴ comenzaría a limpiarse un poco generando así interés y cierta admiración desde un punto de vista romántico por parte de los norteamericanos que estudiaban en las universidades. La imagen de la España romántica y la labor de intercambio y promoción cultural creada por la clase erudita española de la época que enmarca este trabajo contribuyen al acercamiento amistoso de dos culturas que se han visto obligadas a hermanarse en su dimensión colonial. Se trata, por tanto, del comienzo del hispanismo como una disciplina

⁴ En este caso: ‘opinión contra lo español difundida a partir del siglo XVI’ (*DLE* s.v. Leyenda). Para más información véase *La leyenda negra* de Juderías (1914). Según este autor, por leyenda negra española se entiende: «el ambiente creado por los relatos fantásticos que acerca de nuestra gran patria han visto la luz pública en todos los países, las descripciones grotescas que se han hecho siempre del carácter de los españoles como individuos y colectividad, la negación o por lo menos la ignorancia sistemática de cuanto es favorable y hermoso en las diversas manifestaciones de la cultura y el arte, las acusaciones que en todo tiempo se han lanzado contra España...» (1914: 24).

académica con un sinfín de consecuencias sociales que afectan directamente a su impulso posterior y sobre las cuales se tratará en profundidad en esta tesis.

1.3. Objetivos

Los objetivos principales de esta tesis son, por tanto, los siguientes:

- 1) Analizar e interpretar este fenómeno literario derivado del corpus bibliográfico, didáctico y lingüístico que sienta las bases de la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos, dentro del contexto del hispanismo como disciplina científica y dentro del entramado cultural y diplomático de la época y sus consecuencias.
- 2) Demostrar con datos cómo este canon didáctico ha sido especialmente diseñado y dirigido hacia un tipo de audiencia específica, con unas necesidades y unas peculiaridades que han sido tenidas en cuenta a la hora de la selección de los textos que se van a utilizar para la enseñanza de ELE en los Estados Unidos en el periodo que abarca desde 1890 hasta 1939.
- 3) Sacar a la luz la importante labor de Onís y sus colaboradores en la proyección cultural de nuestra lengua, para aprender sobre sus aciertos y errores en esta complicada tarea diplomático-cultural y, así, conseguir afinar en el ámbito pragmático de ELE, según qué en contextos y según a qué audiencia va

dirigida. Las perspectivas de Onís, su idea de España y su saber hacer diplomático y académico fueron decisivos para la proyección positiva de la cultura española en todas sus facetas en aquel país. Onís fue capaz de ver cómo, mientras las mayores potencias ponían toda su atención y medios en la pugna por el poder en la Gran Guerra de 1914, los Estados Unidos aprovechaban el vacío en los mercados internacionales poniendo a Hispanoamérica como su principal objetivo comercial. Este orden de eventos propició un crecimiento exponencial del interés por la lengua y la cultura españolas como origen de su proyección americana⁵ y, por tanto, un aumento del número de obras literarias españolas editadas con fines didácticos para ELE en este país.

Estos objetivos se desarrollan a lo largo de este trabajo en distintos capítulos siguiendo un orden cronológico y estructural. Para ello, la primera parte de este trabajo (cap. 2) ofrece un panorama de los estudios sobre el tema, de la situación de la enseñanza de segundas lenguas —y en especial del español— junto a un breve análisis de las acciones de sus protagonistas principales que pretende delimitar el campo en el que estas se insertan. Se presenta una contextualización general de la presencia y enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos, en contraste con otras lenguas modernas. Este cotejo se ha considerado imprescindible para poder emprender el estudio

⁵ Véase anexo (cfr. § 3.10).

de esta contextualización, pues su evolución histórica permite entender algunos de los aspectos significativos de su funcionamiento. Se exponen los principales hitos relacionados con la historia de la enseñanza de la lengua en los Estados Unidos, y en general del conjunto del hispanismo norteamericano durante el periodo señalado.

Se ofrece una visión de la situación general partiendo de Europa, junto a una aproximación a los primeros textos editados y publicados para la enseñanza ELE por los hispanistas europeos del siglo XVIII. De este modo, se sientan las bases de las relaciones anglo-hispanas durante los siglos XIX y XX en los Estados Unidos.

Para ello, se parte del material ofrecido por Sánchez Pérez (1992) y Mar Vilar (2000, 1996), ya que permite la incursión en la enseñanza de ELE en América con Jefferson y especialmente Franklin en la costa este gracias a su idea de combinar el humanismo clásico, la ciencia moderna y el principio de utilidad (Vilar, 2000: 60); él es el gran iniciador de la educación liberal en Norteamérica, con el establecimiento de los parámetros de la *doctrine of usefulness*. Franklin fue uno de los precursores principales de la implantación de nuevos sistemas educativos en el Estado de Pensilvania y fundador de la actual universidad de dicho Estado. Sentó, además, los precedentes de los cambios de currículos universitarios que favorecerían la enseñanza de segundas lenguas modernas en el sistema académico estadounidense. En este capítulo se encuentra la información concerniente a la situación general del español con respecto a la cultura norteamericana en sus comienzos y a través de profesores, instituciones, editoriales, prensa, etc.

Se ofrecen datos de las principales universidades que destacaron por su actividad en este ámbito en las distintas localizaciones donde el español cobraba más protagonismo por motivos de distinta índole, desde la costa este hasta el suroeste y California. La Universidad de Harvard se presenta como pionera y pertenece al grupo de las primeras instituciones académicas que prestan atención a la enseñanza de segundas lenguas en los Estados Unidos, incluyendo el español, de manera significativa y se convierte en referente académico gracias a la figura de Ticknor y sus continuadores⁶. George Ticknor, Henry Wadsworth Longfellow, William Dean Howells y Francis Sales —figuras prominentes de Harvard y del hispanismo norteamericano— son el punto de partida para el análisis contextual en el que se inserta este trabajo. Además, se ofrece un breve panorama de la actividad cultural y académica de las universidades e instituciones más importantes, sus personajes principales y con especial atención en la ciudad de Nueva York, puente cultural entre España y América y centro neurálgico de la actividad docente, editorial y periodística en lengua española.

Nueva York es uno de los puertos más importantes de América y la ciudad en la que el español tuvo más protagonismo académico, social y editorial. Conjuntamente, la prensa y los docentes y escritores de ambos lados del atlántico impulsaron la enseñanza del español como segunda lengua en los Estados

⁶ En la actualidad, Harvard tiene un potente Department of Romance Languages and Literatures y cuenta con el recientemente constituido «Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos» perteneciente al Instituto Cervantes (www.observatoriocervantes.org).

Unidos. La lengua española siempre ha tenido un lugar privilegiado en Nueva York. Se verá, desde un punto de vista diacrónico, la relación con la cultura hispánica en sus distintas expresiones culturales (sefardíes, hispanoamericanos, españoles, portugueses, etc.) a través de la actividad desarrollada en las primeras escuelas, la literatura norteamericana y sus perspectivas —con Irving como mayor representante, a la vez que hispanista consagrado— hasta llegar a Federico de Onís, como personaje clave para este trabajo con su actividad desde la Universidad de Columbia.

Por último, se realiza una breve aproximación a las instituciones que más han contribuido al desarrollo de nuestra cultura en los Estados Unidos, como la Hispanic Society of America y la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). En resumen, un recorrido a través de las causas sociales y culturales que provocaron la inclusión de la lengua española en la vida cultural y académica de los Estados Unidos.

El capítulo 3 se centra en a la actividad, influencia y logros de Federico de Onís, persona clave en este proceso de avance del español como segunda lengua y su literatura en el ámbito académico norteamericano. Sus contribuciones al hispanismo son considerables y de vital importancia, a pesar de no haber gozado del prestigio y el reconocimiento que merecen. Es por ello que se le rinde un fundamentado homenaje en este trabajo por su labor como embajador cultural español en los Estados Unidos. Desde España, en Salamanca y Madrid, desde su cátedra en la Universidad de Columbia y, finalmente, con la creación del Departamento de Estudios Hispánicos en la

Universidad de Puerto Rico, Onís se convierte en canal de mediación para la transferencia e intercambio de profesores y estudiantes, de creación de instituciones culturales y facilitador de relaciones culturales entre los gobiernos de España, los países latinoamericanos y los Estados Unidos. Su labor cobra mayor importancia por desarrollarse en un periodo difícil para este tipo de cuestiones entre ambos países. Se acomete la aproximación a su actividad a partir de su trayectoria personal y, para ello, se describe el marco institucional que lo rodeaba con objeto de poder situar y explicar el alcance de sus acciones y sus propias consecuencias dentro del ámbito de la edición, la enseñanza y la promoción de la cultura y la lengua españolas en este país.

El siguiente capítulo (cap. 4) se refiere al uso y a la propia fundamentación de la literatura española en la práctica docente de la enseñanza del español, desde una perspectiva teórica. En él se realiza un análisis morfológico exhaustivo de las obras seleccionadas en su práctica docente, recursos, metodologías y posibilidades que ofrece el uso de la literatura en la enseñanza de español y en segundas lenguas en general. En este análisis didáctico se incluirán también las mencionadas tensiones entre la lengua y sus aprendientes según sus percepciones y su recepción. Dicho análisis se divide en tres grandes sub-epígrafes:

- a) Tipología y definición de las obras de la selección: en este epígrafe se clasifican las obras y se definen en términos de delimitación de usos y objetivos didácticos, además de establecer una serie de parámetros comunes para su catalogación.

- b) Descripción: como la palabra indica, se procede a describir las distintas partes de las obras que se han tomado como ejemplo y que comparten los parámetros y características anteriormente expuestos.
- c) Fundamentación de la selección de obras: representa el estado de la cuestión de esta tesis. En él se establecen los criterios de selección del corpus estudiado y sirve de introducción al capítulo siguiente desde un enfoque práctico.

Uno de los objetivos principales de este trabajo es demostrar que según qué obras o autores se escojan para enseñar nuestra lengua —y con ello promocionar nuestra cultura— así será el resultado de la imagen que se proyecte a estos alumnos. Para llevar a cabo esta investigación se han utilizado diversos recursos como la contextualización inicial, el análisis de las acciones de las distintas instituciones y personas implicadas y el análisis de los criterios que sus responsables tomaron como patrones de referencia en el proceso de la proyección cultural española en los Estados Unidos y la potenciación de lo que se ha venido a denominar en la actualidad como la marca España. La herramienta principal era, en aquellos momentos, la literatura, junto a otras expresiones culturales en el ámbito de las artes y las ciencias. Hoy en día, esta marca España se proyecta de muchas otras formas y no resulta necesario centrarse tanto en la literatura debido a los cambios de los valores en la humanidad. Este puede ser uno de los motivos por los que la atención a este asunto se divida actualmente entre otros campos como el de la gastronomía, el turismo, las exportaciones, las empresas multinacionales y los productos de consumo de identidad puramente española.

Aparentemente, la labor de los representantes culturales españoles de principios de siglo parece haber tenido resultados positivos, ya que no existe una necesidad tan plausible de limpiar la imagen de España en el extranjero. Esto facilita que la enseñanza de español se pueda apoyar en un más variado abanico de bases culturales de carácter hispánico, centrando la atención en otros aspectos ajenos al ámbito literario. Por tanto, el prestigio de la identidad española se ha visto alimentado de forma positiva gracias a la labor del grupo de personas protagonistas de esta investigación, pero sobre todo gracias a la inestimable tarea de Onís.

En el siguiente y último capítulo (cap. 5) se ofrecen las conclusiones a través de un estudio y comentario general de los distintos tipos de ediciones de obras literarias españolas de uso académico y escolar, y en él se pasa revista a las tendencias y tensiones que se pueden observar dentro del corpus elegido. Finalmente, se analiza un aspecto fundamental del significado que presenta el conjunto de ediciones estudiadas, como es la selección de los autores y las obras, pues es en este ámbito donde reside el mayor interés de ese mismo conjunto para los estudios sobre el canon de la literatura española.

Estos criterios de selección de obras y autores se analizan según su extensión, factores culturales y géneros (ensayo y poesía, teatro —en formato de comedia burguesa, drama histórico, teatro contemporáneo— y novelas, en formato de novela de aventuras, novela realista y novela del siglo xx). A continuación, se analiza el grado de aparición de los autores más representativos, a través de los más editados con fines didácticos. Entre ellos están figuras como Benito Pérez Galdós,

Pedro Antonio de Alarcón, Armando Palacio Valdés, Juan Valera, José María de Pereda, Fernán Caballero y Vicente Blasco Ibáñez. Al final, se añade un epígrafe que incluye a otros autores menores tratados en grupo para terminar con el análisis de los periodos literarios y autores que, según su influencia en el ámbito didáctico norteamericano, han gozado de una alta aparición en el corpus de obras que sienta las bases de este trabajo. La información obtenida de estos estudios ha resultado muy valiosa para calibrar el tipo y grado de influencia que tienen los textos literarios en determinados entornos donde se estudia la lengua española como lengua extranjera (LE).

Como complemento de esta investigación, se ofrece un anexo en el que se recogen tablas, gráficos y citas que resultaron demasiado largas para ser incluidas en el texto principal pero no por ello menos importantes —ineludibles en muchos casos— para sustentar las conclusiones de la investigación. Se ha editado en un volumen separado con la intención de facilitar el cotejo simultáneo con la lectura de la propia tesis.

1.4. Metodología

En lo concerniente a la recopilación del corpus literario analizado, se ha tomado el libro de King y Arjona, *A bibliography of textbooks of Spanish published in the United States* (1939) como punto de partida, con el capítulo referente a las obras singulares, exclusivamente, como base. Esta acotación tipológica es importante para analizar la literatura española desde un enfoque identificador de las mismas. De este capítulo

se han extraído las entradas bibliográficas de los autores de nacionalidad española.

Dicha información ha sido contrastada con la ofrecida en las bases de datos actuales de los catálogos de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, la Biblioteca Nacional de España, la Red de Bibliotecas Universitarias, las bibliotecas de la Universidad de Columbia, The Internet Archive, WorldCat y otros archivos y bibliografías de las fuentes citadas⁷.

Con los resultados de esta búsqueda, se ha creado una base de datos de más de 300 entradas bibliográficas con la información relacionada con este estudio y organizada en columnas: autor, título, localización (bibliotecas o archivos web), datos concernientes a la didáctica (introducción, notas, vocabulario y ejercicios), editor, editorial y fecha (o fechas) de publicación de las ediciones encontradas. Una vez recopilada, procesada y examinada toda la información, se ha hecho una búsqueda de las obras literarias que son objeto de estudio en este trabajo. Se han encontrado copias de muchos de los textos y se procedió a la lectura y análisis de las obras con la finalidad de extraer datos que ayudaran a interpretar los criterios de formación de este peculiar canon en lo que respecta al carácter didáctico y cultural de las mismas⁸.

⁷ Disponible en los siguientes enlaces: www.loc.gov, www.rebiun.org, www.archive.org, www.worldcat.org.

⁸ En algunas ocasiones se ha tenido la oportunidad de realizar consultas directamente en los centros donde muchas de estas obras se encuentran en formato físico. Durante mi investigación he realizado breves (y costosos) desplazamientos a la New York Public Library, Ateneo Puertorriqueño, además de una visita al Departamento de Estudios Hispánicos y Seminario Federico de Onís (este no con mucha suerte para obtener resultados debido a problemas ajenos a mi voluntad) en la Universidad de Puerto Rico. Mi situación de investigador libre ha mermado las posibilidades de extender mis visitas

Luego de un exhaustivo análisis de las obras que aparecen en el listado de ediciones como base de este trabajo, se puede observar que la mayoría de las obras publicadas con estas intenciones en este periodo confluyen en una serie de características y criterios de selección comunes que vendrían a conformar un canon literario en ELE en los Estados Unidos. Hay que tener en cuenta que los primeros materiales venían de Europa (Sánchez Pérez, 1992), por lo que la formación de este canon se pudo ver influenciada o predeterminada de alguna forma por una perspectiva previa, aunque las relaciones diplomáticas entre España y EEUU eran intensas durante el periodo elegido y existen casos de contacto personal directo entre algunos escritores, profesores y editores (Hartzenbusch, Valera, Howell, etc.). El mundo editorial reflejaba también buena parte de estas relaciones y confluencia de intereses.

Gracias a las fuentes primarias utilizadas y a la labor de contextualización, se han conseguido datos relevantes e información suficiente para llegar a conclusiones de un alto valor filológico que vendrían a alimentar la perspectiva del uso de material cultural a lo largo de este periodo crucial para el desarrollo de la enseñanza de ELE en uno de sus entornos principales de difusión e interacción. Se ha conseguido unificar bibliografía sobre el tema desde distintos enfoques para llegar a tener datos suficientes sobre los que trabajar con el fin de obtener información contrastada sobre el uso de la literatura en

y los permisos de consulta; sin embargo, he conseguido el material esencial para la consecución de esta tesis doctoral que pretendo seguir nutriendo con investigaciones posteriores.

ELE y sus consecuencias. Con esta información, los profesores de ELE pueden establecer parámetros con base en criterios de elección de material cultural para así poder obtener el mejor y más conveniente resultado de la docencia.

6. Conclusiones generales

A través de los distintos epígrafes de este trabajo se han aportado datos de diversas fuentes, que han servido para apoyar las contribuciones científicas aquí ofrecidas. Estos datos establecen las bases que permiten concluir los siguientes hechos como consecuencia de todo lo aquí expuesto:

- 1) Las obras literarias publicadas en los Estados Unidos con fines didácticos para ELE confluyen en una serie de características comunes para formar un canon didáctico-literario que diverge del convencional y sienta las bases de la percepción cultural de España en este país.
- 2) El corpus de obras, junto a las acciones culturales que se describen en este trabajo, afectan de manera positiva a la imagen de España y a su proyección americana, en contraposición a la antigua precepción ligada al mito de la leyenda negra.
- 3) Se puede manipular la edición literaria con fines didácticos —como se constata en el material epistolar aportado entre los escritores y Onís— para que la recepción de la cultura española sea positiva. Esto ayuda a la mejor comprensión de la misma, lejos de prejuicios heredados e infundados, fruto de estereotipos externos que en muchas ocasiones distan bastante de la realidad cultural de un país.
- 4) De igual modo, se observa cómo, a través de la correcta unión de la crítica textual con la didáctica de lenguas,

se puede conseguir material didáctico de excelencia. Gracias a ello, los resultados pueden ser igualmente satisfactorios en el análisis de otra lengua en otro contexto cualquiera. Se dejaría —como dijo Sacks en su discurso¹⁵⁷— de enseñar lenguas para enseñar civilizaciones (con todo lo que ello conlleva).

- 5) Estas obras se pueden clasificar según los siguientes parámetros: contenidos, géneros, niveles y adecuación. Así, los docentes tendrían un listado de obras para ofrecer a nuestros alumnos. Este listado se convertiría en una herramienta muy útil a la hora de decidir qué textos utilizar en clase según qué audiencia, edad, nivel, etc. Es una de las proyecciones futuras más útiles del trabajo realizado en esta tesis, gracias al listado bibliográfico recopilado por King y Arjona (1939) y el análisis de estas y otras obras singulares publicadas en los Estados Unidos con fines didácticos.
- 6) Queda también demostrado que la figura de Onís ha resultado clave para la proyección hispánica en los Norteamérica. Gracias a su excelencia diplomática y académica, las relaciones entre España y los Estados Unidos han sido fructíferas en estos ámbitos, incluso durante un periodo tan delicado como el que cubre este trabajo y durante el que, sin esta labor unificadora —y prácticamente anónima hasta hoy—, bien podrían haber sido más adversas.

¹⁵⁷ Véase anexo (cfr. § 3.11).

7) Por último, como proyección de esta tesis y sin que esto limite sugerencias, es necesario ahondar en la actividad de Onís en los Estados Unidos¹⁵⁸, pues sería de gran ayuda para comprender mejor las tensiones generadas entre ambas culturas. Después de haber investigado sobre su trabajo en América, entiendo este asunto como primordial para comprender mejor las relaciones anglo-hispanas en los Estados Unidos a lo largo del siglo XX.

Los objetivos principales de esta tesis han sido analizar e interpretar el fenómeno literario derivado de un corpus bibliográfico cerrado —didáctico y lingüístico— que sienta las bases de la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos en el contexto del hispanismo como disciplina científica dentro del entramado cultural internacional y diplomático de la época y sus consecuencias. Se demuestra, con todos los datos ofrecidos, cómo este canon didáctico ha sido especialmente diseñado y dirigido hacia un tipo de audiencia específica, con unas necesidades y unas peculiaridades que han sido tenidas en cuenta a la hora de analizar la selección de los textos utilizados para la enseñanza de ELE en los Estados Unidos, al menos desde 1890 hasta 1939.

Por otro lado, se ha pretendido sacar a la luz la importante labor de Onís y sus colaboradores en la proyección cultural de

¹⁵⁸ Estudio en el que me he visto limitado por motivos económicos y que me planteo realizar más adelante, en la medida de mis posibilidades, ya que he sentido verdadera admiración por la clarividencia y el saber hacer de este personaje, tan importante y tan olvidado a la vez.

la lengua española, para aprender sobre sus muchos aciertos y pocos errores en esta complicada tarea diplomático-cultural. Así, se pretende potenciar el aspecto pragmático de ELE en según qué contextos y audiencias. Onís ha sido uno de los máximos responsables de que la cultura española y su lengua sean entendidas por los norteamericanos, a través del tratamiento editorial de los textos literarios usados para tal fin. Se concluye que las perspectivas de Onís, su idea de España y su saber hacer fueron decisivos para la proyección positiva de la cultura española en todas sus facetas en los Estados Unidos.

Una de las excelentes virtudes de Federico de Onís fue la capacidad de ver cómo, mientras las mayores potencias ponían toda su atención y medios en la pugna por el poder en la Gran Guerra de 1914, los Estados Unidos aprovechaban el vacío en los mercados internacionales poniendo a Hispanoamérica como su principal objetivo comercial. Este orden de eventos independientes, entre los otros expuestos en esta tesis, propició un crecimiento exponencial del interés por la lengua y la cultura españolas con origen en su proyección americana¹⁵⁹ y, por tanto, del crecimiento del número de obras literarias editadas con fines didácticos para ELE en los Estados Unidos. Su traslado a la zona norte del continente americano para, desde allí, controlar la entrada de material cultural, ha resultado crucial en la transmisión de la cultura hispánica. A través de su punto de vista americanista, Onís supo filtrar la recepción lingüística y literaria española en los Estados Unidos, cerrando el círculo de

¹⁵⁹ Véase anexo (cfr. § 3.10).

su labor con la inclusión de Puerto Rico como una más de sus alcazabas para terminar con la publicación de su *Antología de la poesía española e hispanoamericana* (1934). De este modo supo incluir a España como protagonista de las relaciones culturales y comerciales entre ambos hemisferios americanos.

Los ingredientes de esta gesta cultural se pueden dividir en eventos históricos y acciones culturales de un modo casual y causal, respectivamente.

Se ha examinado en un corpus cerrado —las ediciones singulares de textos literarios españoles realizadas en los Estados Unidos entre 1898 y 1939— el funcionamiento del canon literario en relación con la enseñanza de la lengua sobre la que se asienta y de la función que tienen los textos que lo componen sobre esa disciplina. También se han podido observar las alteraciones que el uso docente de la literatura produce en ese mismo corpus, generando una suerte de canon divergente y que no coincide con el anterior, pero que, paradójicamente, tiende a reforzarlo al contribuir a fijar las bases lingüísticas sobre las que se asentará más tarde el estudio específico de la literatura.

Se demuestra así la cohesión existente entre un conjunto de ediciones en las que se dan características particulares, como el predominio del teatro y la novela dialogada, la ausencia de ensayo o poesía, o la preferencia por géneros y obras dentro de la producción de un autor que desde una perspectiva canónica convencional apenas reciben atención. Por otro lado, se editan autores a los que ningún crítico literario habría pensado nunca incluir en ese mismo grupo de obras o bien textos desfigurados

por todo tipo de adaptaciones, abreviaciones, o mutilaciones (Alonso, 2007: 11-38). Sin embargo, además de contribuir a que el alumno adquiriera una competencia lingüística estándar, estas obras lo ayudan a expandir y enriquecer esa misma competencia, a poder asimilar un registro específico de la lengua como es el literario. De igual modo, contribuye al posterior acercamiento del estudiante a la literatura sin intermediarios didácticos y, por ello mismo, a la confrontación de su aprendizaje con el canon real.

En cualquier caso, como se ha podido ver en este estudio, esas tensiones entre canon literario y enseñanza de la lengua no solo tienen una vertiente exclusivamente lingüística, sino también sociocultural. Además de ser de estudiantes de español, los alumnos a los que iban dirigidas las ediciones analizadas eran sobre todo norteamericanos, y su propia visión del mundo y de España dejó también su huella en el proceso educativo y en sus propios procesos de aprendizaje y de asimilación de la cultura española. Este asunto tendría un alcance mayor si se aplicara al concepto actual de marca cultural. La llamada marca España bien ha podido verse afectada de manera positiva gracias a la labor realizada en este campo por los gestores culturales de la época. Existe una relación directa entre las contribuciones de este trabajo y el concepto de marca España que se vería reflejado, con total seguridad, en un estudio de mayor calado en este ámbito.

Se concluye también que esta huella es necesariamente diferente de la que habría dejado el mismo material literario en otros estudiantes de otros países del mundo, en la conformación de su particular canon didáctico-literario. En ese sentido,

siendo intérpretes de esas necesidades y responsables de buena parte de la formación de ese canon *sui géneris*, son los profesores los encargados de transmitir la lengua y la cultura a sus alumnos, además de ser los mismos que finalmente lo diseñan con ediciones como las aquí estudiadas.

La capacidad de saber transmitir e interpretar los aspectos pragmáticos intrínsecos a una cultura en la enseñanza de lenguas —o civilizaciones, como bien defiende Sacks (1967)— es algo que diferencia a unos docentes de otros. Aprender de la cultura de los estudiantes a los que se les va a transmitir el conocimiento de la lengua española es crucial para conseguir que estos aprendan con facilidad sin que su paso por el estadio de la inter-lengua sea tedioso. Esta capacidad de amortiguar el choque cultural aventaja a los profesores que la aplican en la práctica docente. La diferencia estriba en enseñar un sistema de códigos (lenguaje), dejando al alumno solo en el espacio de inter-lengua, o llevarlo de la mano hasta el final del proceso, donde se alcanza la maestría de conocimiento y uso. En definitiva, hacer comprender la lengua que se aprende desde su propia perspectiva externa.

Por tanto, se puede concluir que el análisis de este tipo de cánones creados a partir de la imagen de la cultura meta que los profesores proyectan hacia sus alumnos es materia de estudio en tanto que forma parte importante de las recepciones culturales que intervienen en el proceso de asimilación y adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera.

Las proyecciones futuras de este trabajo, tal y como han sido expuestas, se bifurcan en varias direcciones según la

interpretación científica de los datos resumidos e interpretados a partir de las fuentes principales (King & Arjona, Sánchez Pérez, Vilar, Naranjo *et al.*, Onís y Kagan). Los personajes involucrados en este proceso de apogeo de la lengua española en la zona norte del continente americano son dignos de estudio. También, el análisis en profundidad de los programas educativos en relación con los textos utilizados para la enseñanza de español (en lo que atañe a esta disciplina con respecto a otras) podría arrojar datos interesantes sobre las políticas educativas en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Albert Robatto, Matilde (2003). *Federico de Onís: Cartas con el exilio*. S.l. Edicios de Castro.
- Alonso Alonso, Cecilio (2007). Sobre la categoría canónica de raros y olvidados. *Anales de la literatura española*; Núm. 20: Escritores olvidados, raros y marginados: 11-38.
Recuperado de:
<https://doi.org/10.14198/ALEUA.2008.20.01> <disponible en fecha: 12/05/2017>
- Altamira y Crevea, Rafael (1911). *Mi viaje a América*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Álvarez, L. P. F., & Vázquez-Romero, J. M. (2005). *Krause, Giner y la institución libre de enseñanza: Nuevos estudios*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Bagster-Collins, E. W. (1930). *History of Modern Language Teaching in the United States, Studies in Modern Language Teaching*. New York: McMillan.
- Baquero Mochales, Fernando (2003). *El Retablo de Persiles y Auristela o Rectificación del Persiles y Segismunda para Guía y Recordatorio para Nuevos, Viejos o Descarriados Lectores*. S.l.: Biblioteca Babab.
- Blaylock, Curtis (1986). The study of Spanish in Tudor and Stuart England. *Papers 7th Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures*. Louisiana: Louisiana State University.
- Boyd, Carolyn P. (2002). La imagen de España y los españoles en los

Estados Unidos de América. *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, N° 22: 317-328.

Brady, Thomas S. (1824). *A new Guide to Conversation in Spanish and English*. Nueva York: James Cunningham.

Butts, R. F. y L. A. Cremin (1953). *A History of Education in American culture*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Caballer Dondarza, Mercedes (2003). La narrativa española decimonónica en las revistas estadounidenses en 1875-1900: anuncios, publicación y crítica. *Epos: Revista de filología*, N°19: 103-118.

Cady, E. H. (1976). William Dean Howells and Armando Palacio Valdés. *Revista de Estudios Hispánicos*, N°10: 451-471.

Cady, E. H. (1948). Armando Palacio Valdés Writes to William Dean Howells. *Symposium: A Quarterly Journal In Modern Literatures*, Vol. 2 , Iss. 1. Syracuse: Syracuse University: 19-37.

Calvo Fernández, Vicente y Sparza Torres, Miguel A. (1993). Una interpretación de la “Gramática Castellana” de Nebrija a la luz de la tradición escolar. *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos* 5: 149-180.

Recuperado de:

cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce14.../cauce14-15_02.pdf <disponible en fecha: 12/05/2017>

Capellán Gonzalo, Ángel (1976). William Dean Howells and Armando Palacio Valdés. *Revista de Estudios Hispánicos* N° 10: 451-471.

Lázaro Carreter, F. (1976.) *Estudios de Poética (la obra en sí)*.

Madrid: Taurus.

Castañeda, Carlos E. (1925). *Modern Language Instruction in American Colleges, 1776-1800*. Williamsburg: College of William and Mary.

Celis, Ángela y José R. Heredia, coords. (1998). *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

Chamberlin, V.A. y Schulman, I.A. (1976). *La Revista Ilustrada de Nueva York, History, Anthology and Index of Literary Selections*. Missouri: University of Missouri Press.

Coe, A., & Rodríguez-Castellano, C. (1926). Text Books for High School and Elementary College Spanish Classes. *The Modern Language Journal*, 10(8): 467-476. Recuperado de: www.jstor.org/stable/313846 <disponible en fecha: 10/05/2017>

Collie Joanne y Slater, S. (1987). *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

MCER (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya.

Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> <disponible en fecha: 12/05/2017>

Cortés Ibáñez, Emilia (2010). *Zenobia Cambrubí y la Edad de Plata española*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.

Croce, Benedetto (1895). *La lingua spagnuola in Italia*. Roma: E. Loesche. Recuperado de: cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce14.../cauce14-

15_02.pdf <disponible en fecha: 08/05/2017>

Dendle, Brian (1995). *Spain's Forgotten Novelist: Armando Palacio Valdes (1853-1938)*. Lewisburg, PA and London: Bucknell University Press.

De Torre, Guillermo (1962). La difícil universalidad de la literatura española. *Asociación Internacional de Hispanistas*. Actas I. Instituto Cervantes Virtual. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/01/aih_01_1_012.pdf <disponible en fecha: 03/05/2017>

Domínguez, Carlos (2008). La demografía hispánica en cifras. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Instituto Cervantes Virtual: 87-88. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/demografia01.pdf <disponible en fecha: 05/05/2017>

Faber, Sebastiaan (2008). *Anglo-American Hispanists and The Spanish Civil War. Hispanophilia, Commitment, and Discipline*. New York: Palgrave Macmillan.

Fernández López, M^a del Carmen (2000). Selección de manuales y materiales didácticos. *Cuadernos Cervantes*, N^o27: 17-42.

Fernández, James D. (2002). Longfellow's Law: The place of Latin America and Spain in U.S. Hispanism, circa 1915. *Spain in America*. R. L. Kagan (ed.). Urbana: University of Illinois Press.

Fernández, Samuel (2006). *La literatura en la didáctica de LE / L2*. Madrid: Redele. Recuperado de:
www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-

[RedEle/Biblioteca/2006 BV 06/2006 BV 06 04Fernaandez Pichel.pdf?documentId=0901e72b80e2daec](http://RedEle/Biblioteca/2006_BV_06/2006_BV_06_04Fernaandez_Pichel.pdf?documentId=0901e72b80e2daec)

<disponible en fecha: 09/05/2017>

Foro España. Recuperado de:

<http://foroespana.foroactivo.com/t2853-historia-del-pueblo-espanol-a-traves-de-la-pintura> <disponible en fecha: 09/05/2017>

Gallardo Barbarroja, Matilde (1997). *Introducción y desarrollo de la enseñanza del español en el sistema universitario inglés durante el siglo XIX* (Tesis Doctoral). Córdoba: Universidad de Córdoba.

García Blanco, Manuel (1958). *Discurso de clausura del Curso de Extranjeros de la Universidad Menéndez Pelayo de Santander*. Santander: Biblioteca Gonzalo de Berceo.

Recuperado de:

www.vallenajerilla.com/berceo/garciablanco/lenguacarlosV.htm <disponible en fecha: 12/05/2017>

García, Ofelia (2001). La enseñanza del español en las escuelas de los Estados Unidos: pasado y presente. *CVC. Congreso de Valladolid, Unidad y diversidad del español*. Madrid: Gredos.

Recuperado de:

cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/garcia_o.htm <disponible en fecha: 11/05/2017>

Garrido, Antonio y Montesa, Salvador (1991). La literatura en la enseñanza de español para extranjeros. *II Jornadas internacionales del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Cultura.

Grattan Doyle, Henry (1919). *The Journal of Education, Modern Language Items*. Vol. 90, No. 23 (2259) (December 18).

Hickling Prescott, William (1883). *History of the Reign of Ferdinand and Isabella, the Catholic Kings of Spain*. Philadelphia: Lippincott.

Hills, Elijah Clarence (1922). *Directory and handbook of the American association of teachers of Spanish*. San Francisco: Stanford University Press.

Recuperado de:

www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3392

<disponible en fecha: 12/05/2017>

Instituto Cervantes (España), 1991-2016. *La institución*.

Recuperado de:

www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm <disponible en fecha: 08/05/2017>

Jouini, Khemais (2008). El texto literario en la clase de E/LE: Propuestas y modelos de uso. *Didáctica. Lengua y Literatura*. vol. 20: 149-176.

Kagan, Richard L. (2002). *Spain in America: The origins of Hispanism in the United States*. Illinois: University of Illinois.

Kelly, L. (1969). *25 Centuries of language teaching*. Rowley: Newbury House.

King Arjona, Doris & Arjona, Jaime H. (1939). *A Bibliography of Textbooks of Spanish Published in the United States (1795-1939)*. Michigan: Edwards Brothers, Inc., Ann Arbor.

Lago, Eduardo (2008). Estados Unidos Hispanos. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes Virtual. Anuario.

Recuperado de:

cvc.cervantes.es/lengua/anuario/.../preliminares_02.pdf

<disponible en fecha: 12/05/2017>

Lanero, Juan José (1997). La conexión española de William Dean Howells: del romanticismo superficial al realismo tácito. *Letras en el espejo II: Ensayos de literatura americana comparada*. María José Álvarez Maurín, Manuel Broncano José Luis Chamosa (eds.). León. Universidad de León. II: 89-102.

Leeman, Jennifer (2007). The Value of Spanish. Shifting Ideologies in the US Language Teaching. *ADFL Bulletin*. Vol. 38, Números 1-2(8). Fall 2006-Winter 2007: 32-39.

Recuperado de:

<https://adfl.mla.org/bulletin/article/adfl.38.1.32>

<disponible en fecha: 101/05/2017>

López García-Molins, Ángel (2010). *Anglohispanos - La comunidad lingüística iberoamericana y el futuro de Occidente*. Madrid: Ediciones Península.

Lomas, Carlos (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona: Piados.

Longfellow, H. W. (1886). *The works of Henry Wadsworth Longfellow: With bibliographical and critical notes and his life, with extracts from his journals and correspondence*. Cambridge, Mass.: Longfellow, S., Dante,

A., Houghton, Mifflin and Company. Riverside Press & H.O. Houghton & Company.

Mainer, José Carlos (1975). *La edad de plata (1902-1939): ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Madrid: Cátedra.

Mariás, Julián (1956). *Los Estados Unidos en escorzo*. Argentina, Buenos Aires, Emecé.

Martín Sánchez, Miguel A. y Nevado Fuentes, Charo (2009). La enseñanza de lenguas extranjeras en los siglos XVI-XVIII. El caso del español. *Oggigia, revista electrónica de estudios hispánicos*, N°5: 5-18. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/207480> <disponible en fecha: 01/05/2017>

Martín Sánchez, Miguel A. (2009). Historia de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista Tejuelo*, N° 5: 54-70.

MCER (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> <disponible en fecha: 01/05/2017>

Menéndez Pelayo, Marcelino (1941). Calderón y su teatro. *Estudios y discursos, de crítica literaria, III*. CSIC. Madrid.

Menéndez Pidal, Ramón, *La idea imperial de Carlos V*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, núm. 172: 9-35.

Morel-Fatio, A. (1900). *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*. Paris: Picard.

Mott, Frank L., *A history of american magazines*. Cambridge:

Harvard University Press. 1957: 855-905.

National Foreign Languages Standard.

Recuperado de:

www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3392

<disponible en fecha: 01/05/2017>

Naranjo *et al.* (2002). *Los Lazos de la Cultura. Hacia una Amistad Triangular.* Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.

Nichols, Madaline W. (1945). *The history of Spanish and Portuguese teaching in the United States, A Handbook of the teaching of Spanish and Portuguese with special reference to Latin America.* Boston.

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos. Recuperado de:

www.observatoriocervantes.org/ <disponible en fecha:

01/05/2017>

Onís, Luis de (1969). *Negociación con los Estados Unidos de América. Memoria sobre las negociaciones entre España y los Estados Unidos de América.* Prólogo de Jack D.L. Holmes, Madrid, José Porrúa.

Onís, Federico de (1955). *España en América.* Librería Villegas, Madrid.

Payne, Stanley G. (2003). *The U.S. and Spain. Perceptions, images, interests.* *Cuadernos de Historia Contemporánea.* S.l.: 155-167. Recuperado de:

<https://revistas.ucm.es/index.php/CHCO/article/viewFile/CHCO0303120155A/6905> <disponible en fecha:

01/05/2017>

PCPI (2006), *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Madrid.

Plaza Orellana, Rocío (1999). *El flamenco y los románticos, un viaje entre el mito y la Realidad. Publica Bienal de Arte Flamenco*. Sevilla.

Quintana, Emilio (1993). Literatura y enseñanza de E/LE. El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. *Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Universidad de Málaga: 89-92. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0087.pdf <disponible en fecha: 01/05/2017>

Rhodes, Nancy y Pufahl, Ingrid (2014). Informes del Observatorio / Observatorio Reports. 002-06/2014SP. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos*. Recuperado de:
<http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes/informes-del-observatorio-observatorio-reports-002-062014sp-panorama-de-la-ense%C3%B1anza-de>
<disponible en fecha: 01/05/2017>

Sacks, Norman P. (1967). The Making of the Hispanist. *Hispania*, Vol. 50, No. 1 (Marzo, 1967), S.l. Published by: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: 23-34. Recuperado de: www.jstor.org/stable/336243 <disponible en fecha: 01/05/2017>

Salvador, Gregorio (1991). La dimensión americana del español. *Centro Virtual Cervantes*. Número 14-15 (1991-1992).

Extraordinario dedicado a América, Canarias y Andalucía:
9-12. Recuperado de:

http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce14-15/cauce14-15_02.pdf <disponible en fecha: 01/05/2017>

Sánchez Pérez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid, SGEL.

Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como Lengua Extranjera*. Madrid: SGEL.

Scudder, H. E. (1901). *James Russell Lowell: A biography*. Boston: Houghton, Mifflin and Co.

Sepúlveda, Isidro (2007). La JAE en la política cultural de España a América. *Revista de Indias 2007*, vol. LXVII, n.º 239: 59-80. Recuperado de:

<http://revistadeindias.revistas.csic.es/index.php/revistadeindias/article/viewFile/592/658> <disponible en fecha: 01/05/2017>

Seybolt, Robert Francis (1925). Source Studies in American Colonial Education. The private School. *Bureau of Educational Research*, No. 28. U. of Illinois, Urbana.

Shepherd, W. (1934). *Hacia la amistad triangular*. Revista Hispánica Moderna, 1(1), 1-10. Recuperado de: www.jstor.org/stable/30200585 <disponible en fecha: 01/05/2017>

Sini, Carlo (1989). *Pasar el signo*. Madrid: Mondadori.

Sotelo Vázquez, Adolfo (ed.) (1994). Los artículos de Leopoldo Alas «Clarín» publicados en Las Novedades. *Cuadernos Hispanoamericanos, Los Complementarios 13/14*. Nueva

York, 1894-1897: 5-23.

Stimson, Frederick S. (1954). The Beginning of American Hispanism, 1770-1830. *Hispania*, Vol. 37, No. 4 (Dec., 1954). Published by: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: 482-489.

Recuperado de: www.jstor.org/stable/335245 <disponible en fecha: 01/05/2017>

Sturgis E. Leavitt (1961), The Teaching of Spanish in the US. *Hispania*, Vol. 44, no. 4 (Dec., 1961), American Association of teachers of Spanish and Portuguese: 591-625.

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: History.

Recuperado de: www.aatsp.org/?page=History <disponible en fecha: 01/05/2017>

Ticknor, George (1909). Life, Letters and Journals of George Ticknor. Ticknor, George, 1791-1871. Hillard, George Stillman, 1808-1879, ed. Ticknor, Anna Eliot, ed. Houghton Mifflin Company, Boston, New York.

Ticknor, George (1823). *Syllabus of a Course of Lectures on the History and Criticism of Spanish Literature*. Cambridge, Mass.

Tió, Salvador (1991). *Lengua Mayor. Ensayos sobre el español de aquí y allá*. Editorial Plaza Mayor, inc.

Titone, R. (1968). *Teaching Foreign Languages: A Historical Sketch*. Washington, D.C., Georgetown University Press.

US Bureau of the Census, Development of the Race and Ethnic Items for the 1990 Census, Population Association of

America, 1988. Recuperado de:

<https://www.census.gov/history/pdf/1990proceduralhistory.pdf> <disponible en fecha: 01/05/2017>

- Vilar, Mar (2000). *El español, segunda lengua en los Estados Unidos. De su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Vilar, Mar (1996). *La prensa en los orígenes de la enseñanza de español en los Estados Unidos (1823-1833)*. Universidad de Murcia.
- VV.AA. (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español*. SGEL.
- Williams, Stanley T. (1957). *La huella española en la literatura norteamericana*, 2 vols., Madrid: Gredos.
- Whitman, Wilson (1948), *Jefferson's Letters. Selection from the Private and Political Correspondence of Thomas Jefferson Telling the Story of American Independence and the Founding of the American Government*. Arranged by Wilson Whitman. Eau Claire (Wisconsin), E.M. Hale & Co.: 97-135.

ANEXO

1. Listado de ediciones

Se expone a continuación el listado de ediciones de las obras referenciadas que componen el corpus seleccionado para su análisis en cuanto a su divergencia del canon convencional. En él se incluyen los títulos que se han analizado para extraer las conclusiones sobre su influencia en la imagen de España a través de la enseñanza de ELE en los Estados Unidos. De estos títulos, se han revisado varios (coincidiendo con los que se mencionan en los gráficos de 4.3) de manera exhaustiva. En las citas aparece por este orden la siguiente información: autor, título, editores y editorial, fecha de publicación, número de páginas de introducción, número de páginas del texto e información concerniente al formato físico como *Illus.* (ilustraciones) y *Port./Ports.* (portada/s). Se encuentran definidas de igual modo que se encontraron en su descripción original en el listado de King y Arjona. La cierta falta de homogeneidad en la bibliografía se debe a que se ha querido respetar, en lo posible, su originalidad.

De la observación y análisis de este listado se extraen conclusiones importantes para este trabajo como el canon divergente y específico o los temas y géneros preferidos por la población norteamericana. Se observará que algunas se incluyen en formato de antología junto a otras, pero sirven para el estudio por ser completas y no fragmentadas o seccionadas.

- Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, by Hymen Alpern and José Martel, Johnson Publishing Co., 1933, xii, 199 p., illus., port.
- , -----¹, *El capitán Veneno*, ed. with conversation and composition exercises and vocabulary by Ventura Fuentes and Victor E. François, Holt, 1918, vi, 229 p., front.
- , -----, *El capitán Veneno*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Manen E. Potter, Ginn, 1929, xi, 228 p., front.
- , -----, *El capitán Veneno*, ed. with notes and vocabulary by George Griffin Brownell, American Book Co., 1901, 1928, 143 p., front., port.
- , -----, *El capitán Veneno*, See Adams, Nicholson B. and Agatha B. Adams, Popular Spanish readings.
- , -----, *El capitán Veneno*, See Friedman, Rose Lovenhart, Doris King Arjona and Esther Pérez Carvajal, *Spanish book two*.
- , -----, *El capitán Veneno*, ed. with notes, exercises and vocabulary by J. D. M. Ford and Guillermo Rivera, Heath, 1899, 1925, vii, 203 p.
- , -----, *El capitán Veneno*, ed. with notes, Spanish questions, English exercises and vocabulary by Guy

¹ Se ha respetado la forma exacta en la que King y Arjona, junto a las demás fuentes y repositorios, omiten las repeticiones en el listado bibliográfico, así como el orden de los datos. Este listado se considera cita y por ello se ha dejado tal cual se ha encontrado.

- Everett Snavely, Allyn and Bacon, 1917, vii, 85, 87—104, 57 p., front., port.
- , -----, *El capitán Veneno*, ed. with original drawings by Angel Cabrera Latorre, by Percy Bentley Burnet, Sanborn, 1920, xi, 257 p., front., port.
- , -----, *El final de Norma*, by Paul T. Manchester and José D. Hernández, Century, 1933, xiv, 225 p., illus., maps.
- , -----, *El final de Norma*, adapted and edited by Anita C. Post, Oxford University Press, Oxford University Press, 1937, 47 p.
- , -----, *El final de Norma, arreglada y anotada en inglés*, por Rafael Diez de la Cortina (no tiene intro), William R. Jenkins, 1894, 297 p.
- , -----, *El final de Norma*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Santiago Gutiérrez and E. S. Ingraham, Holt, 1922, ix, 304 p.
- , -----, *El final de Norma*, novela ed. with notes and vocabulary by Leslie Parker Brown, Ginn, 1924, xi, 278 p., front., illus.
- , -----, *El Niño de la Bola*, ed. with notes and vocabulary, by Rudolph Schewill, American Book Co., 1903, 278 p.
- , -----, *El sombrero de tres picos*, adapted and ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary by J P. Wickersham Crawford, Macmillan, 1930, xii, 181 p., illus.

- , -----, *El sombrero de tres picos*, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Bourland, Benjamin Parsons, B. 1870, ed, holt, 1907.
- , -----, *El sombrero de tres picos*, ed. with introduction, footnotes, exercises and vocabulary by Charles B. Qualia, Johnson Publishing Co., 1927. xxi, 256 p., front., illus.
- Alfau de Solalinde, Jesusa, *Los débiles, novela*; ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by J. Horace Nunemaker; illustrated with original drawings by the author, Prentice-Hall, 1930, xii, 169 p., front., port.
- Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Así se escribe la historia, comedia en dos actos*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Edwin E. Place, Knopf, 1926, xiii, 159 p.
- , -----, *Doña Clarines*. Edited with Introduction, Notes, and Vocabulary by S. Griswold Morley, D. C. Heath & Company, 1915, xvi+136 p., 89 p.
- , -----, *Doña Clarines y Mañana de Sol*. Edited with introduction, notes and vocabulary by S. Griswold Morley, Ph.D., D. C. Heath & Company, 1936.
- , -----, *La flor de la vida*, ed. with direct-method exercises, notes and vocabulary by Frank O. Reed and John Brooks; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1926, xviii, 106 p., port.
- , -----, *La muela del rey Farfán* zarzuela infantil,

- cómico-fantástico, ed. with notes, exercises for conversation, and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1919, xii, 93 p.
- , -----, *La reja, comedia en un acto*, authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín (Contd.) Caroline E. Bourland, Sanborn, 1927, xv, 96 p., front. (facsimile), illus., ports.
- , -----, *Las de Caín, comedia en tres actos*, ed. with notes, exercises and vocabulary by Z. Eilene Lamb and Norman L. Willey, Allyn and Bacon, 1924, xii, 191 p., diagram.
- , -----, *Puebla de las Mujeres*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Lulu Giralda Adams, Century, 1926, xvii, 135 p., port., illus.
- Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, modernized and ed. with introduction, notes, vocabulary and direct-method exercises by H. Chonon Berkowitz and Samuel A. Wofsy, Johnson Publishing Co., 1927, xxiv, 166 p., front.
- , *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, ed. with an introduction, notes and a vocabulary, by Joseph E. A. Alexis, Mid-west Book Co., 1927, xi, 139 p., illus., map.
- Aza, Vital, *Ciencias exactas, sainete en un acto y en prosa*, authorized edition with introduction, notes and vocabulary by Margie Burks and Federico Ruiz Morcuende; illus. by Angel Cabrera Latorre, Sanborn,

1929, xxxv, 138 p., front., illus.

-----, -----, *Ciencias exactas, sainete en un acto y en prosa*, authorized edition with introduction, notes and vocabulary, by Margie Burks and Federico Ruiz Morcuende; illus. by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1929, xxxv, 138 p., front., port., illus.

-----, -----, *Tres Piezas Cómicas*, 151 text, 13 notes, 33 exercises, 48 vocabulary, edited by S. Griswold Morley and Robert K. Spalding, D. C. Heath & Company, 1929, v + 245 p.

Baroja, Pío, *Las inquietudes de Shanti Andía*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Laurence D. Bailiff and Maro Beath Jones, University of Chicago Press, 1930, xii, 222 p., front., illus.

-----, -----, *Paradox, rey*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Claude E. Aníbal, Macmillan, 1937, lvii, 278 p.

-----, -----, *Zalacaín el aventurero*, ed. with notes and vocabulary, by Arthur L. Owen; with a critical introduction by Federico de Onís; illustrated by León Camarero, Heath, 1926, xxi, 219 p., front., port., illus.

-----, -----, *Zalacaín el aventurero, historia de las buenas andanzas y fortunas de Martín Zalacaín de Urbía*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by S. L. Miilard Rosenberg and Laurence D. Bailiff, Knopf, 1926, vi, 256 p., front., port.

Becerro de Bengoa, Ricardo, *El recién nacido*, by Arturo Torres-

Rioseco and Albert R. López, Oxford University Press, 1937, 47 p.

-----, -----, *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1918, xvi, 87 p.

-----, -----, *Las cigarras hormigas*, ed. with notes and vocabulary, by La Sociedad Hispanica; Ami Arbor, Mich, C. E. Graham, 1923, v, 158 p.

-----, -----, *Los malhechores del bien*; authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Irving A. Leonard and Robert K. Spaulding, Macmillan, 1933, xxvii, 120 p., front., port.

-----, -----, *Tres Comedias, Sin querer, De pequeñas causas, Los intereses creados*, edited with notes and vocabulary by Dr. John Van Horne of the University of Illinois, xxxvi + 189 p.

Blasco Ibáñez, Vicente, *El préstamo de la difunta*, 84 text, 5 notes, 14 exercises, 45 vocabulary Edited by George Baer Fundenburg, of Grove City College, and John F. Klein, of Franklin College, The Century Company, 1925, ix + 148 p.

-----, -----, *La barraca*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Paul T. Manchester, Macmillan, 1933, xxiii, 239 p., illus.

-----, -----, *La barraca*, See Wilkins, Lawrence A., *An omnibus for Spanish prose*.

- , -----, *La batalla del Marne, an episode of Los cuatro jinetes del apocalipsis*, ed. by Federico de Onís, Heath, 1920, xi, 201 p., port.
- , -----, *Los muertos mandan, novela*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Ralph Hayward Keniston, Holt, 1910, xiv, 325 p., front., port.
- , -----, *Los Muertos Mandan, novela*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Frederick Augustus Grant Cowper and John Thomas Lister, Harper, 1934, xxi, 207 p.
- , -----, *Siete Cuentos de Vicente Blasco Ibáñez*, 120 text, 9 notes, 66 vocabulary + Intro, Edited by Sturgis E. Leavitt, Henry Holt and Company, 1920.
- , -----, *Vistas sudamericanas*, Carolina Marcial Dorado, Ginn, 1920.
- Bretón de los Herreros, Manuel, *¿Quién es ella?, comedia en cinco actos*; representada por la primera vez en el Teatro Español el día 7 de diciembre de 1849, with introduction, notes and vocabulary by Samuel Gardner, American Book Co, 1905, 176 p., front., port.
- , -----, *La independencia, comedia en cuatro actos*, William R. Jenkins, 1894, 124 p.
- , -----, *La independencia, comedia en cuatro actos*, redactada con introducción, anotaciones, vocabulario y ejercicios según el método directo, por

James Geddes, Grace E. Merrill, Bertha A. Merrill and Bretón de los Herreros, Manuel (Contd.) Joseph C. Palamountain, Scribner's, 1924, xx, 231 p., front., port.

-----, -----, *Marcela, o, ¿A cuál de los tres? comedia en tres actos*, ed. with introduction, notes and vocabulary by William S. Hendrix.; with original drawings by William J. Norris, Sanborn, 1922, xviii, 221 p., front., port.

Caballero, Fernán, *La familia de Alvareda, novela original de costumbres Populares*, ed. with explanatory notes, by Percy B. Burnet, Holt, 1901, iv, 196 p., front., port.

-----, -----, *La familia de Alvareda novela original de costumbres populares*, ed. with intrduction, exercises, notes and vocabulary, by William Samuel Hendrix and E. Herman Hespelt, Ginn, 1938.

-----, -----, *La familia de Alvareda novela original de costumbres populares*, ed. with notes and vocabulary, Holt, 1901, iv, 271 p.

-----, -----, *La Gaviota*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by George W. Umphrey and Federico Sánchez y Escribano, Heath, 1930, xx, 260 p., port.

-----, -----, *Un servilón y un liberalito, o, Tres almas de Dios*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Carlos Bransby, Heath, 1909, xii, 171 p.

-----, -----, *Un servilón y un liberalito, o, Tres almas de Dios*, ed. with introduction, notes, direct-method

exercises and vocabulary by Nina Lee Weisinger, Winston, 1924, xxx, 245 p., front, port., illus.

Calderón de la Barca, Pedro, *El alcalde de Zalamea* comedia en tres jornadas y en verso, with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Jr, Heath, 1918, xxxviii, 198 p.

-----, -----, *El alcalde de Zalamea* rewritten in modern Spanish prose by Manuel Vailvé, edited for American students of Spanish by Hazel Armstrong Mullican, by Hazel Armstrong Mullican, Tardy Publishing Co., 1933, 88 p.

-----, -----, *El mágico prodigioso*, ed. with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Holt, 1929, cxxiii, 249 p., front., port.

-----, -----, *La vida es sueño*, ed. with notes and vocabulary by William Wistar Comfort, American Book Co., 1904, 180 p.

Camba, Julio, *La rana viajera, artículos humorísticos*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Federico de Onís; illustrations by Usabal, Heath, 1928, xviii, 258 p., illus., port.

Cervantes, Miguel de, *Aventuras de Don Quijote*, a simplified version of the most important episodes, ed. by Hymen Alpern and José Martel, Houghton Mifflin, 1935, xi, 244 p.

-----, -----, *El cautivo, an episode from Don Quixote* (text based on the edition of the Royal Spanish Academy),

- ed. with an introduction, grammatical and explanatory notes and a Spanish-English vocabulary by Eduardo Tolrá y Fornés, Appleton, 1899, n.c. viii, 121 p., illus.
- , -----, *El cautivo*, chapters XXXIX, XL and XLI of the first part of *Don Quijote*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Michael Angelo De Vitis and Dorothy Torreyson, Prentice-Hall, 1929, viii, 120 p., front., port.
- , -----, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Daniel Da Cruz and J. W. Kuhne; illustrations by Gustave Doré, Allyn and Bacon, 1922, 1934,
- , -----, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, abridged and edited with notes and vocabulary by Juan Cano; with an introduction by Edith Cameron, Macmillan, 1932, xiii, 317 p., illus.
- , -----, *La gitanilla*, adding 249 new words and 45 new idioms to the 1148 words and 158 idioms used in Books I-IV, total: 1397 words and 203 idioms used in Books I-V, abridged and edited by Carlos Castillo and Colley F. Sparkman, Heath, 1937, iv, 60 p.
- , -----, *La gitanilla*, ed. with introduction, notes and vocabulary by William T. Tardy (adapted by María de la Luz), Banks Upshaw and Co., 1931, v, 113 p.
- , -----, *La ilustre fregona and pensamientos*, simplified and ed. with a biographical sketch, a pen-portrait, explanatory footnotes, exercises and

- vocabulary by Agnes M. Brady and Margaret A. Lowery, Tardy Publishing Co., 1934, xv, 119 p.
- , -----, *Rinconete y Cortadillo, novela ejemplar*, ed. with introduction, notes and vocabulary by John Thomas Lister, Knopf, 1926, x, 98 p.
- , -----, *Selections from Don Quijote*, ed. with notes and vocabulary by J. D. M. Ford, Heath, 1908, 1936, ix, 198 p.
- Coloma, Luis, *Boy*, ed. by Myron B. Deily, Bruce Publishing Co., 1934, xi, 214 p.
- Cortés, Hernando, *Dispatches from Mexico to Charles V*, ed. with introduction, notes and vocabulary by A. Grove Day, American Book Co., 1935, xxviii, 144 p., port, map.
- Cortina, Rafael Diez de la, *Después de la lluvia el sol*, comedia en un acto y en prosa. expresamente arreglada para su uso en escuelas y colegios angloamericanos inspirada en una de las mejores obras del famoso vate García de la Vega; libro expresamente arreglado para usarlo en las clases de ambas lenguas, y de texto en universidades, colegios y academias de idiomas en Inglaterra, Estados Unidos y países hispanoamericanos. anotada Cortina, Rafael Diez de la (Cont'd.) en inglés por Rafael Diez de la Cortina. Cortina, 1891, 36 p.
- Echegaray José, *El gran Galeoto*, drama en tres actos y en verso, precedido de un dialogo en prosa, ed. with introduction, notes and vocabulary by Aurelio M.

- Espinosa, C. A. Koehler and Co., 1903, xix, 243 p., front., port.
- , -----, *El gran Galeoto*, drama en tres actos y en verso, precedido de un dialogo en prosa, — Same, Knopf, 1918.
- , -----, *El gran Galeoto*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Wilfred A. Beardsley, Heath, 1930, xxii, 233 p., front., port.
- , -----, *El gran Galeoto*, ed. with introduction, notes, direct-method exercises and vocabulary, by James Geddes and Joseph C. Palamountain, 1923, xvi, 172 p.
- , -----, *El gran Galeoto*, See Brett, Lewis Edward, Nineteen Century Spanish plays.
- , -----, *El poder de la impotencia, drama en tres actos y en prosa*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, Schoenhof Book Co., 1906, xx, 225 p., front., port.
- , -----, *O locura o santidad*, with introduction and notes, James Geddes and Freeman M. Josselyn, Heath, 1901, ix, 115 p.
- Espina, Concha, *Altar mayor*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Anne Harrington, Holt, 1930, xii, 218 p.
- , -----, *Mujeres del Quijote*, ed. with notes and vocabulary, by Wilhelmina Marie Becker; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1931, xvi, 186 p., front., port., illus.

-----, -----, *Talín y otros cuentos*, Edited with introduction, notes, and vocabulary, by S. L. Millard Rosenberg, Associate Professor of Spanish, and Marion A. Zeitlin, Associate in Spanish, University of California, 1927.

García de la Vega, Ricardo, *El indiano, comedia en tres actos y en prosa, en inglés y en español*. Spanish and English on opposite pages. Cortina, 1893, 53 p.

García Gutiérrez, Antonio, *El trovador, drama caballeresco en cinco jornadas en prosa y verso*, ed. with introduction, exercises, notes and vocabulary by Paul Patrick Rogers, Ginn, 1926, xx, 165 p., illus.

-----, -----, *El trovador*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Harold T. Davis and Fernando C. Tamayo, Apex Book Co., 1916, 208 p., front., port.

-----, -----, *El trovador*, ed. with notes and vocabulary by H. H. Vaughn, Heath, 1908, iv, 108 p., front.

-----, -----, *El trovador*, ed. with exercises, notes and vocabulary by H. H. Vaughn and Michael Angelo De Vitis, 1930, xx, 151 p.

Garcilaso de la Vega, el Inca, *El reino de los Incas del Perú*; arranged from the text of *Los comentarios reales de los Incas*, ed. with vocabulary and notes by James Bardin, Allyn and Bacon, 1918, xiv, 114, 66 p., front., plates, map.

Gil y Zárate, Antonio, *Guzmán el Bueno, drama en cuatro actos*, ed. with introduction and notes, by Sylvester Primer,

Ginn, 1901, 1916, xx, 154 p.

-----, -----, *Guzmán el Bueno, drama en cuatro actos*, See Brett, Lewis Edward, *Nineteenth Century Spanish plays*.

Gómez de Avellaneda, Gertrudis, *Baltasar*, a Biblical drama in four acts and in verse, ed. with introduction, notes and vocabulary by Carlos Bransby, American Book Co., 1908, 224 p.

Gorostiza, Manuel Eduardo de, *Contigo pan y cebolla, comedia en cuatro actos*, ed. by Arthur L. Owen, Ginn, 1923, xvi, 180 p.

-----, -----, *Contigo pan y cebolla*, ed. with notes, exercises and vocabulary by Elizabeth McGuire, Ginn, 1922, xx, 120 p., front.

Gozález Ruiz, Nicolas, *Un verano en Santander*, 32 text, 6 notes, 22 vocabulary. This is one of the Elementary Series of Longmans' Spanish Texts, under the general editorship of Professor E. Allison Peers, Longmans, Green & Company, 1929, v + 60 p.

Hartzenbusch, Juan Eugenio, *Juan de las Viñas*, ed. with introduction, notes and vocabulary and direct-method exercises by James Geddes and Joseph C. Palamountain, 1920, xxi, 189 p.

-----, -----, *Juan de las Viñas*, ed. with introduction, notes and vocabulary and direct-method exercises by James Geddes and Grace E. Merrill and Bertha A. Merrill, Ginn, 1919, xv, 136 p., front., port.

-----, -----, *La coja y el encogido* (The lame girl and the bashful man), comedia en tres actos y en prosa, traducida literalmente y anotada para el estudio de la buena conversación española por Floyd B. Wilson, R. F. Fenno and Co., 1902, ix, 216 p.

-----, -----, *La coja y el encogido*, ed. with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Holt, 1911, xvii, 168 p., front., port.

-----, -----, *Los amantes de Teruel*, ed. with introduction, notes and vocabulary by George Wallace Umphrey, Heath, 1920, xxxii, 135 p., front., port.

-----, -----, *Los amantes de Teruel*, See Brett, Lewis Edward, Nineteenth century Spanish plays.

Heras, Antonio, *De la vida norteamericana, impresiones frívolas*, with an introduction and vocabulary by William F. Rice, Scribner's, 1929, xii, 206 p.

-----, -----, *Horas vividas, selections from verse and prose*, ed. with introduction, notes and vocabulary by S. L. Millard Rosenberg and Homer Price Earle, University of Chicago Press, 1931, xii, 136 p., front., port.

Hernández Mir, Guillermo, *El Patio de los Naranjos*, ed. with conversation, grammar, composition. exercises and vocabulary by Margaret B. Holz and Teresa de Escoriaza; with original illustrations by Máximo Ramos, Ginn, 1935, xii, 216 p.

Jiménez, Juan Ramón, *Platero y yo*, ed. with notes, direct-

method exercises and vocabulary, by Gertrude M. Walsh; with a critical introduction by Federico de Onís; illustrated by Maud and Miska Petersham, Heath, 1922, xiv, 136 p., port.

Jovellanos, Gaspar Melchor de, *El delincuente honrado, comedia*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by H. Chonon Berkowitz and Samuel A. Wofsy, Century, 1927, xxvii, 116 p., front., port.

Kästner, Erich, *Emilio y los detectives*, adapted and edited with notes, exercises, and vocabulary by Federico de Onís and William M. Barlow, Heath, 1937, iv, 204 p., illus.

Larra, Mariano José de, *Macías, drama histórico en cuatro actos y en verso*, ed. with introduction, notes and vocabulary by J. Horace Nunemaker and Kenneth H. Vanderford, Macmillan, 1935, xxxiii, 141 p., front., port.

-----, -----, *No más mostrador, comedia original en cinco actos*, ed. with notes, exercises and vocabulary by Patricio Gimeno and Kenneth C. Kaufman, Heath, 1927, x, 172 p., front., port.

-----, -----, *Partir a tiempo, comedia en un acto*, ed. and annotated by Alexander W. Herdler; William R. Jenkins, C. Schoenhof, 1894, 51 p.

-----, -----, *Partir a tiempo, comedia en un acto*, with notes and vocabulary by Edwin E. Nichols, American Book Co., 1903, 66 p.

Lesage, Alain René, *Aventuras de Gil Blas de Santillana*, with

- introduction, notes, exercises and vocabulary, James Geddes and Joseph C. Palamountain, 1923, xvii, 196, xxvi, 197—243 p., front., port., map.
- , -----, *Aventuras de Gil Blas de Santillana, traducido al castellano por el padre Isla*; ed. with introduction, notes, direct-method exercises and vocabulary, by Juan Cano and Emilio Goggio, Prentice-Hall, 1931, xv, 317 p., illus.
- , -----, *Aventuras de Gil Blas*, retold and edited adding 236 new words and 42 new idioms to the 912 words and 116 idioms used in Books I-III; total: 1148 words and Lesage, Alain René (Cont'd.) 158 idioms used in Books I-IV, by Carlos Castillo and Colley F. Sparkman, Heath, 1937, iv, 60 p.
- , -----, *Gil Blas de Santillana*, adapted from Padre Isla's version of Lesage's celebrated novel, and ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary by J. P. Wickersham Crawford, Macmillan, 1929, xii, 197 p., illus.
- , -----, *Historia de Gil Blas de Santillana*, publicada en francés por Alain René Lesage, traducida al castellano no por el padre Isla; abbreviated and ed. with conversation and composition exercises and vocabulary by Ventura Fuentes and Victor E. François, Holt, 1920, vi, 216 p.
- , -----, *Historia de Gil Blas de Santillana*, traducida al castellano por el padre Isla; abbreviated and ed. with introduction, notes, map and vocabulary, by

James Geddes and Freeman M. Josselyn, Heath, 1901, xiv, 244 p., front., map.

Linares Rivas, Manuel, *Camino adelante, comedia en dos actos y en prosa*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Nils Flaten and Arturo Torres Rioseco, Macmillan, 1930, xiii, 130 p.

-----, -----, *El abolengo*, ed. with direct-method exercises, notes and vocabulary, by Paul G. Miller; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1921, 1923, xvi, 124 p., port.

López Ballesteros, Luis, *Lucha extraña*, introduction, notes and vocabulary by José M. Albaladejo and Harold Hudson Britton, Century, 1925, xix, 247 p., front., port., plates.

López de Ayala, Adelardo, *Consuelo, comedia en tres actos y en verso*, ed. with introduction and notes, by Aurelio M. Espinosa, Holt, 1911, x, 212 p., front., port.

-----, -----, *Consuelo*, comedia en tres actos y en verso, See Brett, Lewis Edward, Nineteenth century Spanish plays.

López Valdemoro, Juan Gualberto, *El procurador Yerbabuena, reverso de una medalla*, ed. with notes, exercises and vocabulary by Daniel Da Cruz and Willis Knapp Jones; illustrations by Philip A. Ronfor, Century, 1931, xi, 167 p.

Maestre, Estanislao, *La hija del usurero*, Arthur Romeyn Seimur, Century, 1926.

- Marcial Dorado, Carolina, *Chispitas-Short Spanish Plays*, 132 text, 25 incidental music, 11 notes, 23 exercises, 35 vocabulary by Marcial Dorado, Carolina, Ginn & Company, 1927, ix + 226 p.
- Marquina, Eduardo, *En Flandes se ha puesto el sol*, ed. with exercises, notes and vocabulary by E. Herman Hespelt and Primitivo R. Sanjurjo; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1924, xviii, 271 p., front., port.
- , -----, *Las flores de Aragón*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Sturgis E. Leavitt, Century, 1928, xxv, 222 p., ports., maps.
- , -----, *La morisca*, drama lírico, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Ruth Lansing and Milagros de Alda, Winston, 1927, xx, 74 p., front., port.
- Martínez de la Rosa, Francisco, *La conjuración de Venecia, año de 1310; drama en cinco actos y en prosa*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Arthur L. Owen and John Thomas Lister, Sanborn, 1917, xxxvii, 191 p., front., port.
- Martínez Ruíz, José (Azorín), *Las confesiones de un pequeño filósofo*, ed. with notes, exercises and vocabulary by Louis Imbert; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1923, xv, 170 p., illus., port.
- , -----, *Old Spain*, authorized edition with introduction, notes, exercises and vocabulary by George Baer Fundenburg by George Baer

Fundenburg, Century, 1928, xix, 116 p.

Martínez Sierra, Gregorio, *Canción de cuna*, ed. with direct-method exercises, notes and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, Heath, 1921, xxiv, 142 p., port.

-----, -----, *El ama de la casa, comedia en dos actos*, authorized edition, with introduction, notes and vocabulary by Arthur L. Owen; original drawings by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1926, xlv, 128 p., port., facsimile.

-----, -----, *Mamá*, comedia en tres actos, ed. with introduction, notes and vocabulary by Margaret S. Husson, Norton, 1937, 156 p.

-----, -----, *Rosina es frágil*, ed. with notes, exercises and vocabulary, by C. E. Kany, Heath, 1938, 109 p.

-----, -----, *Rosina es frágil*, See Brady, Agnes M. and Margaret S. Husson, *Five one-act Spanish plays*.

-----, -----, *Rosina es frágil*, See *Three one-act plays*.

-----, -----, *Sol de la tarde*, 69 text, 10 notes, 16 exercises, 44 vocabulary, Edited by Professor Charles Dean Cool, of the University of Wisconsin, with a critical introduction by Federico de Onis, D. C. Heath & Co, 1925, xvii + 139 p.

-----, -----, *Sueño de una noche de agosto*, ed. with introduction, notes and vocabulary by May Gardner and Arthur L. Owen, Holt, 1926, xxv, 171 p.

Martínez Sierra, Gregorio y Benavente, Jacinto, *El Palacio triste* and *Ganarse la Vida*, Edited with Introduction,

Exercises, and Vocabulary by Medora Loomis Ray,
Ginn & Co, 1921, ix, 144 p.

Molina, Tirso de, *Don Gil de las calzas verdes*, rewritten by María de la Luz, edited for American students by Daisy Armstrong Shaw, Tardy Publishing Co., 1933, 88 p.

-----, -----, *Don Gil de las calzas verdes, comedia en tres actos y en verso por Fray Gabriel Téllez (el maestro Tirso de Molina)*, ed. with an introduction, notes and vocabulary by E. P. Bourlarid, Holt, 1901, xxvii, 198 p., front., port.

Moratín, Leandro Fernández de, *El sí de las niñas, comedia en tres actos y en prosa*, ed. with introduction and notes and vocabulary by J. D. M. Ford, Ginn, 1916, xiv, 126 p.

-----, -----, *El sí de las niñas, comedia en tres actos*, with introduction, notes and vocabulary by James Geddes and Freeman M. Josselyn, American Book Co., 1903, 1931, 125 p., map.

-----, -----, *El sí de las niñas, comedia en tres actos y en prosa*, ed. with introduction and notes by J. D. M. Ford, Ginn, 1899, xiv, 95 p.

-----, -----, *El sí de las niñas, comedia en tres actos*, with notes, vocabulary and exercises by Percy Bentley Burnet, Holt, 1918, vi, 175 p.

-----, -----, *El sí de las niñas*, See Erett, Lewis Edward, Nineteenth century Spanish plays.

-----, -----, *El sí de las niñas*, See *La comedia nueva and El sí de las niñas*.

Moreto, Agustín, *El desdén con el desdén*, comedia en tres jornadas, ed. with introduction and notes by Alexander W. Herdler; William R. Jenkins, William R. Jenkins, 1895, vii, 128 p.

-----, -----, *El desdén con el desdén*, ed. by Willis Knapp Jones, Holt, 1935, xxxvii, 136, xxxi p., front.

Navarrete, Ramón de, *La mujer misteriosa*, especially prepared for elementary students of Spanish, ed. with notes, exercises and vocabulary by Harry J. Russell Navarrete, Ramón de (Cont'd.) and Willis Knapp Jones, Tardy Publishing Co., 1936, 158 p., illus., map.

Nuñez de Arce, Gaspar, *El haz de leña*, ed. with introduction and notes by Rudolph Schevill, Heath, 1903, xxxiii, 153 p., front., port.

-----, -----, *El haz de leña*, See Brett, Lewis Edward, *Nineteenth Century Spanish Plays*.

Oteyza, Luis de, *El diablo blanco*, ed. for extensive reading, with notes, exercises and vocabulary by Willis Knapp Jones, Macmillan, 1932, vii, 241 p., front., port., illus., diagram.

Palacio Valdés, Armando, *A cara o cruz*, ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary, by Glenn Barr, Macmillan, 1932, vii, 143 p., front., port., illus.

-----, -----, *A cara o cruz*, ed. with introduction, notes and vocabulary; exercises, by Ruth Lansing, 1922, xvi,

224 p., front., port.

- , -----, *A cara o cruz*, with a vocabulary, by Alice P. F. Hubbard, 1900, xii, 276 p., front.
- , -----, *José*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Joseph W. Barlow; illustrations by F. Marco, Prentice-Hall, 1932, xxi, 319 p., front., port.
- , -----, *José, novela de costumbres marítimas*, ed. with introduction and notes, by F. J. A. Davidson, Heath, 1900, xii, 204 p.
- , -----, *José, novela*, ed. with introduction, notes, Spanish questions, English exercises and vocabulary, by Guy Everett Snavely and Robert Calvin Ward, Allyn and Bacon, 1920, vii, 186 p.
- , -----, *José*, vocabulary of 1360 words, ed. by Juan Cano and Edith Cameron; illustrations by Alberto Cugat, Doubleday, Doran, 1932, xxiv, 211 p., front., port., map.
- , -----, *La alegría del capitán Ribot*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Frederic W. Morrison and Philip H. Churchman, Heath, 1906, xv, 260 p.
- , -----, *La hermana San Sulpicio*, ed. with notes, exercises and vocabulary by John M. Hill; illustrated by León Camarero, Heath, 1925, xvii, 305 p., front., port., illus.
- , -----, *La hermana San Sulpicio*, ed. with notes, direct-method exercises for conversation and

- composition and vocabulary, by John M. Pittaro, Ginn, 1925, x, 284 p., front., illus.
- , -----, *La hermana San Sulpicio*, See Adams, Nicholson B. and Agatha E. Adams, *Popular Spanish readings*.
- , -----, *La hermana San Sulpicio*, ed. by J. G. Gill, Holt, 1912, 126 p.
- , -----, *La novela de un novelista*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by William S. Hendrix, Ginn, 1931, xiii, 405 p., front., illus.
- , -----, *La novela de un novelista*, notes, exercises and a vocabulary by Hymen Alpern and José Martel; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1931, xxiii, 237 p., front., port.
- , -----, *Marta y María*, ed. with notes, exercises and vocabulary, by Willis Knapp Jones and E. H. Arnold, Heath, 1929, xvi, 332 p., illus.
- , -----, *Riverita*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabularies by Joseph E. A. Alexis, Mid-west Book Co., 1928, xiv, 269 p., front., port.
- , -----, *Sinfonía pastoral*, ed. by Joseph W. Barlow; illustrated by F. Marco, American Book Co., 1933, xx, 448 p., front., port., illus.
- Pardo Bazán, Emilia, *El tesoro de Gastón*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Elizabeth McGuire, Holt, 1922, xiii, 239 p.

-----, -----, *Pascual López, autobiografía de un estudiante de medicina*, ed. with English notes and a vocabulary, by William Ireland Knapp, Ginn, 1905, x, 327 p.

Pereda, José María de, *Don Gonzalo González de la Gonzalera*, authorized edition with introduction, notes and vocabulary, by Edwin B. Place; with original drawings by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1932, xv, 300 p., facsimile.

-----, -----, *Pedro Sánchez*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Ralph Emerson Bassett, Ginn, 1907, 1916, lxxxix, 379 p., front., port.

Pérez Escrich, Enrique, *Amparo*, ed. with introduction, direct-method exercises and vocabulary, by Medora Loomis Ray and Ruth A. Bahret, American Book Co., 1922, 326 p., front., illus.

-----, -----, *Amparo*, novela en español y en inglés, Cortina, 1902, n.c, 155 p., illus.

-----, -----, *Fortuna*, ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary by Elijah Clarence Hills and Louise Reinhardt, Heath, 1920, 1922, v, 87 p., illus.

-----, -----, *Fortuna*, ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary, by Gladys Aspasia Barnes, Barlow, 1936, ix, 106 p.

-----, -----, *Fortuna, historia de un perro agradecido*; expresamente arreglado para que sirva de texto en escuelas superiores y colegios, y provisto de

cuestionarios, ejercicios y un vocabulario en español, por J. Siegmeyer, en cooperación con José Barro, Modern Language Press, 1920, 60 p.

-----, -----, *Fortuna*, See Bahret, Ruth A., *Fortuna and La golondrinita, el gato y el mono*.

-----, -----, *Fortuna*, See *Fortuna and El placer de no hacer nada*.

-----, -----, *Fortuna*, See *Fortuna y otros cuentos*.

-----, -----, *Fortuna*, See *Fortuna-Tony*.

-----, -----, Enrique, *Fortuna*, See Friedihan, Rose Lovenhart, Pons King Arjona and Esther Pérez Carvajal, *Spanish book two*.

-----, -----, *Fortuna*, See Hills, Elijah Clarence and Louise Reinhardt, *Fortuna and Zaragoza*.

-----, -----, *Fortuna*, See Torres, Arturo, *Essentials of Spanish*.

Pérez Galdós, Benito, *Doña Perfecta*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Edwin Seelye Lewis, American Book Co., 1903, 1931, 377 p.

-----, -----, *Doña Perfecta*, ed. with introduction, notes, direct-method exercises and vocabulary, by James Geddes and Joseph C. Palamountain, 1923,

-----, -----, *Doña Perfecta*, vocabulary, by Steven T. Byington, Byington, 1919, 1925, xiii, 363 p.

-----, -----, *Doña Perfecta, novela española contemporánea*, with an introduction and notes, by

- A. E. Marsh, Ginn, 1897, xiii, 271 p.
- , -----, *El abuelo, drama en cinco actos*, ed. with introduction, notes and vocabulary b, by H. Chonon Berkowitz, Century, 1929, xxxix, 158 p., front., port.
- , -----, *Electra*, ed. with notes and vocabulary, by Otis Gridley Bunnell, American Book Co., 1902, 1930,
- , -----, *Gloria, novela de costumbres*, ed. with notes, exercises and vocabulary, by Alexander E. Krappe and Lawrence M. Levin, Century, 1927, xv, 256 p.
- , -----, *Juan Martín el Empecinado*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Paul Patrick Rogers, Stanford University Press, 1929, xxxi, 216 p., front., ports.
- , -----, *La loca de la casa, comedia en cuatro actos*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Jacob Warshaw, Holt, 1924, xxxvi, 300 p.
- , -----, *La Nela*, an adaptation of *Marianela*, by Carlos Castillo and Colley F. Sparkman; illustrations by Edmund Giesbert, University of Chicago Press, 1932, xiii, 146 p.
- , -----, *Marianela*, ed. with introduction, notes, direct-method exercises and vocabulary, by J. P. Wickersham Crawford, Ginn, 1926, xi, 257 p., illus.
- , -----, *Marianela*, ed. with notes and vocabulary, by Edward Gray, American Book Co., 1902, 1930, 264 p.
- , -----, *Marianela*, ed. with preface and explanatory

- notes in English, by Louis A. Loiseaux, William E. Jenkins, 1903, viii, 283 p.
- , -----, *Marianela*, See Wilkins, Lawrence A., *An Omnibus of Spanish prose*.
- , -----, *Marianela*, with introduction, notes and vocabulary, by James Geddes and Freeman M. Josselyn, Heath, 1903, xvi, 265 p., front., port.
- , -----, *Mariucha, comedia en cinco actos*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by S. Griswold Morley, Heath, 1921, xlvi, 195 p., front., port. 185 p.
- , -----, *Misericordia*, edición y notas, de José Padín; prólogo crítico de Federico de Onís, Heath, 1928, xxiv, 218 p., front., port.
- , -----, *Torquemada en la hoguera*, introducción y notas, de Angel del Río, Instituto de las Españas, 1932, xlvi, 131 p., front., port.
- , -----, *Zaragoza*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by John Van Horne, Ginn, 1926, xxvi, 287 p., front., port., plates, map.
- Pérez Lugín, Alejandro, and Manuel Linares Rivas, *La Casa de la Troya*, ed with notes, exercises and vocabulary, by Enriqueta Martín and Margarita de Mayo; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1930, xiv, 190 p., front., port.
- , -----, *La Casa de la Troya*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Arthur L. Owen, Stanford University Press, 1930, xiv, 210 p.

Picón, Jacinto Octavio, *La prudente y otros cuentos*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by William Thomas Faulkner, C. A. Koehler and Co., 1905, vi, 155 p., port.

Poncet, Edwin de, *El último de su raza, drama romántico en cinco actos y en prosa*, edición con notas y vocabulario, por el autor, Stratford Co., 1923, 185 p.

Quintana, Manuel José, *La vida de Vasco Nuñez de Balboa*, ed. with notes, and vocabulary, by George Griffin Brownell, Ginn, 1914, vii, 112 p.

Ramón y Cajal, Santiago, *La infancia de Ramón y Cajal*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Elizabeth McGuire, Holt, 1925, xiii, 222 p.

Ramos Carrión, Miguel and Vital Aza, *La Careta Verde y El Señor Gobernador*, 141 text, 24 notes, 23 exercises, 72 vocabulary, edited by J. Warshaw, of the University of Missouri, and Ethel Vaughan, Ginn & Company, 1929, v+260 pp

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. with notes and vocabulary, by George Carter Howland, Silver Burdett, 1901, 1915, iv, 124 p.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, estrenada en el Teatro Lara, Madrid, el 14 de febrero de 1894; anotada, por Michael Angelo De Vitis, George Wahr, 1917, ix, 152 p.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, See Hills, Elijah Clarence and Louise

Reinhardt, Fortuna and Zaragüeta.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta*, comedia en dos actos, ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary, by Elijah Clarence Hills and Louise Reinhardt, Heath, 1920, 1924, vi, 169 p., illus.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta, comedia en dos actos y en prosa*, authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Gretchen Todd; with original drawings by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1921, xii, 266 p., ports., facsimile.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta, comedia en dos actos y en prosa*, ed. with introduction, direct-method exercises, notes and vocabulary, by Joshua Combs and Margaretha Ascher, Harlow, 1930, 145 p.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. by Carlos Castillo and Agatha Cavallo, Silver Burdett, 1931, iv, 153 p., illus.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta*, See Adams, Nicholson B. and Agatha B. Adams, *Popular Spanish readings*.

-----, ----- y -----, -----, *Zaragüeta*, See Friedman, Rose Lovenhart, Doris King Arjona and Esther Pérez Carvajal, *book two*.

Rojas Zorrilla, Francisco de, *Del rey abajo, ninguno*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Nils Flaten, Prentice-Hall, 1929, v, 189 p.

Ruiz de Alarcón, Juan, *La prueba de las promesas*, ed. with

introduction, notes and vocabulary, by Frank Otis Reed and Frances Eberling, Knopf, 1928, xix, 155 p., front., port..

-----, -----, *La verdad sospechosa*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Arthur L. Owen, Heath, 1928, xxx, 177 p.

-----, -----, *Las paredes oyen*, ed. with introduction and notes, by Caroline E. Bourland, Holt, 1914, xxx, 189 p., front. (facsimile).

Saavedra, Angel de, *Don Álvaro o La fuerza del sino*, drama en cinco jornadas, ed. with introduction, notes and vocabulary, by S. L. Millard Rosenberg and Ernest H. Templin, Longmans, Green, 1928, xxx, 193 p., front., port.

-----, -----, *Don Álvaro*, drama en cinco actos, en prosa y verso, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Calvert J. Winter and Edwin E. Williams, Sanborn, 1928, xlv, 228 p.

-----, -----, *Don Álvaro*, See Brett, Lewis Edward, Nineteenth century Spanish plays.

Sánchez Pérez, José Augusto, *Leyendas españolas*, with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Fannie Malone, Allyn and Bacon, 1924, xi, 182 p., plates.

Sanz Eulogio, Florentino, *Don Francisco de Quevedo drama en cuatro actos*, ed. by R. Selden Rose, Ginn, 1917, xxxiv, 249 p.

- Selgas y Carrasco, José, *La mariposa blanca*, ed. with notes and vocabulary, by Herbert Alden Kenyon, Holt, 1910, vii, 121 p.
- , -----, *La mariposa blanca*, ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary, by John M. Pittaro, Heath, 1921, vii, 139 p., front.
- Tamayo y Baus, Manuel, *La mariposa blanca*, ed. by Clarence King Moore and J. Horace Nunemaker, 1937, xiv, 124 p., port.
- , -----, *La locura de amor*, drama en cinco actos y en prosa, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Robert R. Ashburn, Prentice-Hall, 1931, xxvi, 163 p., front., port., illus.
- , -----, *La locura de amor*, drama en cinco actos, ed. by William Archibald Whatley and Randolph Arnold Haynes, Silver Burdett, 1934, xxii, 214 p., front.
- , -----, *La locura de amor*, drama en cinco actos, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Vera Helen Buck and Anne von Bibra Sutton, Century, 1931, xxvii, 207 p., front., port., facsimile, illus., map.
- , -----, *Lo positivo*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Philip Harry and Alfonso de Salvio, Heath, 1908, 1931, . vii, 124 p
- , -----, *Más vale maña que fuerza*, proverbio en un acto, with notes, exercises and vocabulary, by Carlos Everett Conant, World Book Co., 1918, vii, 80 p.
- , -----, *Un drama nuevo*, drama en tres actos de Don

Manuel Tamayo y Baus (Joaquín Estébanez), authorized edition, ed. with an introduction, notes and a vocabulary, by John D. Fitzgerald and John M. Hill; with original drawings by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1924, xxxix, 257 p., front., ports.

-----, -----, *Un drama nuevo*, drama en tres actos, de Don Joaquín Estébanez (Don Manuel Tamayo y Baus), ed. with introduction and notes, by John E. Matzke, William R. Jenkins, 1897, iv, 107 p.

-----, -----, *Un drama nuevo*, drama en tres actos, de Don Joaquín Estébanez (Don Manuel Tamayo y Baus), ed. with introduction, notes and vocabulary, by Clarence King Moore, Silver Burdett, 1920, viii, 113 p.

-----, -----, *Un drama nuevo*, drama en tres actos, with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Edwin Stanton Du Poncet, World Book Co., 1925, ix, 150 p.

-----, -----, *Un drama nuevo, in three acts*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by R. T. House and Kenneth C. Kaufman, Allyn and Bacon, 1923, xv, 189 p.

-----, -----, *Un drama nuevo*, See Brett, Lewis Edward, Nineteenth century Spanish plays.

Ugarte, Eduardo and José López Rubio, *De la noche a la mañana, comedia en tres actos*, ed. with introduction and notes by Gretchen Todd Starck, Norton, 1934, xxi, 108 p.

Valera, Juan, *El cautivo de doña Mencía*, historieta expresamente arreglada para que sirva de texto en universidades y colegios, y anotada extensamente en inglés, con datos históricos y biográficos, por Valera, Juan (Cont'd.) Rafael Diez de la Cortina, William R. Jenkins, 1904, 59 p.

-----, -----, *El comendador Mendoza*, with introduction notes and vocabulary, by Rudolph Schwill, American Book Co., 1905, 1933, 255 p.

-----, -----, *El pájaro verde*, ed. by J. Siegmeyer, Scribner's, 1920, 70 p.

-----, -----, *El pájaro verde*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Michael Angelo De Vitis, Allyn and Bacon, 1918, x, 155 p.

-----, -----, *El pájaro verde*, ed. with notes, vocabulary and English exercises, by George Griffin Brownell, Ginn, 1901, 69 p.

-----, -----, *El pájaro verde*, revised and annotated for the use of English students, by Julio Rojas, William R. Jenkins, 1893, 83 p.

-----, -----, *Juanita la Larga*, ed. with introduction notes, exercises and vocabulary, by Ruth Lansing, Century, 1928, xiii, 256 p., front., port.

-----, -----, *Pepita Jiménez*, abridged and ed. with notes, exercises and vocabulary, by Michael Angelo De Vitis and Dorothy Torreyson, Macmillan, 1934, xi, 212 p.

-----, -----, *Pepita Jiménez*, ed. with notes and vocabulary,

- by G. L. Lincoln, Heath, 1908, xii, 245 p. front., port.
- , -----, *Pepita Jiménez*, See Wilkins, Lawrence A., *An Omnibus of Spanish Prose*.
- , -----, *Pepita Jiménez*, with notes and vocabulary, by C. V. Cusachs, American Book Co., 1910, 352 p.
- Valle Inclán, Ramón del, *Jardín Umbrío*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Paul Patrick Rogers, Holt, 1928, xxvii, 179 p., front., port., illus.
- Vega, Lope de, *Amar sin saber a quién*, ed. with notes and vocabulary, by Milton A. Buchanan and Bernard Franzen-Swedelius, Holt, 1920, vii, 202 p.
- , -----, *La moza de Cántaro*, ed. with introduction and notes, by Madison Stathers, Holt, 1913, xliii, 169 p.
- Vélez de Guevara, Luis. *Los novios de Hornachuelos*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by John M. Hill and Frank O. Reed, Century, 1929, xxvi, 260 p.
- Villegas, Antonio de *El abencerraje*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Nicholson E. Adams and Gretchen Todd Starck; with original drawings by Jesusa Alfau de Solalinde, Sanborn, 1927, xviii, 75 p.
- Zorrilla, José, *Don Juan Tenorio*, drama religioso-fantástico en dos partes, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Nicholson E. Adams, Knopf, 1929, xxvi, 179 p.
- , -----, *Don Juan Tenorio*, See Brett, Lewis Edward, *Nineteenth century Spanish plays*.

2. Ilustraciones de obras

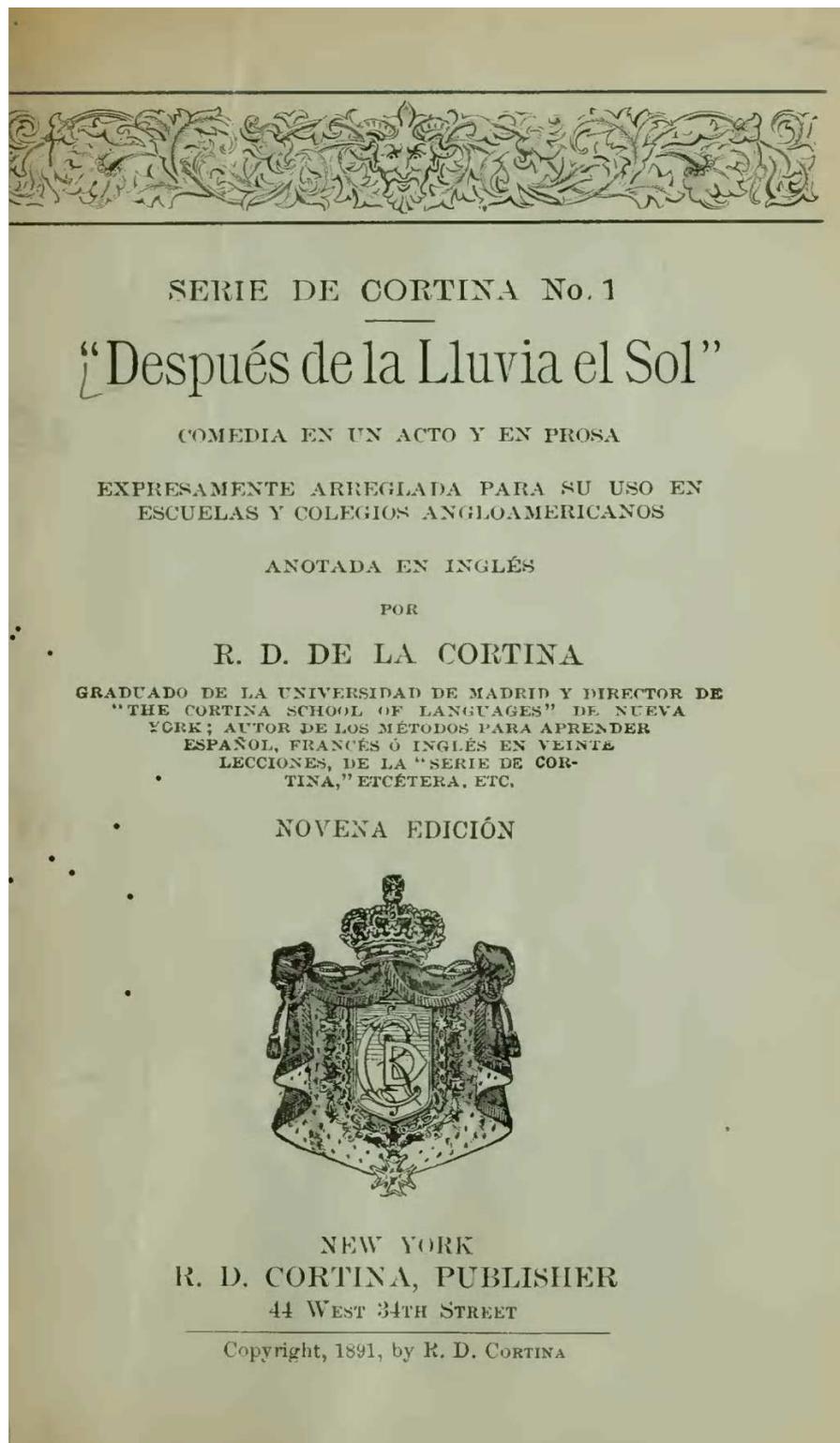
Se ofrece a continuación una breve muestra de ilustraciones de páginas relevantes de las obras referenciadas y que sirven para mostrar detalles tipográficos y características morfológicas de las mismas. En estas se pueden observar muchos de los aspectos relevantes que se han comentado en este estudio. El cotejo de estas ediciones en sus versiones en formato facsímil ha sido muy productivo gracias a la labor de digitalización que han realizado algunas instituciones como The Internet Archive, Hathi Trust Digital Library y Project Gutenberg. Aquí se hallan algunas muestras que ejemplifican el aspecto físico de los textos que fueron manejados para el aprendizaje de ELE en los Estados Unidos durante los comienzos de esta disciplina en el ámbito académico.

2.1. Blasco Ibáñez, Vicente: *La batalla del Marne*

Página del vocabulario de la edición de F. de Onís de *La batalla del Marne, an episode of Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Heath, 1920. En esta imagen se aprecia la distribución del vocabulario.

<p>158</p> <p>escarapela <i>f.</i> cockade escasez <i>f.</i> scarcity escaso, -a small, insufficient, scanty; <i>la escasa que era su prole</i> what a small family he had escena <i>f.</i> scene escenario <i>m.</i> stage esclavo <i>m.</i> slave escoger select, choose, pick out escoja <i>etc.</i> <i>see</i> escoger escolta <i>f.</i> convoy, escort, guard escoltar escort escombros <i>m.</i> rubbish esconder hide, conceal escozor <i>m.</i> smarting pain escribiente <i>m.</i> clerk escribir write escrito <i>see</i> escribir escritor <i>m.</i> writer escrúpulo <i>m.</i> scruple, qualm escuadrón <i>m.</i> squadron, cavalry division escuchar listen to, hear escudriñador, -a scrutinizing, searching escuela <i>f.</i> school escurrirse slip away ese, esa that; esos, esas those ése, ésa, eso that one, that; ésos, ésas those; <i>por eso</i> for this reason esencia <i>f.</i> essence esencial essential esencialmente essentially esfera <i>f.</i> sphere, globe esforzarse make an effort, endeavor esfuerzo <i>m.</i> effort eso <i>see</i> ése espacio <i>m.</i> space, interval</p>	<p>VOCABULARY</p> <p>espalda <i>f.</i> back, shoulders; —s back, shoulders; <i>a su —, a sus —s</i> behind his back, behind their backs, behind him <i>or</i> them; <i>a —s de</i> behind; <i>de —s</i> on his back, on their backs, backwards; <i>vuelos de —s</i> with their backs turned espantar frighten away espanto <i>m.</i> terror, horror espantoso, -a frightful, horrible España <i>f.</i> Spain español, -a Spanish español <i>m.</i> Spaniard, Spanish language esparcir scatter, spread espasmo <i>m.</i> spasm especialmente especially especie <i>f.</i> species, kind espectáculo <i>m.</i> spectacle, sight espejo <i>m.</i> mirror espeluznante hair-raising espera <i>f.</i> wait, expectation esperanza <i>f.</i> hope esperar await, wait for, expect espesor <i>m.</i> thickness, density espía <i>m.</i> spy espiar spy on, watch espiral <i>f.</i> spiral espíritu <i>m.</i> spirit espiritual spiritual esplendor <i>m.</i> splendor espolear spur on esposa <i>f.</i> wife esposo <i>m.</i> husband espumeante foaming esquelético, -a skeleton-like, bony esqueleto <i>m.</i> skeleton esquilar shear</p>
--	--

2.2. Diez de la Cortina, Rafael, *Después de la lluvia el sol*, Cortina, 1903. Páginas iniciales de la obra con información relevante de la edición didáctica.



EXTRACTOS DE ALGUNOS JUICIOS SOBRE LOS MÉTODOS DE CORTINA

DE LA PRENSA.

- Infunde un vasto conocimiento del idioma.—*Las Novedades*, N. Y.
- Ha sido declarada obra de texto en casi todos los colegios de importancia.—*Diario de la Marina*, Habana, Cuba.
- Se adquiere por él el más perfecto conocimiento de un idioma en un espacio de tiempo sumamente corto.—*El Diario de Educación* de Boston, E. U.
- Enseña deleitando.—*Estandarte Real*, Barcelona, España.
- La gramática es considerada como un auxiliar, del que se hace uso solamente cuando la necesidad lo ordena.—*El Diario de las Escuelas*, N. Y.
- Sistema completamente nuevo.—*Las Avispas*, Habana, Cuba.
- Se basa en la conversación, auxiliada por la gramática cuando es necesario y con un objeto práctico.—*Diario de Educación* de Wisconsin, E. U.
- Rompe con la tradicional rutina.—*Magisterio Español*, Madrid.
- Trata los puntos gramaticales de acuerdo con las más perfectas reglas de pedagogía.—*El Diario de Pedagogía*, Atenas, Ohio, E. U.
- Lo hemos leído con el mayor interés.—*El Correo de Obras Públicas*, París.
- Merece nuestro más cordial elogio.—*El Correo Español*, Madrid.
- Excelente obra para adquirir la posesión de un idioma en un cortísimo número de lecciones.—Leopoldo Alas (Clarín), *Madrid Cómico*, Madrid.
- No tiene rival.—*Anunciador Costarricense*, San José, Costa Rica.
- Lo más perfecto para aprender un idioma.—*El Imparcial*, Madrid.
- Lo más útil y acabado hasta el día.—*El Heraldo*, Bogotá, Colombia.
- Superiorísimo en su género.—*Las Tres Américas*, Nueva York.
- Ha merecido generales elogios por las excelencias del plan que sigue el autor.—*Ilustración Española y Americana*, Madrid.
- Es muy superior á cualquier otro.—*Werner's Magazine*, N. Y.
- El estudiante adquiere en un plazo brevísimo la completa posesión del idioma.—*La Justicia*, Madrid.
- Alcanzó tanta y tan general demanda que se agotaron las existencias y fué necesario hacer fuertes pedidos.—*La Democracia*, Ponce, Puerto Rico.
- El más claro y progresivo jamás publicado.—*Tribune*, Nueva York.
- Obvia todas las dificultades.—*La Patria*, Santiago de Cuba.
- El mejor libro de texto para aprender idiomas.—*Town Topics*, N. Y.
- Sus métodos le han dado nombre inmortal.—*La Carcajada*, Barcelona.
- Es lo mejor que se ha escrito hasta hoy.—*Diario de Puebla*, Puebla, México.
- El mejor Método publicado hasta la fecha.—*Mail and Express*, N. Y.
- Despierta gran interés su entretenido estudio.—*La República*, Habana.
- Pero es con su modo de enseñar y con sus Métodos con lo que la fama del Sr. Cortina está más identificada.—*Home Journal*, Nueva York.
- De carácter eminentemente práctico.—*El Ejército Español*, Madrid.
- Excelente obra para adquirir el conocimiento de un idioma en menos tiempo del que se necesitaba para aprender su alfabeto.—*Herald*, N. Y.
- El más inteligente plan que hemos visto.—*Recorder*, Nueva York.
- Está basado en los más sólidos principios científicos que la experiencia y el estudio han hecho conocer al ilustrado autor.—*La Controversia*, Madrid.

2.3. Blasco Ibáñez: *La batalla del Marne. An episode of Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. 1920. Heath. Ed. F. de Onís. Página de la obra donde se detalla a qué serie pertenece.

CONTEMPORARY SPANISH TEXTS

General Editor

FEDERICO DE ONÍS

Professor of Spanish Literature,

University of Salamanca and Columbia University

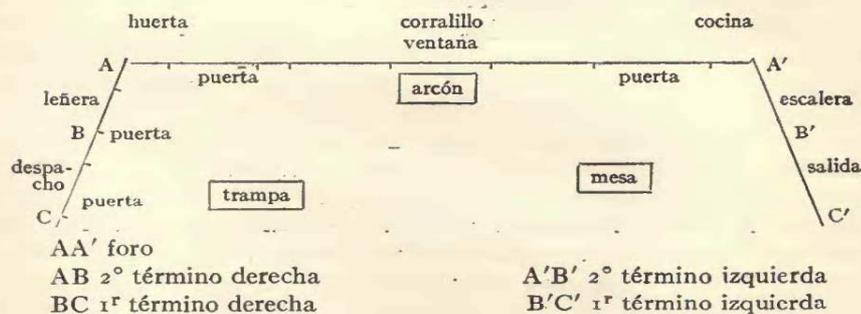
2.4. Ramos Carrión: *Zaragüeta comedia en dos actos*. Silver-Burdett. 1915. Página extraída de la sección de notas aclaratorias de la edición de Howland.

NOTES

This play was produced for the first time (*estrenada*) February 14, 1894, in the Teatro Lara, Madrid. This theater is one of the best of those that make a specialty of one- and two-act plays, for each act of which a separate ticket is bought. Miguel Ramos Carrión (died August 8, 1915) and Vital Aza (died December, 1912) are well known in Spain for their comedies and librettos for light operas, a number of which they have brought out together.

Page 1. — *Sala baja*, living-room on the ground floor; *piso principal*, second floor. The ground floor in a Spanish house is the *piso bajo*; the second floor is either *entresuelo*, *piso principal*, or *piso primero*. In case either of the first two names for the second floor is used the others may succeed in order. Thus the *piso primero* is never the first floor, but may be second, third, or fourth in American reckoning. In this play, as often, there is no *entresuelo*, and *principal* and *primero* are both used of the same floor. In giving an address for apartment houses, the floor is always designated and *Izqda* (*Izquierda*, feminine to agree with *mano* understood), or *Drcha* (*Derecha*) added, to indicate whether it is the right-hand or left-hand door.

The following plan will illustrate the stage directions:



The stage directions are always from the standpoint of the actor, not of the audience. Observe *derecha* and *izquierda* in the plan, and

2.5. de Alarcón, Pedro Antonio, *El sombrero de tres picos, historia verdadera de un suceso que anda en romances escrita ahora tal y como pasó*. Holt, 1907. Página inicial del prefacio del editor de la obra con directrices didácticas.

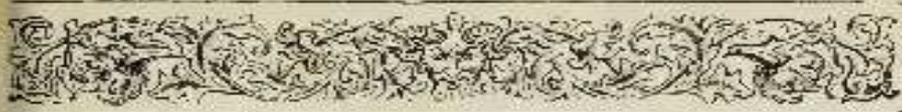
PREFACE

THE present edition of *El Sombrero de tres picos* is designed to make the book accessible as a text for use in college classes as early as the second or third semester of Spanish study. The plan of the edition needs no special comment. The editor has made the effort to include in the notes and the vocabulary explanation sufficient to cover all difficulties reasonably to be attributed to students who have done careful work in the elements of Spanish grammar, and the usual elementary reading. The numerous references in the notes are addressed more particularly to the teachers.

In the use of the vocabulary, it should be borne in mind that the latter is designed for this text alone, and is in no sense a dictionary. It may be said also that an effort has been made to exclude from the notes all puerilities, and the explanation of commonplaces, whether of history, grammar, or mythology.

Grateful acknowledgment is made here to the friends who have helped the editor in whatever way in the preparation of this book, and in especial to Professor DeHaan of Bryn Mawr College ; to Professor Caroline B. Bourland of Smith College, the editor's sister ; to

2.6. Diez de la Cortina, Rafael, *Después de la lluvia el Sol*. Páginas del final que aparecen en esta y otras publicaciones de Cortina.



BIBLIOTECA DE




R. D. CORTINA
ACADEMY OF LANGUAGES



44 WEST 34TH ST. NEW YORK.
DICCIONARIOS BILINGÜES Y FONÓGRAFO.
PÁGINAS TOMADAS IIII.




CATÁLOGO
DE LAS
OBRAS EN
CASTELLANO

DICCIONARIOS

En diccionarios "tégase el mejor ó no se tenga ninguno." Guiados por esta máxima no anunciamos ni tenemos surtido sino de los que han sido debidamente probados en nuestro DEPARTAMENTO DE TRADUCCIONES, y juzgados los mejores atendiendo al precio y al tamaño.

DICCIONARIOS EN UNA LENGUA
EN CASTELLANO

Academia Española. Décimoquinta edición acabada de publicar. Pasta,	\$17.50
Barcia, Roque. "Diccionario de Sinónimos Castellanos." Edición póstuma corregida y considerablemente aumentada por su autor,	2.50

Benot, Eduardo (de la Academia Española). "Diccionario de Ideas Afines." Además de tener agrupadas todas las palabras de la lengua castellana, siguiendo un orden de afinidad, contiene completos vocabularios de palabras técnicas correspondientes á las artes y oficios, ciencias y profesiones, etc. Pasta,	\$9 00
Caballero, Ramón. "Diccionario de Modismos, Frases y Metáforas." Primero y único en su género en español. Contiene más de 60,000 acepciones. Pasta,	
Campano. "Diccionario Castellano Enciclopédico Ilustrado," basado en el último de la Academia Española. Enteramente refundido, corregido y aumentado considerablemente. Pasta,	2.00
Cortina. "Diccionario de la Conjugación Castellana." VERBOS ESPAÑOLES. Contiene <i>todas las verbos en uso y todos conjugados</i> , con las <i>preposiciones</i> que cada uno rige, y los equivalentes ingleses. Obra única en su clase que simplifica extraordinariamente el estudio. Es además un eficaz prontuario para resolver dudas en la conjugación de cualquier verbo, acepciones, pronunciación, acento tónico y usos idiomáticos de los verbos castellanos. Pasta,	1.00
El mismo á la rústica,	.75
Estévez, Nicolás. "Diccionario Militar," con vocabularios en español, francés y alemán. Pasta,	1.50
Monlau. "Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana." Precedido de "Fundamentos de Etimología," y del "Origen de la Formación de la Lengua Castellana." Pasta,	8.00
Montaner y Simón. "Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano de Ciencias, Artes y Literatura," redactado por renombrados escritores de España y América. Edición profusamente ilustrada con miles de pequeños grabados intercalados en el texto; planos de las ciudades; mapas geográficos coloridos; monedas y medallas de todos los tiempos, etc., etc., 20 volúmenes, y suplemento,	140 00

2.7. Lesage, Alain, *Historia de Gil Blas de Santillana* de Geddes (Heath, 1901). Primera página de la introducción con directrices didácticas.

INTRODUCTION

THERE are, perhaps, few works in all literature that have proved so entertaining to readers in general regardless of nationality as *Gil Blas*; for the pleasure called up by this name is likely to be mingled with that which may have given us at a very early age our keenest literary enjoyment, the *Arabian Nights*, Grimm's *Household Fairy Tales*, and *Robinson Crusoe*; and like these works, it belongs to no nation or period, but is the common property of all ages and all countries. It hardly occurs to any one to ask when the hero lived or of what nationality he was; the experiences that he went through absorb all the attention, and in the main because they are typical of the feelings of all men under like circumstances everywhere. Looked at, however, as is natural here from a less general and more literary point of view, it must be plain to any one familiar with the literature that preceded and followed *Gil Blas*, that this work represents neither one nor the other, but is if anything representative of an epoch of transition between the two; for, as has rightly been said of it, it seems to have had no striking popular models before it nor any imitations so universally successful afterwards; and indeed its influence made itself felt at first rather more in England than in France.

Of the author, Alain-René Lesage, little is known other than the salient points that must needs make up the biography of almost any *littérateur*. Born at Sar-

3. Selección de textos

En este apartado se incluye una compilación de textos relevantes que resultan demasiado largos para aparecer en el cuerpo principal de la tesis en su total extensión. Estas citas sirven para contextualizar muchas de las argumentaciones ofrecidas a lo largo de este trabajo, por lo que se ofrecen aquí para facilitar su lectura completa en su sentido amplio.

3.1. Vilar, Mar. *El español, segunda lengua en los Estados Unidos. De su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*. Universidad de Murcia, (2000: 296)²

La escuela de primeras letras conllevaba una *yeshivot* o colegio religioso, encomendado a los rabinos de la comunidad. Estos eran auxiliados, en su caso, por profesores contratados, a su vez judíos, y por los *sellehim* o rabinos visitantes, recolectores de limosnas para el sostenimiento de las comunidades hermanas de Palestina (pequeños colectivos dedicados al estudio de la Torá y el Talmud), llegados hasta aquí expresamente, y que solían permanecer en Norteamérica largas temporadas de dos y más años. En relación con la de Nueva York es reseñable el caso de Rabby Hayim Isaac Carigal, individuo de gran cultura religiosa y secular, que había recorrido varias veces el próximo

² Es importante resaltar el papel de las comunidades sefarditas en el proceso de inserción de culturas hispánicas y su relevancia en el ámbito académico. Resulta una pieza clave en el seno de las acciones culturales tomadas por las principales instituciones involucradas durante este periodo.

oriente, norte de África, Europa y América, y orador de verbo cálido y subyugante, a quien se refiere Ezra Stiles, rector de Yale, en su Diario.

Refiere que Carigal había nacido en Hebrón (patria de Juan el Bautista) en el seno de una de las familias sefardíes rabínicas más antiguas de la localidad. Se formó en la reputada *yeshivot* de su ciudad natal en lenguas orientales y ciencias escriturarias, y amplió luego esos conocimientos con la adquisición de lenguas modernas y el estudio de diferentes disciplinas, a lo cual contribuyó decisivamente con sus frecuentes viajes como recolector de limosnas y su viva curiosidad intelectual. Nos informa de que cierto día de 1773 llegó a Nueva York, donde permaneció varios meses impartiendo clases en el colegio comunal, atendiendo las innumerables consultas que se le hicieron sobre cuestiones teológicas, litúrgicas y de derecho privado judío, pero también por intelectuales de la gentilidad interesados por la lengua hebrea y por la Biblia (como dice ser su caso) y visitando las otras comunidades israelitas norteamericanas como Newport, donde Stiles le conoció y trató. Afirma que en sus conferencias, sermones y consultas se servía casi siempre de la lengua castellana, vehículo universal de la cultura sefardí, a cuya permanencia entre los judíos hispanos tanto contribuyeron hombres como Carigal.

Nacido en Hebrón. Llegó a NY en 1773 donde dio clases en el colegio comunal y también visitó las otras comunidades cercanas como Newport donde Stiles lo conoció y trató. Afirma que en sus discursos y sermones se valía de la lengua española como vehículo universal de la cultura sefardí, a cuya permanencia entre los judíos hispanos tanto contribuyeron hombres como él en un marco cultural anglo-parlante.

3.2. Caballer Dondarza, Mercedes. La narrativa española decimonónica en las revistas estadounidenses en 1875-1900: anuncios, publicación y crítica. *Epos: Revista de filología*, 19. 2003: 5.

En 1850 comienza a publicarse una de las más importantes de la época *Harper 's New Monthly Magazine*, que cambiará el futuro de las revistas de ese país. Siete años más tarde se crea *Atlantic Monthly*, ambas serán las principales representantes de la categoría mensual durante dos décadas, donde la labor editorial corre a cargo de W.D. Howells, entre otros. En 1870 surge su más fiel competidora, la también mensual *Scribner's Monthly*, antes *The Century*, que entra en competencia directa con *Harper's* y *Atlantic*.

Catholic World y *The International Review* son publicaciones que llegan a una audiencia menor en Nueva York, la primera mensualmente desde 1865 a 1906 y la segunda bimensualmente entre 1874 y 1878 y mensualmente desde entonces hasta 1883, año final de su existencia. El contrapunto que ofrece una revista católica publicada en inglés con la Revista Católica de Nuevo Méjico resulta de interés para nuestro trabajo. Por su parte, *The International Review* es una de las publicaciones mencionadas por Mott que publican a autores europeos.

El contenido literario que muestran esas revistas está acorde con la tendencia del momento, es decir, con la narrativa; en particular con la narrativa breve, que resulta perfecta para el espacio que brinda una publicación periódica. Aunque lo que más se vende son las obras seriadas o por entregas y las llamadas «dime novels» (reciben ese nombre por su precio de un «dime» o diez centavos de dólar) que ofrecen un contenido romántico o folletinesco, no obstante, las revistas de reconocida fama como *Atlantic*, *Harper's* o *Scribner 's* se reservan el derecho de publicar tales novelas y sólo ofrecen su espacio a una obra de ficción, a veces dos, de autores reconocidos. Son comunes las historias en dos o tres entregas. Por lo general, el contenido literario ocupa un tercio de la revista en aquéllas de importante tirada como las tres anteriores.

3.3. Sánchez Pérez, Aquilino. *Historia de la enseñanza del español como Lengua Extranjera*. Madrid: SGEL, 1992: 302-306

En las universidades la suerte fue diversa, según las zonas: en el College de William and Mary la enseñanza del español comenzó en 1779 con el profesor Carlo Bellini; en Harvard en 1816, a raíz de la donación de Abiel Smith; en la Universidad de Virginia en 1824; en Yale en 1826; en Columbia en 1830 (con Mariano Velázquez de la Cadena), etc.

Los cuadros estadísticos aportados por Bagster-Collins (1930) revelan cómo el español fue incrementando su presencia en los centros escolares. Si en el período de 1891-95 solamente una escuela ofertaba el español, en el período 1890-1915 ya están matriculados como alumnos de español un total de 35.148, entre escuelas privadas y públicas (equivalente al 2,72%. En ese mismo período el alemán lo cursaban más de 300.000 alumnos y el francés más de 130.000). Sólo siete años más tarde, en 1922, los alumnos de español en el mismo nivel educativo han pasado a más de 260.000, frente a los más de 300.000 de francés y los escasos 20.000 de alemán (esta lengua ha sido prácticamente excluida del sistema educativo a raíz de la primera guerra mundial y su prohibición en varios Estados de la Unión). Las estadísticas de 1923/24 sitúan al español casi al nivel del latín respecto al número de horas de docencia: 31,5% para el español y 39,7 % para el latín; el francés alcanza el 26,5 % y el alemán el 2,2 %. La presencia del español se incrementa sin cesar a partir de entonces. De los 5.400.000 alumnos matriculados en las escuelas secundarias en 1949, el 8,2% (unos 442.800) estudian español; el 4,7% (253.800) han elegido francés y el 0,8% (43.200) otras lenguas. Si las escuelas Berlitz sirven de exponente, en 1953, con unos 25.000 alumnos en sus aulas, más de 9.000 cursaban español, frente a 6.500 de francés y 2.000 de alemán. (...)

Directamente relacionada con el español está la creación de la *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, hecho acaecido en 1917. La subsiguiente publicación de la revista HISPANIA por parte de la ATSP constituirá también una iniciativa enormemente fructífera. En ésta como en otras revistas profesionales (*PMLA*, *Hispanic Review*, *Modern Language*, etc.) profesores de lenguas de todas las características dispondrán de un foro de discusión y presentación de novedades teóricas y prácticas que sólo cien años antes era inimaginable. Además, consolidarán la formación de un colectivo que se hará oír frente a las autoridades educativas o frente a los intereses creados de otros colegas. (...)

A finales del siglo XIX se celebró la *Primera Conferencia Panamericana*, en la que participaron representantes de todas las repúblicas americanas. A principios del siglo XX se suscitó la cuestión del Canal de Panamá. La primera guerra mundial vino a ser un golpe definitivo que repercutiría en favor del español de manera indirecta al haber sido prohibida la enseñanza del alemán (hasta entonces totalmente mayoritario en las escuelas). Además, el año de 1915 es de capital importancia para el comercio norteamericano: en este año se puso en funcionamiento el Canal de Panamá; el vacío comercial con el cono Sur americano generado a raíz de la primera guerra mundial, pudo ser llenado por los Estados Unidos del Norte.

3.4. Onís, Federico de, *España en América*. Librería Villegas, Madrid, 1955: Prólogo

Nació en Salamanca el 20 de diciembre de 1885 y allí estudió en el instituto y la Universidad hasta graduarse de Licenciado en Letras en 1905. Su principal maestro fue don Miguel de Unamuno, con quién tuvo relación íntima desde los 6 años. En 1905 fue a Madrid a estudiar el año de doctorado, y entonces empezó su relación con su maestro don Ramón Menéndez Pidal, continuada en el Centro de Estudios

Históricos desde su fundación. Entre tanto hizo oposiciones en 1907 al cuerpo de archiveros, bibliotecarios y arqueólogos, y fue destinado a León y en 1908 trasladado a Oviedo. Ese mismo año obtuvo el grado de Doctor en Letras, y conoció a su otro amigo y maestro José Ortega y Gasset, que acababa de regresar entonces de Alemania y empezaba a escribir. En 1909 fue premiado en el concurso de la Real Academia de la Lengua por su obra *La Lengua en Salamanca en la Edad Media*, que por querer ampliarla no ha llegado a publicar. Ese mismo año fue nombrado Auxiliar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, y tuvo a su cargo la cátedra de Lengua y Literatura Españolas, entonces vacante, siendo este el principio de su profesorado. En 1911 fue nombrado por oposición catedrático de Lengua y Literatura Españolas y desempeñó esta cátedra en la Universidad de Oviedo hasta 1915, dividiendo su tiempo entre Oviedo y Madrid, donde estaba agregado al Centro de Estudios Históricos de la Residencia de Estudiantes recién fundada. En 1915 fue trasladado como catedrático a la Universidad de Salamanca.

En setiembre (sic) de 1916 fue a Nueva York invitado por *Columbia University* para organizar en ella los estudios españoles, que en aquel momento habían crecido desmesuradamente con motivo de la primera guerra mundial. Fue allá con la idea de estar un año, con licencia, y regresar a su cátedra de Salamanca. Pero al fin de aquel año vió (sic) que debía regresar a Nueva York por otro año y le fue prorrogada la licencia. Después de estos dos años pensó en quedarse por un periodo más largo y solicitó licencia por tres años. Cinco años de trabajo en Columbia le decidieron continuar allí permanentemente, y en 1921 solicitó la excedencia como catedrático en España. Así fue como la visita de un año se prolongó por treinta y ocho, y acabó siendo permanente.

Conforme a este cómputo la vida del autor está dividida en dos etapas: la española, de treinta años, y la americana de treinta y ocho. En rigor este cambio geográfico y espiritual no significó ruptura entre las dos, porque la razón que había en el fondo de mi propósito

creciente de quedarme en América era el hecho, no ya de que mi trabajo en ella era totalmente en español, sino el de que en este continente me sentía más en el centro de España que cuando estaba en España misma. Ya antes de salir de España sentía la atracción de la América española como razón última del ser histórico de España. Mi trato con Unamuno me había preparado para conocerla, y esta es quizá mi mayor deuda con él. Y también lo es para los Estados Unidos el que viviendo en ellos he podido estar en contacto constante con el mundo hispanoamericano y consagrarme en el estudio y la enseñanza de su cultura. Nueva York es cada vez más el centro de comunicación con las otras Américas, y además de conocer a los hispanos que allí viven o por allí pasan, he podido conocerlos en sus países. En diversas ocasiones he estado como profesor visitante y conferenciante en las Universidades del Sudoeste español de los Estados Unidos y en casi todos los países hispanoamericanos.

3.5. Naranjo *et al.*, *Los Lazos de la Cultura. El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico (1916-1936)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 2002: 134-135.
Carta de Federico de Onís a Américo Castro

El trabajo y tesón de estos intelectuales llegó a cuajar en un corto espacio de tiempo. Las estancias de los profesores españoles en distintas universidades de América Latina y Estados Unidos dan fe de los resultados positivos del proyecto. En dicho plan, sobre todo Onís, aconsejaba que en el mismo viaje los profesores visitaran diferentes países –Puerto Rico, Cuba, México y Estados Unidos, fundamentalmente–. En la correspondencia cruzada de estos intelectuales encontramos cartas en las que Onís insistía en la conveniencia de hacerlo así ya que suponía un «ahorro de fuerzas, tiempo y dinero». Sobre este asunto Federico de Onís le anticipaba a Castro, en octubre de 1927, la necesidad de programar con tiempo su próximo viaje a América en el verano de 1928:

“Decidida ya tu venida a P.R. en el próximo verano, creo que lo mejor es que desde allí vayas a Cuba. No sé exactamente cuándo puedes empezar en Cuba, pero estoy seguro de que puedes empezar antes que aquí. Aquí sería inútil venir antes del 15 de octubre. (Lo que quiero salvar es el período muerto que hay desde el fin de curso de P.R. hacia el 20 de agosto hasta el principio del curso aquí o en Cuba.) Creo que podías llenarlo yendo de Cuba a Santo Domingo o quizá a Venezuela y Panamá... Podrías llegar a Cuba en septiembre... Lo más pronto que pudieras en octubre saldrías para Méjico donde, si como supongo tú quieres no prolongar más de lo preciso tu ausencia de España, puedes estar un mes y medio. De modo que llegaría aquí a finales de noviembre... Podrías desde Méjico entrar en los Estados Unidos por el Sur y el Oeste y seguir por el Middle West hasta el Este donde embarcarías de regreso a España. Creo que terminarías a finales de enero.”

Los planes parecían ya concretados en abril de 1928, cuando Américo Castro confirmaba a Onís su estancia en Puerto Rico del 2 de julio al 15 de agosto, en México durante septiembre y octubre, y en Cuba en noviembre y primeros de diciembre, sin asegurarle su paso por Estados Unidos al final de su viaje. Otras veces era desde Madrid desde donde se solicitaba que se arreglasen las visitas de los profesores españoles en su gira americana. En una de las cartas de Castro a Onís, a Navarro y a Solalinde, los tres en Nueva York, en octubre de 1927, les comentaba la posibilidad de que Enrique Díez Canedo, que se encontraba en Santiago de Chile y que viajaría a Cuba en enero de 1928, pudiera también impartir conferencias en Puerto Rico y en Estados Unidos, o que fuera Pérez de Ayala a Estados Unidos.

- 3.6. Naranjo *et al.*, *Los Lazos de la Cultura. El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico (1916-1936)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 2002: 136-137.
Carta de Santiago Ramón y Cajal a Federico de Onís

Excmo. Sr.

El profesor de la Universidad de Salamanca, D. Federico de Onís, obtuvo el año anterior por Real orden del 16 de Agosto, y a propuesta de esta Junta la consideración de pensionado para estudiar en los Estados Unidos el cultivo de la lengua y literatura españolas y organizar trabajos acerca de ellas en la Universidad de Columbia de Nueva York, respondiendo éste a la invitación que había recibido de esta Universidad para encargarse de dirigir en ella los estudios de lengua y literatura españolas. El Sr. Onís ha comunicado a la Junta el deseo expresado por aquella Universidad Americana de que continúe su labor durante el curso próximo, para no interrumpir los resultados que ha obtenido en el pasado curso.

El movimiento de interés hacia los estudios españoles crece rápidamente en Norteamérica y España no puede sustraerse, sin grave daño para su futura situación en el concierto internacional, a los requerimientos que continuamente se le hacen para que sea ella quien se haga cargo de encauzar y dirigir la corriente hispanista, con más títulos que los pueblos hermanos del continente americano. Los Estados Unidos, dando muestras de esta preferencia han pedido a la Junta recientemente profesores que ya ocupan las cátedras de algunas Universidades (Baltimore, Chicago, San Francisco). La reputación del Sr. Onís hizo que obtuviera un llamamiento de la Universidad de Columbia de Nueva York, la cual intentó ponerse a la cabeza de los estudios hispánicos en América. Su obra repercutirá en las escuelas del país y el nuestro puede felicitarse de que tan importante misión haya recaído en un profesor que pertenece a la Universidad y la enseñanza española.

Esta Junta ha apreciado por su parte, el inmenso servicio que le ha prestado D. Federico de Onís desde su alto puesto de profesor de la Columbia, favoreciendo eficazmente la expansión de nuestro idioma en los Estados Unidos para lo que ha estado en continua comunicación con la Junta. En vista de todo lo cual esta Junta, considerando suficientemente justificadas las razones aludidas, ha acordado en sesión del día 5 del corriente, proponer a V.E. se prorrogue a D.

Federico de Onís, Catedrático de la Universidad de Salamanca, la consideración de pensionado para que durante el próximo curso siga estudiando en los Estados Unidos el cultivo de nuestra lengua y literatura, y fomento con su labor la organización de la enseñanza del español desde la Universidad de Columbia de Nueva York.

Dios guarde a V.E. muchos años.

Madrid, 9 de junio de 1917

El Presidente

3.7. Michener, James A. *Iberia*. Random House, United States, 1968: Introduction

SPECULATION ONE. Spain and Italy are both peninsulas that jut out from the mainland of Europe, and in the north each is marked by mountains which formerly cut the inhabitants off from the main intellectual and political movements of the continent, but Italy was able to adjust to those continental movements and even to mold and lead them whereas Spain was not. Why? It is true that for a relatively brief period during the reigns of Carlos V and Felipe II, Spain succeeded in reversing this tradition and in governing much part of Europe, but in the long run of her history she was emotionally confined whereas Italy was not. why?

SPECULATION TWO. In the period of greatness referred to above, Spain faced east toward her possessions in Italy, north toward her important holdings in the Low Countries, west toward her vast empire in the Americas and south toward involvement in Africa, but she never seem able to make up her mind as to where her basic interests lay and thus frittered them all away. Why this indecision?

SPECULATION THREE. During a period of some four centuries prior to 1492, Spain had shown herself more hospitable to varied cultural, religious and ethnic groups than any other major

power, including those in Asia and Africa, and this tolerance appeared to be an established way of life, yet with startling speed she reversed herself and extirpated from Spanish soil all Jews, Muslims, Protestants, Illuminati and Jesuits, transforming herself into one of the most homogeneous and frightened people in the world. What accounted for this dramatic reversal?

SPECULATION FOUR. With her drive toward uniformity and centralism, why has it been Spain who has preserved so strongly a regional pattern of life? With her devotion to a royalist theory of government, why has she so persistently produced strong democratic movements? With her love of personal freedom, why has she repeatedly sought her major solutions in dictatorial forms of government, and why do these work so well with the Spanish people?

SPECULATION FIVE. Why did Spain, when she was already one of the richest countries in Europe, spend so much energy gaining control of the riches of the New World, then allowing this influx of gold and silver to generate an inflation which converted her into the poorest country in Europe and one of the poorest in the world? This is a perplexing question, for it touches upon one of the real tragedies of history and has implications for present nations. I used to consider this self-impoverishment of Spain a tragedy and that could not be explained and assumed that it had occurred without anyone's being aware of the problem; but that is not so. Recent studies have proved that certain Spanish theorists in the XVI century understood that a sudden importation of raw wealth which had not been created by productive work within the nation would create an inflation which would bankrupt Spain, and they warned against it. But they were not listened to. Why?

SPECULATION SIX. Prior to the industrial revolution which reformed the face of Europe, Spain was a leader in the manufacture of quality goods, a leader in world trade and a leader in agriculture. Had she merely projected this leadership at a normal rate of growth and had she been able to make the relatively simple adjustments that were

afoot throughout the rest of Europe, she would probably have the leader in manufacturing, trade and agriculture and might even have improved her relative position. Instead, almost consciously, and with calculated arrogance, she dedicated herself to an opposite course. She hamstrung her manufacturers, restricted her trade and crippled her agriculture. Within a few generations world leadership in these crucial fields had passed into the hands of France, Germany and England, and to a lesser degree, Italy. Who can explain this extraordinary series of wrong decisions?

SPECULATION SEVEN. For several centuries Spain was one of the exiting leaders in art, music, drama, poetry, the novel, philosophy—both as producer and consumer. Then abruptly the leadership was abandoned. The traveler to Spain can have no more perplexing an experience than to visit the Prado Museum and see there the paintings of Italians like Titian, of Flemings like Roger Van der Weyden and Germans like Dürer and to realize that during lifetimes of those men in Spain was the art capital of the world, and then to search in vain for a Spanish museum which contains comparable samples of the Frenchman Cézanne, the Italian Modigliani, The Russian Soutine, the Austrian Kokoschka or the German Klee. One fails to find the work of even Spanish-speaking artists like Picasso, Miró, Orozco and Rivera. What can explain this dramatic volte-face?

SPECULATION EIGHT. No aspect of Spain is more perplexing to the foreigner than her passionate devotion to the Catholic Church, which she has defended at heavy cost in wealth and manpower, while never being reluctant to oppose the Pope when she considered him in moral or political error. Several times Spanish kings mounted armies to attack the Vatican, and both Carlos V and Felipe II, who are described in Spanish History as the nonpareils of Catholic Orthodoxy, were excommunicated because of their anti-Rome behavior. Papal decrees were often refused entrance into Spain; Spanish kings and cardinals simply refused them, and even today there is a tendency for

Spanish church to consider one of its main tasks to save Rome for itself.

3.8. Naranjo *et al.*, *Los Lazos de la Cultura. El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico (1916-1936)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 2002: 172-175. Carta de Federico de Onís a Ramón Menéndez Pidal y de Thomas E. Benner también a Menéndez Pidal

Querido Don Ramón

Por encargo del Dr. Benner le escribo al regresar de Puerto Rico –donde he pasado dos meses muy felices– para darle cuenta de los planes que los dos hemos tratado acerca de la organización de los estudios españoles en la Universidad de Puerto Rico. Desea el Dr. Benner que la colaboración del Centro, empezado de manera tan seria y eficaz por Navarro y continuada por mí este verano, se establezca de manera oficial y permanente colocando el Departamento de Español bajo la dirección técnica del Centro de estudios históricos.

En esta forma pueden llevarse a rápida realización los principios que guían a los directores de la enseñanza portorriqueña, y muy especialmente al Dr. Benner, quienes aspiran a que la Universidad de Puerto Rico sea un gran centro de enseñanza donde se hermane y armonice lo mejor de los ideales americanos y españoles, prestando atención especial a los problemas científicos que plantea el entrecruzamiento creciente de las dos Américas. Así se ha establecido con la colaboración de *Columbia University* una Escuela de Medicina Tropical, y con la colaboración de la Universidad de Boston una Escuela de Comercio. Y por esta misma razón, siendo Puerto Rico un país de tradición y cultura española, y al mismo tiempo una parte de los Estados Unidos, es el sitio indicado para crear una escuela

americana de estudios españoles, que sirva para dar a conocer a los estudiantes portorriqueños su propio espíritu y personalidad y a los norteamericanos anglo-sajones la lengua y la civilización españolas en circunstancias muy ventajosas sobre las demás universidades americanas. Puede atraer también esta universidad a estudiantes de países hispanoamericanos y en todo caso puede servir de ejemplo a estos países para que ellos desarrollen su propio sistema de enseñanza.

Para esta labor desea el Dr. Benner la colaboración del Centro de estudios históricos haciéndolo constar así oficialmente y solicitando que Vd. y Navarro aparezcan como Directores honorarios del Departamento de estudios españoles y mantengan en la forma que les parezca más conveniente las relaciones entre el Centro y la Universidad mediante el envío de profesores visitantes invitados por la Universidad o por la Sociedad Cultural española (que pronto será un hecho) que contribuyan con su estancia temporal a crear y mantener vivo el espíritu científico del Centro en la Universidad de Puerto Rico. Al mismo tiempo desea el Dr. Benner que yo acepte el cargo de director efectivo del Departamento ya que la proximidad de Nueva York permitiría comunicación rápida y que yo vaya a Puerto Rico siempre que sea necesario. Mi doble calidad de miembro del Centro y de profesor de Columbia hará que la Universidad de Puerto Rico pueda mantener sus relaciones con la Universidad de Columbia y en general con la enseñanza norteamericana (cosa muy importante para ella y de perfecto acuerdo con la situación del Centro). Uno de los profesores permanentes de Puerto Rico actuará como jefe administrativo del Departamento.

Con motivo de la venida de Navarro en 1927-28 deseamos dar un impulso definitivo a la organización del Departamento. La Universidad tiene preparado un folleto anunciando el curso de verano próximo en que vendrá Alonso y el curso regular siguiente en que vendrá Navarro. Adjunto le envío un esquema de la organización propuesta, que no necesita para hacerse efectiva más que su autorización. Como el programa deberá estar impreso cuanto antes, le

ruego me conteste por cable dirigido a mí a Columbia University, diciendo solamente: yes, si es que nuestro plan le parece bien en todos sus puntos, y si tiene alguna observación que hacer, le ruego la haga también por cable en tal forma que no haya que retrasar la publicación del programa.

Con el cariño y respeto de siempre le saluda

F.O.

Carta de Thomas E. Benner a Menéndez Pidal:

Octubre 5 de 1926

Dr. Don Ramón Menéndez Pidal

Centro de Estudios Históricos

Almagro 26,

Madrid, España

Muy distinguido Dr. Menéndez Pidal:

Por primera vez tengo el honor de dirigirme al que tiene profundo respeto y afecto de todos nosotros en la Universidad de Puerto Rico. Deseo aprovechar esta oportunidad para extenderle nuestra expresión de admiración y decirle cuánto nos alegramos por haber sido representados en la persona del profesor Rafael W. Ramírez el día del homenaje en honor de Ud. el año pasado.

Le remito con ésta una carta del Dr. Federico de Onís, quien formó parte de nuestra facultad en el verano de 1926. Espero que esta carta exprese claramente nuestro deseo de que pueda desarrollarse alguna forma íntima de cooperación entre el Centro y la Universidad que nos dé el beneficio de sus experiencias y conocimientos en nuestro futuro desarrollo. Esperamos con ardiente interés su opinión sobre este plan. Permítame también darle las gracias por su especial consideración al autorizar la visita del Profesor Amado Alonso, para el

verano de 1927, y la del Dr. Navarro Tomás en el siguiente curso universitario. Esperamos que sea posible conseguir al Dr. Américo Castro para el verano de 1928. Se me informa que él tiene la impresión de que el clima de Puerto Rico es muy caluroso y por esa razón teme venir. Quizá el Dr. Navarro y el Dr. Onís podrán ayudarnos a persuadirle que esto no es cierto. ¿Podría Ud. discutir con él este asunto con el fin de interesarle para que nos visite en el 1928 y fije las condiciones en que vendría a Puerto Rico?

Envío con esta carta el saludo de la facultad tanto a Ud. como a los miembros del Centro, a los que uno el saludo especial del Sr. Ramírez y el mío.

Con toda mi consideración,

Thomas E. Benner

Canciller

3.9. Naranjo *et al.*, *Los Lazos de la Cultura. El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico (1916-1936)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 2002: 247-248. Consideraciones de Onís sobre la proyección de la cultura hispánica en Estados Unidos

No le inquietaban a Onís estas diferencias entre lo español y lo americano, más bien las veía como la consecuencia lógica de una independencia política y cultural: «...Y será más patente y valiosa la tradición española de América si la encontramos en las creaciones americanas que más se diferencian de las españolas. Esta *Antología*, por fuerza, era producto de su nuevo entorno político y cultural, y de ello se benefició con creces. Ya en un ensayo anterior confirmé esta

posición americanista de Don Federico: «Defendió como pocos europeos lo hayan hecho antes, la originalidad de la cultura americana...». Con gran lucidez explica en la carta a Menéndez Pidal y apunta en la *Antología* que en un periodo de tan sólo cincuenta años la obra de los autores seleccionados muy bien puede haber pasado por diversos momentos literarios, y esto sí es decisivo, y no el criterio cronológico de autores y obras; por lo cual la división cronológica está en función de las «tendencias literarias», así lo especifica en la Introducción:

Quizá sea necesario advertir, como observación general, que las unidades cronológicas correspondientes a las secciones en que está dividida esta antología representan las varias fases por que ha pasado la poesía de esta época en su evolución y desarrollo, como hemos tratado de explicar, sin que esto signifique que los autores incluidos en dichas secciones correspondan a ellas en la totalidad de su vida y su producción...

Defiende con autoridad y gran intuición crítica la obra de unos autores que, de acuerdo con su criterio, los cinco españoles y los siete americanos incluidos, de todos los poetas jóvenes de entonces: «... son los que quedarían aunque no escribieran más». El tiempo ha confirmado su apreciación y la muestra poética incluida en la *Antología* anticipaba ya lo que sería con el correr de los años la poesía de: Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo de Diego, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Vicente Huidobro, César Vallejo, Jorge Luis Borges, Pablo Neruda, Jorge Carrera Andrade, entre otros, además de los nombres incluidos en las extensas secciones de «Postmodernismo» y «Ultramodernismo».

3.10. Onís, Federico de, “Discurso de apertura de curso de la U. de Salamanca 1920, El español en los EE. UU.”, *España en América*. Librería Villegas, Madrid, 1955: 679-702.

... La posición tomada se ha traducido en dos órdenes de hechos: una política general de estrechamiento de los lazos económicos y morales entre los pueblos todos de América para ayudarse a realizar sus fines comunes, es decir, la política llamada panamericanismo, y la intervención concreta de los Estados Unidos, en diversos momentos y con motivos y fines de muy diferente carácter, en la vida interior de ciertos pueblos hispanoamericanos, como, por ejemplo, Cuba, Puerto Rico, Méjico, los países centroamericanos, Panamá y Santo Domingo. La primera tendencia, o sea el panamericanismo, puede considerarse como un movimiento nacional que va definiéndose e identificándose de día en día y que encuentra acogida y aplauso en todos los corazones norteamericanos; los hechos de la segunda clase, como son muy distintos entre sí, son juzgados de muy diferente manera por los ciudadanos de este pueblo y algunos de ellos están en franca contradicción con los sentimientos dominantes en la mayoría de los norteamericanos. Pero yo no voy a hablaros ahora de la política de los Estados Unidos, que, para ser entendida, necesitaría ser estudiada extensa y cuidadosamente; yo quiero simplemente mostraros las consecuencias que esa política haya podido tener para desarrollar en este país el estudio y difusión de nuestra lengua y nuestra cultura.

La tendencia de acercamiento a los pueblos hispanoamericanos y las relaciones comerciales cada día crecientes con ellos, han contribuido a crear un interés, cada día creciente también, por la lengua y civilización españolas....Los Estados Unidos, quiéranlo o no, han entrado en una nueva fase de su historia, francamente expansiva e internacional; ya no pueden vivir dentro de sus fronteras ni sentirse ajenos a nada que en el mundo ocurra; el papel directivo que, por la fuerza de los hechos, han asumido desde los días de la guerra, les obliga, si han de vivir, a contar con todo el mundo como todo el mundo cuenta con ellos, y a desarrollar, como lo vienen haciendo, no sólo una política internacional hispanoamericana, sino una política europea y una política asiática.

(...)

Cuando en 1914 los grandes pueblos empeñados en la guerra europea hubieron de concentrar toda su energía en atender a las necesidades de la guerra y tuvieron que abandonar su comercio exterior, el pueblo de Estados Unidos vió, con certero instinto, la posibilidad única de apoderarse de aquellos mercados y de asegurar en ellos su comercio de exportación. Entonces el problema de la expansión en la América española se convirtió en esa aspiración nacional a que acabo de aludir, pasando así el panamericanismo del terreno de la aspiración teórica o la política práctica al de las fuerzas hondas nacionales que mueven en una dirección a todo un pueblo.

NUEVO MOVIMIENTO HISPANISTA

Entonces empezó a desarrollarse, como una fiebre colectiva, el ansia de conocer el español y todo lo referente a los pueblos donde el español se habla. El español era el instrumento para entenderse con ellos y con ellos comerciar. Pero comerciar, si ha de hacerse bien, es una actividad difícil: no basta con conocer la lengua; hay que conocer a los hombres que la hablan, sus gustos, su carácter, sus costumbres, su psicología, sus ideales; para lograrlo hay que conocer su historia, su geografía, su literatura, su arte. Los pueblos hispanoamericanos son hijos de España: hay, pues, que ir a la fuente y conocer España. De todo este rodeo es capaz la mente norteamericana cuando quiere orientarse seriamente para la acción y esta es la razón de su éxito y eficacia. Ahora tenéis explicado por qué desde 1916 el estudio del español creció en proporciones de cantidad y rapidez que no pueden medirse con las medidas que estamos habituados en Europa. Las Universidades vieron llegar millares de estudiantes a sus clases de español; las escuelas, centenares de millares. Y he aquí cómo esta corriente popular que buscaba el español como instrumento de comercio y enriquecimiento, vino a encontrarse con aquella otra corriente antigua, selecta y desinteresada, formada por especialistas, escritores, artistas, por estudiosos o enamorados del alma española. Ambas corrientes, aunque tan diferentes en origen y en naturaleza, se han hermanado

bien y se han fecundado mutuamente. Gracias a la existencia de una escuela de filólogos y críticos especialistas en español, ha sido posible encauzar y dirigir el movimiento popular que irrumpió tan de súbito y con tanta fuerza; han podido formarse rápidamente, improvisarse, diríamos, los maestros que para tantos estudiantes se requerían; se han escrito los libros necesarios para la enseñanza; se ha creado por medio de conferencias, artículos y libros una conciencia pública de la significación de todo este movimiento.

Como yo llegué aquí justamente en 1916, he podido asistir al desarrollo de todas estas actividades desde mi puesto en la Universidad de Columbia, que es quizá el mejor situado de los Estados Unidos para poder abarcar un hecho social de tal magnitud e interés, y que, por otra parte me tocaba a mi tan de cerca.

(...)

El hecho es que antes de la guerra no se estudiaba español en las escuelas y hoy se estudia en todas, reuniendo sólo (sic) las de Nueva York, el año pasado, más de 25.000 estudiantes, y las de todo el país más de 200.000; que se estudia igualmente en las innumerables escuelas privadas; que colegios y Universidades donde antes no se estudiaba cuentan ahora con millares de estudiantes; que aquellos donde siempre se estudió han visto multiplicarse su número y el de sus profesores; que el español se ha equiparado a las otras lenguas modernas en consideración oficial; que ha aumentado en la misma proporción el número de estudiantes en las clases avanzadas de lengua y literatura, donde se forman los investigadores, que seguirán dando un alto sentido a todo este movimiento, en el fondo de carácter práctico y comercial; que los maestros de español de todo el país, que no bajan de 2.000, han llegado a formar un cuerpo unido dentro de la Asociación nacional de maestros de español, que tiene su órgano propio, la excelente revista *Hispania*.

- 3.11. Sacks, Norman P., "The Making of the Hispanist", 1966. *Hispania*, Vol. 50, No. 1 (Mar., 1967): 23-34. Published by: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

If we find much in an older tradition of language teaching that is presently not usable, let us not conclude that what is old is necessarily bad. If we find much in the present revolution in language methodology that is obviously sensible, let us not conclude that anything that is new is of necessity good. If we find much in present theories of language learning that seems to have some historical antecedents, let us not reject the New Key because it isn't brand-new. Let us not, in short, retain the old because we are comfortable in it, nor reject the new because we somehow feel threatened by it. (...)

I am weary of futile questions and futile comparisons. I won't argue with anyone as to whether Galdos is the equal of Balzac or not quite up to his level. I am perfectly content with deriving a great deal of in-sight into man via the Quijote, without wondering whether one might rank Cervantes above Rabelais or on a par with him. If you wish to consider Goethe the greatest of all writers in western European literature, you won't get a rise out of me; I will merely refer you to those who are casting a ballot for Shakespeare. I can understand why you prefer Beethoven to flamenco; I happen to enjoy both. It's just that I find it hard to conceive of the Fifth Symphony as being created in a cave in Granada. If you prefer the organ to the guitar, you can no doubt build a good case for your position. I would merely suggest that you hear Segovia perform Bach. I am weary of linguists who underrate literary research because it is not scientific enough, just as I am weary of literary scholars who reject the fruits of linguistic research because they are too scientific, and consequently not humanistic enough. I am weary of those who find the tower of learning in danger whenever new ideas or technological developments suggest other ways of attaining the

educational goals they say they are striving to attain. It just occurs to me that if the bastions of culture are so insecure that they are threatened by a tape recorder, a memorized dialog, a pattern drill, or even a phoneme, is it not proper to ask of what material are these citadels constructed? I am weary of those who still persist in ethnocentric value judgments concerning the relative merits of studying one foreign language as against another. Remove his language, and you have eliminated man. Study only your native language, and you are but half a man. Heap scorn upon the study of any language, and you are a fool. And if you are an eminent scholar in one field who, capitalizing upon your stature in that field, find it convenient to condemn irresponsibly another field and its scholarly contributions, then you run the risk of being regarded as an eminent fool. We must avoid cynical scorn of any one of our fields, a scorn which often tends to be a mask for ignorance, insecurity, or self-conceit of knowledge. One of the tests of the value and importance of a language in American education is not how successfully we bore our students with Shakespeare, Goethe, Dante, Moliere, Tolstoy, or Cervantes, but how well we stimulate their intelligence and excite their sensibilities with these and even lesser figures in the hierarchy of humanistic saints. For unless we relate the great figures of the past to the present experience of our students, we run the risk of being charged with paying lip service to the literary giants, of basking in their reflected glory, at the same time that we fail to profit by their teachings. And while all of us show understandable enthusiasm for influential and prestigious cultures, let us not lose our sense of humor in the process. (...)

What is our role as teachers of Spanish and Portuguese in the United States? We should contribute to raising the cultural level of this nation while civilizing ourselves at the same time. We should examine with intelligence, learning, and compassion that portion of the human comedy and the human tragedy which geography has defined for our discipline. And we must keep the teaching of Spanish and Portuguese languages, literatures, and civilizations in the mainstream of American education. We can do this. We are teachers of languages with a long and

distinguished history. We are teachers of literatures that have produced a high percentage of works of aesthetic, intellectual, or social significance. We are teachers of civilizations which, by their accomplishments and by their failures, have produced enough to challenge our intellects and our imaginations for the rest of our lives. Let us not live in fear of new ideas. Let us not live in fear of new fields. Let us not live in fear of change. Let us not live in fear of challenge. And in these days when teaching vacancies are more plentiful than there are takers, and we can afford to speak up and demand to be heard, let us not live in fear of our jobs. In conclusion, I wish to leave you with a quotation from Oliver Wendell Holmes' *Autocrat at the Breakfast Table*, which I trust will crystallize some of the things I have attempted to say in this charla presidencial: "I find the great thing in this world is not so much where we stand, as in what direction we are moving. . . We must sail sometimes with the wind and sometimes against it, but we must sail, and not drift, nor lie at anchor."

3.12. Naranjo *et al.*, *Los Lazos de la Cultura. El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico (1916-1936)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 2002: 167-170. Negociaciones para la publicación de diferentes obras de distintos autores durante el proyecto de promoción cultural

En octubre de 1918, Onís escribió a Blasco Ibáñez para solicitarle autorización pertinente para publicar *La Barraca* y/o *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* en la editorial D.C. Heath and Company, una de las mejores editoriales de textos escolares del país, dentro de la serie *Contemporary Spanish Texts*, que Onís dirigía. En diciembre de ese año, Blasco Ibáñez le envió su autorización para que le representase

ante la editorial. La colaboración se mantuvo y en enero de 1919 Onís comenzó los preparativos para la gira de Vicente Blasco Ibáñez por Estados Unidos contando con la colaboración de Huntington y la Hispanic Society.

De forma entusiasta y rápida Blasco Ibáñez le contestó afirmativamente desde Montecarlo, el 18 de febrero de 1919. En su carta le comunicaba que podría viajar a Estados Unidos en el otoño, ofreciendo una estancia de hasta 6 meses para visitar la mayor parte del país, aunque tuviera que dejar a un lado sus quehaceres literarios.

Al hilo de esto comenta su espíritu aventurero y su experiencia del viaje que hizo a América del Sur, donde participó en una campaña de propaganda de la cultura española, en donde impartió 120 conferencias en 6 ó 7 meses en Argentina, Paraguay, Uruguay y Chile. Aunque su plan era continuar dando conferencias por todas las repúblicas americanas, en donde ya había contraído compromisos, sin embargo, Blasco Ibáñez optó por quedarse en Argentina como colonizador con lo cual, dice, «perdí la salud momentáneamente, perdí seis años de mi vida, y perdí todo lo que había ganado, y además parte de lo que tenía en España. Volví de esta aventura arruinado».

Le confiesa a Onís que desde entonces mantuvo como proyecto hacer un viaje por toda la América española, y su sintonía con el pragmatismo americano, insistiéndole en el buen papel que podría hacer en Estados Unidos a pesar de no saber inglés. Le dice que podría dar una serie de conferencias en universidades, centros científicos, y sociedades españolas e hispanoamericanas, en las que pasarán «un rato agradable y aún muchos habrán aprendido algo», aunque él prefería dirigirse a norteamericanos y angloparlantes. Para salvar el «problema del idioma» comentaba su experiencia en Brasil y en París, en donde la puesta en escena era el factor principal para alcanzar el éxito entre la audiencia. En estos países un lector leía la conferencia traducida que él había escrito, haciendo una presentación previa del propio Blasco Ibáñez, que se situaba a su lado y se disculpaba ante el público por no poder hablar directamente. Pensaba que ésta era la forma más amena y

artística para el público norteamericano, que escucharía sus conferencias en la voz de algún actor conocido.

Asimismo, comentaba que el éxito de su estancia también residía en la publicidad que se diese de antemano sobre su persona y obra, y se anunciase las conferencias con el debido tiempo.

Para estas posibles conferencias que Blasco Ibáñez pensaba impartir en varias ciudades norteamericanas, señalaba algunos títulos: «Cómo se ha visto desde Europa la intervención de los Estados Unidos»; «Don Quijote y el Tío Sam»; «Los descubridores y conquistadores españoles»; «La falsa leyenda negra de España»; y «Cómo se hace una novela». A estas conferencias añade otras más dirigidas al público femenino, según él muy influyente en Estados Unidos, como: «Juana la Loca»; «Isabel la Católica» y «Lucrecia Borgia».

Blasco Ibáñez se ofrecía a Onís además como mediador cultural entre las repúblicas americanas y los Estados Unidos ya que según él la preocupación y desconfianza ante la política norteamericana en América Latina impedía la cooperación cultural y el conocimiento mutuo. El viaje de Blasco Ibáñez se realizó de acuerdo a lo previsto por él, en el otoño de 1919 bajo el patrocinio de la Hispanic Society of America.

La otra faceta de Onís como difusor de la cultura y la literatura española fue su actuación como intermediario o representante ante editoriales norteamericanas de destacados escritores españoles como el ya señalado Vicente Blasco Ibáñez, Ramón del Valle-Inclán, Juan Ramón Jiménez, Benavente, Martínez Sierra o los hermanos Álvarez Quintero, muchos de ellos amigos personales de Onís. De todos ellos actuó como representante en Estados Unidos, lo cual en ocasiones le trajo algunas complicaciones provocadas por malentendidos, que sin duda se agravaban con la distancia. A pesar de ello, el reconocimiento a su trabajo y gestiones fue bastante general. En 1918, Juan Ramón Jiménez le contestaba a Onís, sumamente agradecido, por la propuesta

que le envió a finales de 1917 para reproducir parcial o totalmente sus textos.

“¡Qué alegría me da verle trabajando en todo eso! Creo que la obra que va usted a emprender es magnífica, y no tendremos los beneficiados agradecimiento bastante con que pagarle a usted...”

En el caso de Valle-Inclán, en 1919, Onís actuó como su representante ante Harcourt, Brace and Howe Publishers tras la propuesta de la edición en inglés de las Sonatas de Valle-Inclán en la nueva colección titulada European Library. En su carta Onís le recomendaba a Valle-Inclán que cediese los derechos de traducción y aceptase la oferta en los términos en los que se le había hecho (un 10% en los 10.000 primeros ejemplares, que disminuiría en función de los ejemplares que sobrepasasen de esa cifra).

Por otra parte, Onís le comentaba el proyecto que le había encargado la editorial D.C. Heath and Company, referente a la serie Contemporary Spanish Texts, y sus deseos de incluir *La cabeza del Dragón* de Vallé-Inclán, por ser la más apropiada para niños.

La visión de Onís sobre las posibilidades del mercado norteamericano y las formas de introducirse en él se las comentaba a Valle-Inclán con gran claridad al decirle que, a pesar de que él no recibiría remuneración alguna por ceder sus derechos de autor, la publicación de su texto, que iría acompañado de una introducción sobre el escritor español, era uno de los caminos para darse a conocer en Estados Unidos. La tercera propuesta de Onís a Valle-Inclán procedía de la organización The Foreign Press Service, encargada de surtir a los medios de comunicación norteamericanos de cuentos y otros escritos de autores extranjeros; con este fin le encargaron a Federico de Onís mediara ante Valle-Inclán para que enviara algunos cuentos, a cambio de los cuales recibiría una cantidad que oscilaba entre 150 y 5000 pesetas. Conocedor de la sociedad y la mentalidad norteamericana, Onís le recomendó a Valle-Inclán que enviara cuentos con argumentos

excitantes, siempre que no hiriesen los convencionalismos sexuales y religiosos americanos.

A fin de ganar tiempo, Onís finalizaba su carta indicándole que lo más operativo sería que, como con otros autores había hecho, Valle-Inclán le enviara una carta autorizándole a contratar en su nombre todos los asuntos relacionados con la traducción y publicación de sus obras. El 18 de marzo de 1920 Valle-Inclán le remitió la autorización solicitada.

Un año después Valle-Inclán, finalizando su estancia en Nueva York, se despedía de Federico de Onís agradeciéndole las atenciones que había tenido con él durante su estancia en la ciudad, así como él que fuera su representante con plenos poderes para decidir sobre sus libros, otorgándole, dice Valle-Inclán, «toda mi representación para atar y desatar»:

“...Aun cuando espero verle, no quiero dejar de agradecerle una vez más todas sus atenciones, y el interés y la amistad tan grande que durante estos días acibarados me mostró. Cuando se llega a viejo no hay cosa mejor que tener un amigo y saludarlo...”

Además de dar todos sus poderes a Onís, el escritor español también se los dio en lo referente a la traducción de sus obras a Miss Harriet V. Wishnieff, quien se encargó de verter al inglés parte de las obras de Valle-Inclán, como la titulada «Mi hermana Antonia». Onís mantuvo vivo el contacto con la realidad española, con la política, la cultura, y la gente no sólo a través del Centro de Estudios Históricos, como miembro de él, y como amigo de sus investigadores, sino a través de los escritores que él representaba en Estados Unidos y con los que estableció una sólida amistad. Sus viajes a España, y la correspondencia

que mantuvo con éstos le sirvieron para mantenerse al tanto de los acontecimientos de España, y del sentir de la opinión pública.

En una de las cartas que Ramón del Valle-Inclán le escribe, el 1 de agosto de 1922, le pone al tanto de los últimos hechos ocurridos, del malestar político y de la Guerra de Marruecos, veámoslo:

Sr: D. Federico de Onís

Mí querido amigo Onís:

En Galicia y con el pie en el estribo, recibí su carta y el contrato, las guardé con otros papeles en mi maletín, y en el camino para Madrid perdí el maletín. Después de mil gestiones el maletín aparece. Esta es la causa de mi retraso en contestarle, agradeciéndole todo lo que hace a favor de mis traducciones.

Por esta tierra estamos esperando la del Cielo. Si usted lee la prensa española habrá visto el horror de Marruecos. Es una merienda de negros. En vez de hacer la guerra se compran periódicos, y los corresponsales que van a Melilla se hacen ricos. Todos esperamos algo que no llega. El Rey en estos últimos tiempos ha dado con la flor de emborracharse, y cuentan que se levanta de la mesa hecho un templario. Así explican sus discursos absurdos en Córdoba y en Barcelona. Todos los días ocurre un conflicto. El alma se cubre de dolor viendo la catástrofe que se avecina, y que con ánimo honrado podría evitarse. Pero aquí todos son un poco como el Burlador— ¡Qué largo me lo fiáis! Rusia no les sirve de ejemplo. Tiempo y espacio para estos gitanos de la política son una misma cosa.

Le abraza su amigo

Valle-Inclán

El agradecimiento de los intelectuales españoles por la labor que Onís estaba desarrollando se trasluce en las numerosas cartas que le enviaron.

3.13. Notes and News. (1919). *Hispania*, 2(1): 47-48

NOTES AND NEWS

[University and college notes and news for publication in *Hispania* Should be sent to Professor Charles P. Wagner of the University of Michigan, Ann Arbor, Mich., and high school notes and news should be sent to Mr. Percy B. Burnet of Manual Training High School, Kansas City, Mo., or Mr. Max A. Luria of De Witt Clinton High School, New York.]

Professor Northup of the University of Chicago is editing for school use, *El Estudiante de Salamanca* of Jose Espronceda.

Mrs. Charles Brewster Jordan, the English translator of Blasco Ibáñez, *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*, has joined our association as a life member.

Mr. Romera-Navarro, assistant professor of Spanish in the University of Pennsylvania, has been lecturing in Spain during the last few months, on American-Spanish relations.

The renowned Mexican poet, Amado Nervo, has recently visited New York and other American cities, giving various addresses to select audiences of enthusiastic admirers.

The enrollment in the various languages studied in New York City was as follows on October 23, 1919: Spanish, total 22,161 ; French, total 19,065 ; Latin, total 13,686; German, total 6,216; Italian, total 63.

The students of the French Department of Morris High School, New York, presented on December 7 the play, "L'anglais tel qu' on le parle," under the able direction of Miss Emma Armand, head of the department.

Mr. M. A. Luria of the De Witt Clinton High School, New York, recently addressed the New Jersey State Convention of Modern Language Teachers on "Pertinent Problems That Must Be Met in the Teaching of Modern Languages".

Miss Harriet V. Wishnieff of 414 West 118th Street, New York, has been given the agency for the United States of the principal Spanish publishing houses. She is especially anxious to serve the needs of the members of The American Association of Teachers of Spanish.

Miss Gracia L. Fernandez of the New Utrecht High School, Brooklyn, N. Y., delivered an interesting address on "The Scope of Modern Languages in American Education Following the War," before the recent meeting of the Modern Language Association of the Middle States and Maryland.

The New York Chapter of the American Association of Teachers of Spanish met at Columbia University, Saturday morning, November 9. An able address was made by Sr. Miguel de Zarraga, editor of the *Revista del Mundo*, on "España y los Estados Unidos". Prof. A. M. Espinosa of Leland Stanford Jr. University, and editor of *Hispania*, gave an interesting talk on the aims and plans for this journal.

The Spanish pupils of the Waller High School, Chicago, presented with great success the four playlets, "*La Joven Medica*," "*La Criada Astuta*," "*Caperucita Encarnada*," and "*Los Hados*," on the 15th of January, under the direction of Miss Edith Cameron, teacher of Spanish.

The Spanish students of the High School of Commerce and the Washington Irving High School of New York City presented on December 14 the well-known playlet, "*Castillos de Torresnobles*," by Carolina Marcial Dorado. A large and enthusiastic audience applauded the good work of the students.

In a final notice of the Bulletin of High Points for November, 1918, we read that with that number the publication of the journal ends. The Bulletin of High Points has been generally received as the most helpful guide published within recent years for the modern-language teachers of secondary schools. It is difficult to see how New York teachers can get along without it.

The modern-language teachers of Philadelphia have founded a new modern-language publication called *The Modern Language Bulletin*. In the leading editorial of the first number (September, 1918), high praise is given to the *Bulletin of High Points*, published in New York under the editorship of Mr. Wilkins. The first three numbers give promise of a scholarly, dignified, and practical journal for the modern-language teachers. The editor is Benjamin Reibstein, of Northeast High School, Philadelphia (...)

3.14. Introducción de: Pérez Galdós, Benito, *Doña Perfecta, novela española contemporánea*, with an introduction and notes, by A. E. Marsh, Ginn, 1897

Benito Pérez Galdós was born at Las Palmas in the Canary Islands, May 10, 1845. Other details of his early life are entirely unknown except to himself, his invincible modesty denying them even to personal friends like the writer of the only biography of him (a meagre one) that has appeared, Leopoldo Alas. He studied in the local Instituto, and must have profited by his opportunities, for the literary attainments shown in his novels can have resulted only from persistent labor from youth up. In 1863 he went to Madrid to study law in the University, but with little eagerness for his future profession.

He already dreamed of a literary career, and tried the hand of an apprentice at journalism and at pieces for the theatre, none of which, happily, as he has since said, was represented. In 1867, his mind being engaged at once by the revolutionary agitation of his own time and by the similar interest of the still more violent upheaval in Spain in the first years of the century, he began a kind of historical novel, *La Fontana de Oro* in which he undertook to study the inner motives and history of that period, so all-important for modern Spanish history, and to illustrate the

detestable character of Ferdinand VII as it appeared in one of his most disgraceful moments.

It was four years, however, before the book was completed and published. During this time Galdós had visited France and had returned to Madrid by way of Barcelona, where he was when the Revolution of 1868, which deprived Queen Isabel of her throne, broke out. This he greeted with delight, believing the realization of his conservatively radical political views to be at hand; but he speedily found himself sadly disillusioned.

In 1871 his novel appeared, making no sensation, but attracting the favorable attention of a few competent judges. The road was at last opened before him, and he pressed steadily on in it.

His imagination had now become deeply stirred by both the political and the social aspects of the great period of the awakening of Spain, when, to begin with, she freed herself by heroic efforts from the Napoleonic tyranny, and then made her incipient advances towards modernity in the face of the opposition of the representatives of her traditional religión and of her outworn social order. In 1872 he had completed a second novel, *El Audaz* in which a phase of the struggle earlier than that studied in *La Fontana de Oro*, was his theme.

Then, taking a suggestion perhaps from the success of the historical novels of Erckmann-Chatrain, he began a succession of consecutive tales, *Episodios Nacionales*, as he called them, which, in two series, cover the whole agitated time from the Battle of Trafalgar in 1805 down to the death of Ferdinand VII in 1833. Each series has its hero, whose fortunes afford a slender thread binding the tales together, and whose participation in the successive events or crises of the War of Independence and of the reign of Ferdinand VII enables the author to give these events their proper setting in the political and social movements of the period. Naturally, there is great inequality in the execution of so long a list of tales (twenty in all), and the reader's attention at times flags. Yet the care with which Galdós studied his material, acquainting himself with the minutest details of the history of the time, and the skill as a narrator that rarely fails him, make the *Episodios Nacionales* incomparably the best documents in which to

obtain a true understanding of one of the greatest movements in the life of a great and interesting nation.

Before he had concluded the *Episodios Nacionales*, however, Galdós had begun to feel the attraction of an even deeper and more significant movement, that of the modernization of the Spain of the present day. Here, to be sure, the situations are less famous and picturesque, the part of action is diminished, and patriotic emotion is less evoked; but the struggle to be studied is none the less violent and profound. For *readers* of our time this struggle perhaps gains in interest from being rather inward than outward, and from demanding of him who paints it rather a study of souls than the delineation of stirring events. In few countries has the clash between the new and the old been so violent, or the adjustment to the new produced so many and so startling incongruities as in Spain. The deadly antagonism of the traditional religious and social feeling of the race towards the whole modern manner of thinking, the ruinous effects of a first taste of modern luxury upon those who come ignorantly and blindly under its spell, the agitations of minds whose moral continuity has been broken by ill-understood freedom of speculation, the disasters produced by political or social ambitions aroused in those grotesquely unfit for their attainment, — in short, the illusions, the vain hopes, the failures, the despairs, the hates, the woe which every great movement of the *Zeitgeist* inevitably causes in every nation, these are the themes which Galdós has of late found irresistibly attractive, and to which he has devoted much the richest and strongest part of his work.

The first novel in which the new interest was predominant was the present book, *Doña Perfecta* finished in April, 1876. In it Galdós brought the new and the old face to face: the new in the form of a highly trained, clear-thinking, frank-speaking modern man; the old in the guise of a whole community so remote from the current of things that its religious intolerance, its social jealousy, its undisturbed confidence and pride in itself must of necessity declare instant war upon that which comes from without, unsympathetic and critical. The inevitable result is ruin for the

party whose physical force is less, the single individual, yet hardly less complete ruin for those whom intolerance and hate have driven to the annihilation of their adversary. The sympathies of the author, as his closing sentence shows, are with the new, but his conscience as artist has none the less compelled him to give to the old its right of full and fair utterance.

The same ignorant or stubborn religiosity, negative for good, working evil for all affected by it, has been studied by Galdós in two subsequent novels, *La Familia de León Roch* and *Gloria* which are generally reputed to be, with *Doña Perfecta*, the greatest of his works. *Gloria*, in particular, has received great and deserved laudation, in spite of some looseness and unevenness of the technique due to the rapidity with which it was written (the first part in hardly more than a fortnight, the author tells us). The theme is not unlike that of George Eliot's *Daniel Deronda*, one of the protagonists being an English Jew, with the profoundest attachment to the traditions of his race, the other a Spanish girl, in whom the faith of her fathers is an ineradicable instinct. Few finer and more tragic situations have been imagined by moderns than this. No less tragic, though less poetic, is the ruin of *León Roch*, weighed down by the burden of an insanely bigoted wife.

Other groups of novels deal with the other aspects of the modern society of Spain of which mention has been made. In one group we have the disasters caused in lowly homes by the vanity of women who have caught a glimpse of the pleasures of the rich, and pitilessly demand them. The poor official, out of a place, in *Miau*, is goaded to suicide by the exactions of his wife and daughter and sister-in-law. In *La de Bringas* we have the squalid intrigues of a family on the edge of high life and striving to get within it. *El Amigo Manso* loves, and is exploited for her social advantage by the woman whom he loves. A second group of tales deals with the hard question how the woman, left to her own resources and without income, shall find her support. Here belong *Fortunata y Jacinta*, *La Desheredada*, *Tristana*, and *Tormento*. It is the pathos of this problem, not its unseemly and revolting details, that impresses Galdós and that he

strives to convey. And finally, there should be mentioned those stories in which Galdós shows US the beauty and uplifting power of natural sentiment, as *Marianela*; or the positive and beneficent results that may come from a certain pure and unbigoted, though somewhat mystical religious feeling, as *Ángel Guerra*, *Nazarin*, and *Halma*. It is clear from the above hasty survey of Galdós' work that there runs through it all a profound moral sentiment, a sense of the tragedy of modern life, an impatience of the irremediable and hopeless contradictions in which ignorance and intolerance involve US. At the same time, it should not be supposed that the general impression produced by his novels is gloomy and forbidding. On the contrary, few modern writers show so constantly the play of a free and wholesome humor, or in more manly fashion take life as it comes, without tears or whining. He does not strive nor cry; nor does he moralize. He shows US life as it appears to him in a critical period of his nation's history, unfolding it before us in its incessant variety, and not debauching us by lessons of unmanly pessimism any more than by alluring optimism. And to give to his work its final and irresistible claim upon us, he is the master of a singularly rich and virile style — a style not modeled upon a fad, but expressive of the whole nature of the man; capable of eloquence, of wit and humor, of anger and scorn; now simple and unadorned, now laden with a burden of reflection and of the great traditional memories, literary and other, of the race.

The Spanish purists have indeed declared this style to be far from impeccable, and this is altogether probable. But none the less it has something much more important than impeccability; it has life and strength, and, when its master pictures, beauty.

- 3.15. Introducción de: Caballero, Fernán, *Un servilón y un liberalito, o, Tres almas de Dios*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by Carlos Bransby, Heath, 1909

To many readers, especially to those living outside of Spain, the sex of the author may have been a matter of surprise, but that is because of the strange ideas held by foreigners regarding Spanish women. To many people Carmen, in Merimee's story or in Bizet's opera, is the true type of the Spanish woman. Others think that, at best, Spanish women can excel only in needle-work, dancing, and music. This is a great mistake. The fact is that in all ages, from the time she began to have a literature, Spain has numbered some of her daughters among her greatest writers. So good and impartial a critic as Don Juan Valera says in reference to a great Spanish authoress of the sixteenth century: "The women of Spain may well boast of this country-woman of theirs and call her peerless. For, at the same height with Cervantes, however much I may admire him, I must place Shakespeare, Dante and perhaps Ariosto and Camoens; Fenelon and Bossuet equal, if they do not excel, the two Luises; but every woman of letters in all of the European nations, from the time these became enlightened and Christian, must yield the palm and occupy a much lower place when compared with Saint Theresa." Of another Spanish woman of letters now living, Havelock Ellis says: "Emilia Pardo Bazán — of aristocratic origin, and belonging, like Concepción Arenal, to Galicia — is today the foremost woman in Spain and perhaps, indeed, the most notable woman of letters in Europe." It may be remarked, in passing, that if Mr. Ellis could have read Señora Bazán's latest novels before he penned these lines, he would undoubtedly have omitted that qualifying word "perhaps."

Cecilia Bohl de Faber (1796-1877), author of *Un Servilón y un Liberalito*, was the daughter of John Nicholas Bohl de Faber, a German gentleman, highly educated, well versed in the Spanish language and literature, and himself the author of two Spanish books, *Floresta Española* and *Teatro Español* anterior á Lope de Vega, her mother was Doña Francisca Javiera Larrea, a Cádiz lady of noble birth and high culture. Greatly to her sorrow in after life, Cecilia did not open her eyes, for the first time, under Spanish sides, but in Switzerland, where her parents happened to be at the time, on the way to Germany. She received a brilliant education, partly under the direction of her grandmother, in Hanover, and partly under the direction of her own mother, in Cadiz. It is

very probable, however, that it was under her father's guidance that she acquired her taste for Spanish literature.

It is said that, when grown to womanhood, Cecilia shone in the highest social circles of Cádiz and Seville, both on account of her great beauty and by reason of her remarkable intellectual gifts and attainments. She was married three times, but only once happily. In 1816 she married Don Antonio Planells and Bardají, a young and handsome captain of infantry. The young couple had to remove to Puerto Rico. Cecilia's life there was rather a sad one; Don Antonio failed to understand her, and she had to endure not merely separation from her parents but indignities heaped upon her by her husband. However, in less than a year, the death of the latter released her from this form of martyrdom and she returned to Spain. One of her novels (*Clemencia*) gives us an insight into her inner life during that sad period.

In 1822, while still in the fullness of her youth and beauty, she married another army officer, Don Francisco Ruiz de Arco, Marquis of Arco-Hermoso, a kind and genial gentleman, who gladly allowed her to make their splendid mansion in Seville the meeting-place of a brilliant coterie of artists, poets, dramatists, and other men of letters. In their sumptuous halls their friends could meet not only the most eminent men of Spain, but also such foreign celebrities as Baron Taylor, William Sterling, and our own Washington Irving. Those were, no doubt, Cecilia's happiest days; but the death of the Marquis, which occurred in 1835, brought them to a sad and untimely end.

About the middle of the following year (1837) Doña Cecilia married Don Antonio Aaron de Ayala. This union was doomed from the very beginning to be beset with trials and sorrows, for the bridegroom was a confined consumptive. Doña Cecilia was well aware of the state of his health, but that was precisely the chief reason that moved her to marry him. This remarkable step clearly shows that, in spite of her German blood and her virility of intellect, she was very much of a Spaniard and a woman, after all; such instances of self-sacrifice, not always sufficiently tempered with discretion, being of very common occurrence among Spanish women. Fray Luis de León and Fray Luis de Granada, two of Spain's best mystic writers.

3.16. Listado de lecturas recomendadas por el College Board para la sección de exámenes de español

College Board

AP Spanish Literature and Culture Reading List

Readings for AP Spanish Literature and Culture

Study of the AP Spanish Literature and Culture curriculum requires that only unabridged, full text, Spanish language versions of the required readings be used.

Isabel Allende, "Dos palabras"

Anónimo, "Romance de la pérdida de Alhama"

Anónimo, *Lazarillo de Tormes* (Prólogo; Tratados 1, 2, 3, 7)

Gustavo Adolfo Bécquer, Rima LIII ("Volverán las oscuras golondrinas")

Jorge Luis Borges, "Borges y yo"

Jorge Luis Borges, "El Sur"

Julia de Burgos, "A Julia de Burgos"

Miguel de Cervantes, *Don Quijote* (Primera parte, capítulos 1-5, 8 y 9; Segunda parte, capítulo 74)

Julio Cortázar, "La noche boca arriba"

Hernán Cortés, "Segunda carta de relación" (selecciones)

Sor Juana Inés de la Cruz, "Hombres necios que acusáis"

Rubén Darío, "A Roosevelt"

Don Juan Manuel, *Conde Lucanor*, Exemplo XXXV ("De lo que aconteció a un mozo que casó con una mujer muy fuerte y muy brava")

Oswaldo Dragún, *El hombre que se convirtió en perro*

Carlos Fuentes, "Chac Mool"

Federico García Lorca, *La casa de Bernarda Alba*

Federico García Lorca, "Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla"

Gabriel García Márquez, "El ahogado más hermoso del mundo"

Gabriel García Márquez, "La siesta del martes"

Garcilaso de la Vega, Soneto XXIII ("En tanto que de rosa y azucena")

Luis de Góngora, Soneto CLXVI ("Mientras por competir con tu cabello")

Nicolás Guillén, "Balada de los dos abuelos"

José María Heredia, "En una tempestad"

Miguel León-Portilla, *Visión de los vencidos* (dos secciones: "Los presagios, según los informantes de Sahagún" y "Se ha perdido el pueblo mexicana")

Antonio Machado, "He andado muchos caminos"

José Martí, "Nuestra América"

Rosa Montero, "Como la vida misma"

Nancy Morejón, "Mujer negra"

Pablo Neruda, "Walking around"

Emilia Pardo Bazán, "Las medias rojas"

Francisco de Quevedo, Salmo XVII ("Miré los muros de la patria mía")

Horacio Quiroga, "El hijo"

Tomás Rivera, ...y no se lo tragó la tierra (dos capítulos: "...y no se lo tragó la tierra" y "La noche buena")

Juan Rulfo, "No oyes ladrar los perros"

Alfonsina Storni, "Peso ancestral"

Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*

Sabine Ulibarrí, "Mi caballo mago"

Miguel de Unamuno, *San Manuel Bueno, mártir*

- 3.17. Naranjo *et al.*, *Los Lazos de la Cultura. El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico (1916-1936)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 2002: 323,324. APENDICE 1. Fragmento de la relación epistolar entre Onís y J.R. Jiménez sobre sus estrategias de publicación de algunas de sus obras y sus intervenciones públicas para promocionar la cultura española en los Estados Unidos

Federico de Onís, Juan Ramón Jiménez y Zenobia Camprubí

Madrid, 25 de enero 1918

Mi querido Onís:

Acabo de recibir sus cartas. Mañana mismo pienso ir a entregar las que me manda usted para Benavente, Martínez Sierra y los Quintero, y puede usted estar seguro de que les diré todo lo que debo decirles de usted y de su propósito. -- En cuanto a lo que a mí se refiere, con esta carta le doy a usted cuantos permisos necesite y pueda necesitar de mí para todo lo que vaya siendo conveniente. La selección de «Platero» hágala usted a su gusto, sin consultarme más; la de mis poesías para la «Antología de poetas contemporáneos», lo mismo. No tengo advertencia que hacerle ni limitación que ponerle. Únicamente le diré que me gustaría que, en general, tuviera usted presente el tomo de «Poesías escogidas» de la Hispánica. Pero esto no es más que un ruego, nunca una imposición –ridícula además, tratándose de usted. Aparte le envío las cartas de autorización que me pide usted. Y además les escribo hoy a los Calleja dándoles cuenta de estas autorizaciones – porque también mi contrato con ellos me obliga a pedirles permiso

para publicar por mi cuenta cualquier selección de los libros de versos que he publicado en su casa-. Pero usted no tiene que ocuparse de esto, que es asunto mío. -- ¡Que alegría me da verle trabajando en todo eso! Creo que la obra que va usted a emprender es magnífica, y no tendremos los beneficiados agradecimiento bastante con que pagarle a usted. No deje de enviarme ejemplares de lo que vaya saliendo –no sólo de lo mío, sino de lo de los demás–, uno de cada libro.

Y si los editores no los dieran, deles mi nombre como suscriptor a esas series. Pero no lo olvide ¿eh? ... Le envió hoy nuevos temas de Tagore. Pronto irán otros míos:

«Eternidades», que está en la imprenta, «La Colina de los Chopos», casi terminado, y «Poemas en prosa», de los temas antiguos. Todo esto, antes del verano. Y antes de fin de año, «Primeras poesías», «Arias tristes» y «El silencio de oro», de lo anterior, y «Piedra y cielo», de lo nuevo. Este último es un nuevo libro de versos que continúa, en cierto modo, el espíritu y la forma de «Eternidades», aunque, naturalmente, con cosas nuevas. ¡Siempre más allá! También marchan, por su paso, otros dos libros de versos: «La realidad invisible» y «Luz de la atención», de carácter muy distinto; y, del tipo que inicia «La Colina», esto es, ensayo esquemático –retratos, crítica, exaltación, paisajes nuestros-, otros dos: «Elegía a la muerte de un hombre» y «Sevilla».

¡Pero nada en ilusión, sino en el papel ya, «vivito y coleando»! -- Cada día me encuentro más lleno, con más «proa», más ramificado. Mi entusiasmo se renueva, crecido, cada amanecer, y me faltan horas para lo que quiero. Porque, aparte de lo dicho, me preparo para otras obras, y estudio idiomas. De esto le hablaré más adelante, pues es un proyecto vasto y colectivo. He decidido no colaborar más en estos asquerosos periódicos, gusanera de mediocres y envidiosos, órganos del «medro comosea» (sic).

Da pena ver estos flamantes diarios nuevos hechos con los elementos caídos de los otros andamios podridos. ¡Qué hoja literaria la de «El Sol»! Dicen: «¡Pero si ustedes no mandan nada!»

Contestamos: «¡Naturalmente!». Yo no contribuyo más a nada mezclado o dudoso. Pierdo con gusto ese dinero, que me hace falta. ¡El libro, el libro! Y a fin de año, un volumen, que será mi índice del año, es decir, una revista anual donde se defina, se deslinde y se permanezca. Creo que es mi obligación: soplar, hacia delante, lo que traiga fuego y sentimiento. ¡Y lo muerto, lo frío, lo parado, abajo! Está aquí Mr. Huntington. Las dificultades que surgieron con motivo de mi libro, quedaron resueltas. Es un hombre caprichoso y olvidadizo, pero no terco. Y cuando él se da cuenta de las cosas, procede, por lo menos, con justicia. – ¡Ya le he volcado mi urna! No sea usted menos. ¿Y su hijo? Recuerdos cariñosos de Zenobia.

Y un abrazo fuerte de su verdadero y agradecido amigo.

(Firmado) Juan Ramón

¿Cómo va la trad. de «Platero y yo», de Mr. Uderhill? -- Pensamos ir a N.Y. este año. -- Un beso al pequeño Onís.

Si además de mi carta general, necesita usted otros permisos míos para la «Antología» o cualquier otro libro, dígamelo, pero no es preciso que detenga la marcha de nada mientras tanto, porque mi respuesta será siempre favorable. --Creo que Mr. Underhill pensaba dar «Platero» con Scribner, y supongo que usted está en relación con él. Quiero decir que, si en cualquier momento, él le habla del asunto, usted está autorizado para tratar de las condiciones. Mr. Underhill es muy buen amigo mío, un perfecto caballero y un entusiasta de nuestra literatura, y, llegado el caso de hacer traducciones de algo mío, me gustaría contar siempre con su concurso –siempre que él quiera.

En la carta de permiso para «Platero», he puesto lo de los derechos en la forma que usted me indica. Pero si la casa Heath no quiere pagar, que no sea eso obstáculo.

(Firmado) J.R

3.18. Onís, Federico de. Inédito 1918. *España en América*. 1955: 50-52. Reflexiones de Onís sobre la idea de España

No se forma la nación española por la acumulación de elementos civilizadores en un centro desde el que su cultura se extendiese, (...) se forma en el empuje, en la expansión, en la línea tensa de la frontera, siempre variable, que es donde nacen y se resuelven en definitiva todos los problemas que desde hace mil años constituyen la vitalidad de España. (...) El corazón de España ha estado siempre en la frontera. Detrás de ella van surgiendo gradualmente las ciudades que son centro y depósito de su civilización; las nuevas ciudades, más alejadas del punto primitivo de expansión, son siempre más vivas e importantes, y así en constante movilidad van abandonando a las ciudades del norte para irse acumulando en las ciudades del sur. Así el centro de España desciende desde León a Oviedo y Burgos, de aquí a las ciudades de Castilla la Vieja, después a Toledo en Castilla la Nueva, y, en fin, a los puertos como Sevilla y Valencia.

(...)

Castilla no fue otra cosa que la primitiva frontera de la naciente nacionalidad. (...) El examen de la literatura comprobará esta idea a cada paso: *El Cantar del Mio Cid* se escribe en la frontera y es un producto, como toda la época primitiva, esencialmente fronterizo, lo son también los romances así llamados y lo es también la novela granadina, que de ellos nace, y cuya emoción se da en la frontera entre el mundo occidental y el oriental; la ciencia de Alfonso el Sabio nace del contacto fronterizo del saber latino y el árabe y judaico, como nuestra ciencia del siglo XVI se mueve entre la frontera de la Edad Media y el Renacimiento; *La Celestina* se produce en la frontera infranqueable entre la tragedia y la comedia; el conflicto dramático de la comedia clásica nace en la frontera de las voluntades individuales; el espíritu de los místicos alienta y vive en la frontera infinita entre su personalidad y

la divina; los pícaros deslíen su vida en la frontera entre la aspiración de libertad y la esclavitud del trabajo; Don Juan entre sus impulsos y y las leyes divinas y humanas; Segismundo entre el instinto y la conciencia moral; Don Quijote y Sancho entre la razón y la locura, entre el mundo ideal y el mundo real. Las más grandes obras que hasta ahora ha producido la literatura hispanoamericana, el Facundo y el Martín Fierro, son igualmente expresión típica de idéntica actitud ante nuevas realidades fronterizas. El espíritu español se mueve seguro en el extremo, en la “tierra de nadie”, entre mundos enemigos e irreconciliables, donde el peligro, la aventura y la sorpresa acechan por todas partes y templan el ánimo para la improvisación y para el esfuerzo. Esta es la actitud de España ante la vida y el tema fundamental de su literatura, en la que se dan juntamente los contrastes más extremados y las más comprensivas conciliaciones. A esta actitud debe España su originalidad entre las naciones del mundo y los frutos más elevados y universales de su cultura. Para entenderlos bien, será preciso, pues, examinarlos en sus manifestaciones individuales, pero sin perder de vista su unidad profunda española en la que adquieren pleno valor y sentido.

4. Información sobre editores y editoriales del periodo de análisis

La mayoría de los editores que participaban en estas publicaciones eran profesores de segundas lenguas en las universidades norteamericanas, como James Geddes (1858-1948), profesor de la Universidad de Boston, Aurelio M. Espinosa, hijo del folclorista del mismo nombre y profesor en la Universidad de California, J. D. M. Ford, de Harvard, o Michael Angelo De Vitis, de Pittsburgh (que se ocupó de textos que de un modo u otro tenían que ver con su principal área de investigación).

Por encima de todos ellos destaca, sin embargo, la figura de Onís, cuya labor dentro del hispanismo norteamericano fue decisiva a través del Instituto de las Españas, su cátedra de Columbia o su relación con la Hispanic Society y la AATSP. Todo ello influyó en el desarrollo de la creciente actividad editorial en el ámbito de la enseñanza de español como segunda lengua en los Estados Unidos, tal y como se ha podido ir comprobando. Y es que no solo publicó varias ediciones, sino que también escribió las introducciones históricas de una buena parte de las recogidas en este estudio, además de ser editor jefe de las series didácticas publicadas por Heath³.

El grupo de editoriales que publicaron obras didácticas es bastante amplio. El grueso de la producción y edición de este

³ Ver listado de ediciones.

tipo de textos lo llevaron a cabo las editoriales Heath & Company, Henry Holt & Company, Ginn & Company, Allyn & Bacon, Century, Sanborn, Macmillan, American Book Company y Knopf. De manera menos masiva, pero igualmente importantes para este estudio, se han encontrado editoriales como World Book Company, Scribner's & Sons, Prentice-Hall, Silver Burdett, Tardy Publishing, William R. Jenkins, Norton, Oxford University Press, Johnson Publishing Co., Longmans, Green y Cortina, entre otros menores con publicaciones más aisladas en el ámbito de la enseñanza del español en este país, pero no menos importantes para este estudio.

Estas editoriales se dedicaban, casi en su totalidad, a publicar material didáctico y literario para su uso en las instituciones educativas americanas de la época. La mayoría de ellas se localizaban en la costa este de los Estados Unidos, desde donde distribuían al resto del país, sobre todo en Boston y Nueva York, pero primordialmente en esta última ciudad. Casi todas han sufrido cambios a lo largo de su historia y muchas se han fusionado para generar grupos editoriales más grandes con distintas divisiones especializadas. Algunas empezaron su actividad en el ámbito de las publicaciones didácticas porque la mayoría de sus dueños regentaban librerías de prestigio en las citadas ciudades, dedicándose en principio a la venta de libros de texto en las áreas de educación, humanidades y ciencias sociales (Schoenhof en Boston fue uno de los que empezó en el negocio de la importación de libros). Teniendo en cuenta que la enseñanza de segundas lenguas era una disciplina en crecimiento, es muy probable que muchas editoriales vieran una línea de negocio importante en este entorno.

Otras, como **Macmillan** y **Longman**, se instalaron en Nueva York como sucursales de las centrales en Europa (Escocia e Inglaterra, en estos dos casos). Longman tenía su sede central en Bristol, ciudad en la que se fundó la editorial. Macmillan abrió su sede americana en Broadway, Nueva York (donde sigue hoy día). Ambas son conocidas como editoriales dedicadas a la edición de textos educativos con una importante producción en este sector, pero sobre todo en la enseñanza de segundas lenguas con publicaciones literarias, libros de texto para clase, diccionarios monolingües y bilingües, entre otras ediciones dentro del ámbito de las humanidades y las ciencias sociales. Su producción se ha diversificado con el paso del tiempo, ya que pertenecen a uno de los grupos editoriales más importantes del mundo. George Edward Brett abrió la primera oficina de Macmillan en los Estados Unidos en 1869 y la actividad comercial en aquel lado del océano fue vendida por Macmillan en 1896 a sus sucesores, lo que resultó en una nueva compañía americana, Macmillan Publishing, aunque ambas filiales mantuvieron una estrecha vinculación. Las obras publicadas por esta editorial que se han encontrado son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El sombrero de tres picos*, adapted and ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary by J. P. Wickersham Crawford, Macmillan, 1930, xii, 181 p., illus.

Baroja, Pío, *Paradox, rey*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Claude E. Aníbal, Macmillan, 1937, lvii, 278 p.

Benavente Jacinto, *Los malhechores del bien*; authorized

edition, with introduction, notes and vocabulary, by Irving A. Leonard and Robert K. Spaulding, Macmillan, 1933, xxvii, 120 p., front. (port.)

Blasco Ibañez, Vicente, *La barraca*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Paul T. Manchester, Macmillan, 1933, xxiii, 239 p., illus

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, abridged and edited with notes and vocabulary by Juan Cano; with an introduction by Edith Cameron, Macmillan, 1932, xiii, 317 p., illus.

D.C. Heath and Company fue igualmente una de las editoriales más productivas en enseñanza de español como lengua extranjera en los Estados Unidos. Fundada en Boston en 1885 por Daniel Collamore Heath (que trabajó para Edwin Ginn en sus inicios), a lo largo de su existencia cambió de dueño y se fusionó varias veces. Gran parte de la producción de las ediciones españolas de esta editorial fue dirigida por Federico de Onís como editor general de la colección “*New Spanish Series*”, perteneciente a la “*Modern Language Series*”, que incluía ediciones de este tipo orientadas a la enseñanza de varios idiomas y que estaba subdividida en colecciones dedicadas a la enseñanza del francés, el italiano y el español, principalmente. En algunas de las ediciones se incluyen listados de las obras publicadas en esta serie y de cada subcolección dependiendo de la lengua para la que estuvieran editadas. También existe una colección parecida centrada en el género dramático denominada “*Nineteenth Century Spanish plays*” cuyo editor

era Brett Lewis Edward y que fue publicada en forma de *reader*. En ella se incluyeron muchas obras de género dramático por su adecuación al entorno didáctico de la enseñanza de segundas lenguas. Como se puede comprobar en el siguiente listado, la producción de Heath en este campo era bastante amplia.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with notes, exercises and vocabulary by J. D. M. Ford and Guillermo Rivera, Heath, 1899, 1925, vii, 203 p.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Doña Clarines*, Edited with Introduction, Notes, and Vocabulary by S. Griswold Morley, D. C. Heath & Company, 1915, xvi+136 pp; 89 pp

-----,-----, *Doñan Clarines y Mañana de Sol*, Edited with introduction, notes and vocabulary by S. Griswold Morley, Ph.D., D. C. Heath & Company, 1936.

-----,-----, *La flor de la vida* , ed. with direct-method exercises, notes and vocabulary by Frank o. Reed and John Brooks; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1926, xviii, 106 p., ports.

Aza, Vital, *Tres Piezas Cómicas*, 151 text, 13 notes, 33 exercises, 48 vocabulary, edited by S. Griswold Morley and Robert K. Spalding, D. C. Heath & Company, 1929, v+ 245 pp.

Baroja, Pío, *Zalacaín el aventurero*, ed. with notes and vocabulary , by Arthur L. Owen; with a critical

introduction by Federico de Onís; illustrated by León Camarero, Heath, 1926, xxi, 219 p., front. (port.), illus.

Blasco Ibañez, Vicente, *La batalla del Marne, an episode of Los cuatro jinetes del apocalipsis*, ed. by Federico de Onís, Heath, 1920, xi, 201 p., port.

Caballero, Fernán, *La Gaviota*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by George W. Umphrey and Federico Sánchez y Escribano, Heath, 1930, xx, 260 p., port.

-----,-----, *Un servilón y un liberalito, o, Tres almas de Dios*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Carlos Bransby, Heath, 1909, xii, 171 p.

Calderón de la Barca, Pedro, *El alcalde de Zalamea* comedia en tres jornadas y en verso, with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Jr, Heath, 1918, xxxviii, 198 p.

Camba, Julio, *La rana viajera, artículos humorísticos*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Federico de Onís; illustrations by Usabal, Heath, 1928, xviii, 258 p., illus., port.

Cervantes, Miguel de, *La gitanilla*, adding 249 new words and 45 new idioms to the 1148 words and 158 idioms used in Books I-IV, total: 1397 words and 203 idioms used in Books I-V, abridged and edited by Carlos Castillo and Colley F. Sparkman, Heath, 1937, iv, 60 p.

American Book Company (ABC) fue otra de las editoriales que tuvieron un número importante de publicaciones en este ámbito durante el periodo comprendido entre 1890 y 1936. Fue creada en 1890 por Van Antwerp, Bragg and Co., A.S. Barnes and Co., D. Appleton and Co. y Ivison, Blakeman and Co., todas ellas compañías que participaban muy activamente de la industria editorial estadounidense de la época y que orientaron la nueva editorial hacia el mercado de libros de texto para uso educativo.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El Niño de la Bola*, ed. with notes and vocabulary, by Rudolph Schewill, American Book Co., 1903, 278 p.

Bretón de los Herreros, Manuel, *¿Quién es ella?*, comedia en cinco actos; representada por la primera vez en el Teatro Español el día 7 de diciembre de 1849, with introduction, notes and vocabulary by Samuel Garner, American Book Co, 1905, 176 p., front. (port.)

Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño*, ed. with notes and vocabulary by William Wistar Comfort, American Book Co., 1904, 180 p.

Allyn & Bacon formó parte de esta oleada de publicaciones en segundas lenguas con su no pequeña contribución con títulos literarios y otros textos didácticos. Fue fundada en 1868 y centraba su actividad en publicaciones destinadas a educación superior, especialmente en el ámbito de las humanidades.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with notes, Spanish questions, English exercises and vocabulary by Guy Everett Snavely, Allyn and Bacon, 1917, vii, 85, 87—104, 57 p., front. (port.)

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Las de Cain, comedia en tres actos*, ed. with notes, exercises and vocabulary by Z. Eilene Lamb and Norman L. Willey, Allyn and Bacon, 1924, xii, 191 p., diagram.

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Daniel Da Cruz and J. W. Kuhne; illustrations by Gustave Doré, Allyn and Bacon, 1922, 1934.

No ha habido resultados reseñables en la búsqueda de información sobre la editorial **Sanborn**; sin embargo, son varias las ediciones que se han encontrado bajo su nombre.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with original drawings by Angel Cabrera Latorre, by Percy Bentley Burnet, Sanborn, 1920, xi, 257 p., front. (port.)

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *La reja, comedia en un acto*, authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín (Cont'd.) Caroline E. Bourland, Sanborn, 1927, xv, 96 p., front. (facsimile), illus., ports.

Aza, Vital, *Ciencias exactas, sainete en un acto y en prosa*,

authorized edition with introduction, notes and vocabulary, by Margie Burks and Federico Ruiz Morcuende; illus. by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1929, xxxv, 138 p., front. (port.), illus.

Bretón de los Herreros, Manuel, *Marcela, o, ¿A cuál de los tres?, comedia en tres actos*, ed. with introduction, notes and vocabulary by William S. Hendrix.; with original drawings by William J. Norris, Sanborn, 1922, xviii, 221 p., front. (port.)

Century, por su parte, también contribuyó a alimentar la lista de ediciones de obras literarias españolas. Fundada en 1870 por Roswell Smith, abogado, y Josiah Gilbert Holland, escritor, la editorial nació bajo la protección de otra editorial, Scribner's Sons, con la que ambos editores publicaron una revista que fue muy influyente, el *Scribner's Monthly: An Illustrated Magazine for the People*. Scibner's vendió finalmente su parte a Smith y Holland y la editorial pasó a llamarse The Century Company en honor al famoso club (con el mismo nombre) donde se reunían artistas y escritores, con sede en la calle quince de Manhattan (junto a Union Square), del cual Holland era miembro. La revista asociada también tomó el mismo nombre: *Century Illustrated Magazine*. Bajo la nueva insignia, (Scribner acordó no publicar otra revista con el nombre anterior durante los siguientes cinco años) la *Century Illustrated Magazine*, publicó versiones de novelas seriadas en los siguientes números durante, al menos, diez años.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El final de Norma*, , by Paul T. Manchester and José D. Hernández, Century, 1933, xiv, 225 p., illus., maps.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Puebla de las Mujeres* , ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Lulu Giralda Adams, Century, 1926, xvii, 135 p., port., illus.

Blasco Ibañez, Vicente, *El préstamode la difunta*, 84 text, 5 notes, 14 exercises, 45 vocabulary Edited by George Baer Funderburg, of Grove City College, and John F. Klein, of Franklin College, The Century Company, 1925, . ix+148 p.

El caso de **Cortina** es uno de los más relevantes y llamativos por su importancia en este sector de la enseñanza de segundas lenguas en los Estados Unidos y más concretamente en la ciudad de Nueva York. Ya se le ha dedicado algún párrafo en este trabajo por su importancia en la difusión de la cultura y la literatura españolas en los Estados Unidos y más tarde se estudiará su labor como editor. Se ha incluido en este capítulo por su actividad como director y fundador del Cortina Institute of Languages en 1882, uno de los primeros centros que usaron medios auditivos para la enseñanza del español, ya que colaboró con el propio Thomas Edison en la utilización del fonógrafo para grabar sus cursos. La metodología de Cortina, más conocida como el método Cortina, se basaba en el uso de los cilindros del fonógrafo para grabar las lecciones y en la posibilidad de que los alumnos pudieran practicar la lengua meta desde casa con este

revolucionario adelanto. La producción de la editorial del Instituto se basó principalmente en *readers* y libros de texto de inglés, español y francés, pero el propio Cortina adaptó, tradujo y escribió (como autor) algunas obras literarias. El Cortina Institute of Languages existe en la actualidad, aunque ha trasladado su sede a Wilton (Connecticut). Rafael Díez de la Cortina fue todo un revolucionario en el ámbito de enseñanza de lenguas, en el cual gozó de una gran reputación y prestigio durante sus años de actividad profesional.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El final de Norma*, arreglada y anotada en inglés por Rafael Díez de la Cortina (no tiene intro), William R. Jenkins, 1894, . 297 p.

Cortina, Rafael Díez de la, *Después de la lluvia el sol*, comedia en un acto y en prosa, Cortina, 1903.

Henry **Holt** and Company es una de las compañías editoriales más antiguas y más importantes de los Estados Unidos. Fue fundada en 1866 por Henry Holt and Frederick Leypoldt, fue también, como se podrá comprobar más adelante, una de las más productivas en la edición de obras dedicadas a la enseñanza del español en ese país, tanto al menos como Ginn & Company, fundada originalmente en 1868 por el filántropo Edwin Ginn y especializada en general en libros de texto para enseñanza.

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with

conversation and composition exercises and vocabulary by Ventura Fuentes and Victor E. François, Holt, 1918, vi, 229 p., front.

-----,-----, *El final de Norma*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary , by Santiago Gutiérrez and E. S. Ingraham, Holt, 1922, ix, 304 p.

-----,-----, *El sombrero de tres picos*, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Holt, 1907.

Blasco Ibañez, Vicente, *Los Muertos Mandan*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Ralph Hayward Keniston, Holt, 1910, xiv, 325 p., front., port.

-----,-----, *Siete Cuentos de Vicente Blasco Ibañez* , 120 text, 9 notes, 66 vocabulary + Intro, Edited by Sturgis E. Leavitt, Henry Holt and Company, 1920.

Calderón de la Barca, Pedro, *El mágico prodigioso* , ed. with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Holt, 1929, cxxiii, 249 p., front., port.

Edwin Ginn (1838-1914), editor americano y filántropo, nació en 1838 en el seno de una familia pobre que vivía en una pequeña granja cerca de Orland, Maine. A la edad de veinticuatro años se graduó en Tufts University. Después de graduarse, Ginn comenzó su carrera vendiendo libros escolares, con lo que obtuvo grandes beneficios. Fundó Ginn & Co. en

1868, esfuerzo que le permitió ganar influencia social como uno de los principales editores en el país.

Edwin Ginn fue uno de los hombres más ricos de su tiempo. Después de su segundo matrimonio con una mujer mucho más joven, dedicó sus energías y patrimonio a importantes causas sociales; el movimiento americano hacia la paz era su preocupación principal y estaba decidido a cambiar la actitud de la humanidad en materia de armamento bélico. Promovió la diplomacia apelando al uso de la lógica, la razón y el sentido común.

Un gran influyente en la vida de Ginn fue Edward Everett Hale, pastor de la Iglesia de la Congregación del sur de Boston, promotor de la paz y orador destacado. Gracias a su asociación con Hale, Ginn desarrolló un gran interés por el arbitraje internacional, por lo que se dedicó a esta causa y a la paz. En 1910, Ginn fundó La Escuela Internacional de la Paz en Boston, cuya intención era educar a la población mundial para que esta tuviera un total conocimiento del desperdicio y de la destrucción provocados por la guerra, sus malignas consecuencias en la sociedad contemporánea, el bienestar de futuras generaciones, la promoción de la justicia internacional y la fraternidad de la humanidad. Esta escuela se convirtió en la Fundación de la Paz Mundial (World Peace Foundation).

Obras encontradas:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno* , ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Manen E. Potter, Ginn, 1929, xi, 228 p., front.

-----,-----, *El final de Norma*, novela ed. with notes

and vocabulary by Leslie Parker Brown, Ginn, 1924, xi, 278 p., front., illus.

Blasco Ibañez, Vicente, *Vistas sudamericanas*, Carolina Marcial Dorado, Ginn, 1920.

Caballero, Fernán, *La familia de Alvareda novela original de costumbres populares*, ed. with introduction, exercises, notes and vocabulary, by William Samuel Hendrix and E. Herman Hespelt, Ginn, 1938.

Prentice-Hall es otra de las editoriales que dedicaban su actividad a la edición y publicación de textos educativos. Fue fundada por Charles Gerstenberg y Richard Ettinger en el año 1913, aunque no es de las más antiguas. Cuenta, al menos, con seis publicaciones de ediciones de obras dedicadas a la enseñanza de español.

Obras encontradas:

Alfau de Solalinde, Jesusa, *Los débiles, novela*; ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by J. Horace Nunemaker; illustrated with original drawings by the author, Prentice-Hall, 1930, xii, 169 p., front., port.

Cervantes, Miguel de, *El cautivo*, chapters XXXIX, XL and XLI of the first part of *Don Quijote*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Michael Angelo De Vitis and Dorothy Torreyson, Prentice-Hall, 1929, viii, 120 p., front., port.

Alfred A. Knopf, Inc. editó, al menos siete obras en este ámbito. Se trata de una editorial con sede en Nueva York cuya producción se alimentaba gracias a los continuos viajes a Europa que sus fundadores realizaban para abastecerse de material literario novedoso.

Obras encontradas:

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Así se escribe la historia, comedia en dos actos*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Edwin E. Place, Knopf, 1926, xiii, 159 p.

Baroja, Pío, *Zalacaín el aventurero, historia de las buenas andanzas y fortunas de Martín Zalacaín de Urbía*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by S. L. Miilard Rosenberg and Laurence D. Bailiff, Knopf, 1926, vi, 256 p., front. (port.)

Cervantes, Miguel de, *Rinconete y Cortadillo, novela ejemplar*, ed. with introduction, notes and vocabulary by John Thomas Lister, Knopf, 1926, x, 98 p.

No se puede pasar por alto la editorial **Charles Scribner's Sons**, por su actividad en la ciudad de Nueva York. Además, tiene en su haber la publicación de muchas de las obras norteamericanas más influyentes en la literatura universal de autores de la talla de Hemingway, F. S. Fitzgerald, K. Vonnegut y Stephen King. Fundada en 1846 (es también una de las más antiguas de los Estados Unidos) bajo el nombre de sus dos

creadores, Baker & Scribner, cambió de nombre por el actual tras la muerte de Baker. La editorial participó en la publicación de varias revistas. Publicó al menos tres títulos en el ámbito de la enseñanza de español durante el periodo analizado.

Obras encontradas:

Bretón de los Herreros, Manuel, *La independencia, comedia en cuatro actos*, redactada con introducción, anotaciones, vocabulario y ejercicios según el método directo, por James Geddes, Grace E. Merrill, Bertha A. Merrill and Bretón de los Herreros, Manuel (Contd.) Joseph C. Palamountain, Scribner's, 1924, xx, 231 p., front. (port.)

Heras, Antonio, *De la vida norteamericana, impresiones frívolas*, with an introduction and vocabulary by William F. Rice, Scribner's, 1929, xii, 206 p.

Valera, Juan, *El pájaro verde*, ed. by J. Siegmeyer, Scribner's, 1920, 70 p.

Silver Burdett se creó como compañía con ese nombre cuando Frank W. Burdett compró Silver & Company, que dedicaba su actividad editorial a libros de texto. Por ello dedicó parte de su producción editorial a la enseñanza de segundas lenguas, y publicó hasta cinco títulos:

Ramos Carrión, Miguel and Vital Aza, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. With notes and vocabulary, by George Carter Howland, Silver Burdett, 1901, 1915, iv, 124 p.

-----,----- and -----,-----, *Zaragüeta*,

comedia en dos actos, ed. by Carlos Castillo and Agatha Cavallo, Silver Burdett, 1931, iv, 153 p., illus.

Tamayo y Baus, Manuel, *La locura de amor*, drama en cinco actos, ed. by William Archibald Whatley and Randolph Arnoid Haynes, Silver Burdett, 1934, xxii, 214 p., front.

-----,-----, *Un drama nuevo, drama en tres actos*, de Don Joaquín Estébanez (Don Manuel Tamayo y Baus). Ed. with introduction, notes and vocabulary by Clarence King Moore. Silver Burdett c. 1920, viii, 113 p.

Rodríguez Pastor, José. *Notas de un estudiante*. Ed. by Carl O. Sundstrom Silver Burdett. C. 1931. ix, 236 p.

Finalmente, existieron otras muchas editoriales en todo el país que, aunque quizá menores en cuanto a la publicación de ediciones de obras literarias con intenciones didácticas, acabaron también publicando obras en español. Por ejemplo, **Johnson Publishing, World Book Company, Norton, Banks Upshaw, Appleton y C. A. Koehler, Harper**, entre otras, además de editoriales universitarias como **University of Chicago Press, Oxford University Press y Stanford University Press**, por citar algunas. Todas ellas engrosaban la larga lista de editoriales que gestionaban la actividad cultural y educativa en los Estados Unidos tanto en aquel momento como hoy día, en el caso de las más importantes.

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, by Hymen Alpern and José Martel, Johnson Publishing Co., 1933, xii,

199 p., illus., port.

-----,-----, *El capitán Veneno* , ed. with notes and vocabulary by George Griffin Brownell, American Book Co., 1901, 1928, 143 p., front. (port.)

-----,-----, *El final de Norma*, adapted and edited by Anita C. Post, Oxford University Press, 1937, 47 p.

-----,-----, *El sombrero de tres picos*, ed. with introduction, footnotes, exercises and vocabulary by Charles B. Qualia, Johnson Publishing Co., 1927. xxi, 256 p., front., illus.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *La muela del rey Farfán* zarzuela infantil, cómico-fantástico, ed. with notes, exercises for conversation, and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1919, . xii, 93 p

Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, modernized and ed. with introduction, notes, vocabulary and direct-method exercises by H. Chonon Berkowitz and Samuel A. Wofsy, Johnson Publishing Co., 1927, xxiv, 166 p., front.

-----, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, ed. with an introduction, notes and a vocabulary , by Joseph E. A. Alexis, Mid-west Book Co., 1927, xi, 139 p., illus., map.

Baroja, Pío, *Las inquietudes de Shanti Andía*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Laurence D. Bailiff and Maro Beath Jones, University of Chicago Press, 1930, xii, 222 p., front., illus.

Becerro de Bengoa, Ricardo, *El recién nacido*, by Arturo Torres-Rioseco and Albert R. López, Oxford University Press, 1937, 47 p.

Benavente Jacinto, *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1918, xvi, 87 p.

-----,-----, *Las cigarras hormigas*, ed. with notes and vocabulary, by La Sociedad Hispanica; Ami Arbor, Mich, C. E. Graham, 1923, v, 158 p.

-----,-----, *Tres Comedias, Sin querer, De pequeñas causas, Los intereses creados*, edited with notes and vocabulary by Dr. John Van Horne of the University of Illinois, xxxvi + 189 pages.

Blasco Ibañez, Vicente, *Los Muertos Mandan, novela*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Frederick Augustus Grant Cowper and John Thomas Lister, Harper, 1934, xxi, 207 p.

Se observa cómo el entramado editorial se corresponde con el académico y cómo muchos de los editores de estas ediciones eran los responsables de la enseñanza de español en los centros educativos más importantes de Norteamérica. La gran mayoría desarrollaba su actividad docente en los centros universitarios, donde se comenzaba la enseñanza de lenguas modernas de manera más latente y significativa.

Estas editoriales se encargaban también, de forma complementaria, de la difusión de obras literarias españolas mediante reseñas y publicaciones por capítulos en sus propias revistas y en la prensa contemporánea norteamericana, las cuales darían paso a su posterior publicación como material didáctico debido a los numerosos motivos expuestos en los capítulos de este trabajo. A pesar de representar una parte importante del bastidor que sustenta a la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos, el asunto editorial daría para un estudio más profundo. Igualmente es necesario tener al menos cierto conocimiento general de la situación editorial para manejarlo como parámetro de influencia en el ámbito que nos atañe en este estudio, y así poder contextualizar la elección de textos y obras dedicadas a la enseñanza de español en los Estados Unidos.

5. Ilustraciones e imágenes

Ilustración 1. *American Progress* (John Gast, 1872). Recuperado de:

<http://picturinghistory.gc.cuny.edu/john-gast-american-progress-1872/> <disponible el 12/05/2017>

Ilustración 2. George Ticknor.

Thomas Sully, George Ticknor, 1831 from the frontispiece of "Life, Letters, and Journals of George Ticknor" (1876).

Ilustración 3. Henry W. Longfellow. Recuperado de:

https://es.wikipedia.org/wiki/Henry_Wadsworth_Longfellow

Ilustración 4. James Rusell Lowell <disponible el 12/05/2017>

http://www.hymntime.com/tch/bio/l/o/w/lowell_jr.htm

Ilustración 5. Portada de la edición de Heath del *Gil Blas de Santillana*.

Ilustración 6. José Antonio Saco. Recuperado de:

<http://www.habanaradio.cu/articulos/jose-antonio-saco-el-primero-en-definir-nuestra-nacionalidad/> <disponible el 12/05/2017>

Ilustración 7. Número de instructores de lenguas modernas en *colleges* y universidades en EE. UU. alrededor de 1885.

Bagster-Collins, E. W. (1930), "History of Modern Language Teaching in the United States", en *Studies in Modern Language Teaching*, New York, McMillan: pp. 98-71.

Ilustración 8. Requisitos de nivel en lenguas modernas de 60 *colleges* y universidades para distintos grados según la MLA en 1884 en EE. UU.

Bagster-Collins, E. W. (1930), "History of Modern Language Teaching in the United States", en *Studies in Modern Language Teaching*, New York, McMillan: pp. 98-71.

Ilustración 9. Comparativa de requisitos en Lenguas extranjeras para la obtención de grado (A.B.) de instituciones representativas de los Estados Unidos en 1896 y 1916.

Bagster-Collins, E. W. (1930), "History of Modern Language Teaching in the United States", en *Studies in Modern Language Teaching*, New York, McMillan: pp. 98-71.

Ilustración 10. Comparativa del mínimo de años de preparación en lenguas extranjeras exigido para la graduación en Liberal Arts de 35 *colleges* representativos de los Estados Unidos en 1896 y 1916.

Bagster-Collins, E. W. (1930), "History of Modern Language Teaching in the United States", en *Studies in Modern Language Teaching*, New York, McMillan: pp. 98-71.

Ilustración 11. Retrato de Archer Milton Huntington

http://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/huntington_archer.htm

Ilustración 12. Retrato de Federico de Onís.

(Naranjo et al. 2002: p. 157)

Ilustración 13. El pintor Salvador Dalí, Lorca y José 'Pepín' Bello, foto realizada por Luís Buñuel en 1926.

(Naranjo et al. 2002: p. 205)

Ilustración 14. Residencia de señoritas de la calle Fortuny (Madrid). Recuperado de:

<http://www.inmujer.gob.es/actualidad/noticias/2015/Abril/ExpoPioneras.htm> <disponible el 12/05/2017>

Ilustración 15. Foto de Dalí, José Moreno Villa, Buñuel, Lorca, J. A. Rubio Sacristán. Madrid 1926. Recuperado de:

<http://www.panoramio.com/user/6925159/tags/Jos%C3%A9%20Moreno%20Villa> <disponible el 12/05/2017>

Ilustración 16. Profesores en Columbia University bajo la dirección de Onís.

Datos: Onís, 1954. *España en América*: 729. Imagen creada por mí.

Ilustración 17. Portada de Fortuna de Pérez Escrich. Heath, 1920.

Ilustración 18. Portada de *El Palacio Triste* y *Ganarse la vida*. (Martínez Sierra y Benavente)

Ilustración 19. Cuerpo del texto de *El Palacio Triste*.

Ilustración 20. Índice de *El Palacio Triste*, by Gregorio Martinez Sierra and *Ganarse la Vida*, by Jacinto Benavente.

6. Gráficos

Ilustración 21. Tabla de compatibilidad de niveles ACTFL y *MECR*. Recuperado de:

https://www.actfl.org/sites/default/files/reports/Assigning_CEFR_Ratings_To_ACTFL_Assessments.pdf <disponible el 12/05/2017>

Ilustración 22. Ejemplo de representatividad por temática de las obras.

Ilustración 23. Ejemplo de representatividad por tipo de autor.

Ilustración 24. Ejemplo de adecuación didáctica de las obras.

Ilustración 25. Gráfico de los géneros que componen el corpus seleccionado.

7. Listados de obras de editoriales actuales

Se ha pedido información de los textos de lectura que se utilizan en la actualidad a las principales editoriales de ELE. Esta información ha sido utilizada para la comparativa realizada en el epígrafe 4.3, en el que se cotejan de forma general las obras utilizadas en el periodo de 1890-1939 y lo que se utiliza en la actualidad.

7.1. Títulos de editorial Difusión

TÍTULO	AUTOR
Colección Lola Lago Detective	
Una nota falsa + CD	NO FACILITADO
Vacaciones al sol + CD	NO FACILITADO
Lejos de casa + CD	NO FACILITADO
La llamada de La Habana + CD	NO FACILITADO
Poderoso caballero + CD	NO FACILITADO
Por amor al arte + CD	NO FACILITADO
¿Eres tú, María? + CD	NO FACILITADO
Pack Colección Lola Lago detective	NO FACILITADO
Colección Serie América Latina	
Guantanamo + CD	NO FACILITADO
La vida es un tango + CD	NO FACILITADO
Taxi a Coyoacán + CD	NO FACILITADO
Dos semanas con los Ticos + CD	NO FACILITADO
Con Frida en el altiplano + CD	NO FACILITADO
Pisco significa pájaro + CD	NO FACILITADO
Más conchas que un Galápagos + CD	NO FACILITADO
Mirta y el viejo señor + CD	NO FACILITADO
Los espejuelos de Lennon + MP3 descargable	NO FACILITADO
Ojalá que te vaya bonito + MP3 descargable	NO FACILITADO
Las nietas de Mayo + MP3 descargable	NO FACILITADO
Pack Colección Serie América Latina	NO FACILITADO
Vuelo 505 con destino a Caracas	NO FACILITADO
Colección El Mediterráneo	

Trapos sucios	NO FACILITADO
El secreto de las flores	NO FACILITADO
La chica del tren	NO FACILITADO
Colección Plaza Mayor, 1	
El cartero no siempre llama dos veces	NO FACILITADO
Colección Hotel Veramar	
Pero se casan con las morenas	NO FACILITADO
Doce rosas para Rosa	NO FACILITADO
Colección Aventura joven	
Persecución en Madrid + CD	NO FACILITADO
El fantasma del instituto + CD	NO FACILITADO
El monstruo del rock + CD	NO FACILITADO
Misterio en las Alpujarras + CD	NO FACILITADO
La chica del Mar de Plata + CD	NO FACILITADO
Perdidos en el camino del Inca + CD	NO FACILITADO
Trimestre Maldito + CD	NO FACILITADO
¿Dónde está Emiliano Fuentes? + CD	NO FACILITADO
Objetivo: Barcelona + MP3 descargable	NO FACILITADO
Aventura en La Habana + MP3 descargable	NO FACILITADO
Pack Colección Aventura joven	NO FACILITADO
Colección Pepa Villa, taxista en Barcelona	
Fantasmas en la escalera + CD	NO FACILITADO
Apartamento en la Costa Brava + CD	NO FACILITADO
Cenizas calientes + CD	NO FACILITADO
Una operación arriesgada + CD	NO FACILITADO
Colección Descubre	
Descubre España + DVD	NO FACILITADO
Descubre el Caribe + DVD	NO FACILITADO
Descubre Los Andes + DVD	NO FACILITADO
Descubre Argentina + DVD	NO FACILITADO
El Camino de las Estrellas	NO FACILITADO
Gael y la red de mentiras	NO FACILITADO
Colección Grandes personajes	
Che + MP3 descargable	NO FACILITADO
Lorca +MP3 descargable	NO FACILITADO
Picasso + MP3 descargable	NO FACILITADO
Frida Kahlo + MP3 descargable	NO FACILITADO
Dalí + MP3 descargable	NO FACILITADO
García Márquez + MP3 descargable	NO FACILITADO
Colección Novela histórica	
El poeta cautivo + CD	NO FACILITADO
El lugar de la garza blanca + MP3 descargable	NO FACILITADO
Las campanas de Almanzor + MP3 descargable	NO FACILITADO
Las tres muertes del Duque de la Ribera + MP3 descargable	NO FACILITADO
Colección Perfiles pop	

Shakira + MP3 descargable	NO FACILITADO
Messi + MP3 descargable	NO FACILITADO
Nadal + MP3 descargable	NO FACILITADO
Juanes + MP3 descargable	NO FACILITADO
El puesto de fruta y otros relatos cortos + CD	NO FACILITADO
Colección Marca España	
Flamenco + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Cocina española + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Empresas españolas + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Los jóvenes españoles + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Colección Marca América Latina	
Los jóvenes argentinos + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Tango + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Los jóvenes mexicanos + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Cocina mexicana + MP3 + vídeo	NO FACILITADO
Colección Hacerse mayor	
Cosas del amor + MP3 descargable	NO FACILITADO
Amor por sorpresa + MP3 descargable	NO FACILITADO
Colección Un día en...	
Un día en Barcelona YA DISPONIBLE	NO FACILITADO
Un día en Madrid YA DISPONIBLE	NO FACILITADO
Un día en Málaga YA DISPONIBLE	NO FACILITADO
Un día en Salamanca YA DISPONIBLE	NO FACILITADO

7.2. Títulos de editorial Arco Libros

TÍTULO	AUTOR
El caso del inspector filólogo	López García, Ángel
El caso del teléfono móvil	López García, Ángel
Dos historias de mujeres	Reyes, Graciela
Vacaciones en Siberia	Ferrari, Mario
El escritor que resuelve misterios	Ferrari, Mario
El asesino de internet	López García, Ángel
Una pequeña historia	García Ruiz, Teresa (Garbí, Teresa)
Cuentos de amor	Reyes, Graciela
El anillo de la muerta	Ferrari, Mario
El rapto de la secretaria	Ferrari, Osvaldo
Un vecino poco habitual	Díaz-Corralejo Arenillas, Violeta

Cuentos para niños chicos y grandes	Reyes, Graciela
Un golpe de suerte	Díaz-Corrалеjo Arenillas, Violeta
Emigrantes	Reyzábal Rodríguez, María Victoria
Buen día, pájaro	Ferrari, Mario
Peligro en Cataratas del Iguazú	Ferrari, Mario
La oficina	Díaz-Corrалеjo Arenillas, Violeta
De vida o muerte	Díaz-Corrалеjo Arenillas, Violeta
El collar	Anguita B., Fernando
La gata Leocadia en la granja	García Ruiz, Teresa (Garbí, Teresa)
La gata Leocadia	García Ruiz, Teresa (Garbí, Teresa)
El color del horizonte	Anguita B., Fernando
El libro sin autor	Ferrari, Mario
Las fotos de Mariana	Ynclán, Gabriela
Adiós, Jacinto (Nivel 1)	Ruiz Lugo, Rocío Violeta
El cuaderno de Picasso Nivel 1)	Paredes García, Florentino
La mañana de un día difícil (Nivel 1)	Erreguerena Albaitero, M ^a Luisa
Vecinos (cuentos y recuentos) (Nivel 1)	Valle Colón, M ^a Antonia
Réquiem para el amor (Nivel 1)	León, Álvaro
Olfato de gato (Nivel 2)	Paredes García, Florentino
Cuentos de amores extraños (Nivel 3)	Erreguerena Albaitero, M ^a Luisa
El regreso (Nivel 3)	García Ruiz, Teresa (Garbí, Teresa)
Las tres muchachas (Nivel 2)	Erreguerena Albaitero, M ^a Luisa
Alonso de la Mancha	Moreno Martín de Nicolás, Irene
Ángel y el capitán Locke	Gallego Gallego, Diego Javier
La puerta de cristal	Ramírez Cebollero, Luis
La estación de madera	Martínez Morán, Francisco José
Una sorpresa en el correo (Nivel 0)	Cordero Seva, Enrique

7.3. Títulos de editorial Edinumen

Título	Autores	Nivel	Edad recomendada a partir de...
COLECCIÓN: Alejo y su pandilla			
Alejo y su pandilla. Libro 1: En Madrid	Flavia Puppó	A1	Estudiantes de 11 a 16 años
Alejo y su pandilla. Libro 2: En Buenos Aires	Flavia Puppó	A1/A2	Estudiantes de 11 a 16 años

Alejo y su pandilla. Libro 3: misterio en Cartagena de Indias	Flavia Puppò	A2	Estudiantes de 11 a 16 años
COLECCIÓN: Aprende español con...			
Batman: el comienzo	Bob Kane. Adaptación: Cecilia Bembibre	A2	Estudiantes a partir de 12 años
Billy Elliot	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	A1	Estudiantes a partir de 12 años
Gol II. Viviendo un sueño	Robert Rigby. Adaptación: Noemí Cámara	A1	Estudiantes a partir de 12 años
La máscara del Zorro	John Eskow y Ted Elliot & Terry Rossio. Adaptación: Cecilia Bembibre. Edición: Noemí Cámara	A2	Estudiantes a partir de 12 años
La niña de tus ojos	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	A2	Estudiantes a partir de 12 años
Los colores de la montaña	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	A2	Estudiantes a partir de 12 años
Los fantasmas de Goya	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	B1	Estudiantes a partir de 17 años
Monster house, la casa de los sustos	Dan Harmon y Rob Schrab. Adaptación: Noemí Cámara	A1	Estudiantes de 12 a 17 años
Robin Hood. El recaudador de impuestos	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	A1.1	Estudiantes de 12 a 17 años
Soldados de Salamina	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	B1	Estudiantes a partir de 17 años
Tocando el vacío	Joe Simpson. Adaptación: Cecilia Bembibre	B1	Estudiantes a partir de 12 años
Un cuento chino	Adaptadoras de la colección: Noemí Cámara y Cecilia Bembibre	A2	Estudiantes a partir de 12 años
COLECCIÓN: Lecturas de enigma y misterios			
El comienzo del fin del mundo	Sergio Reyes Angona	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años
El monstruo del lago Ness	Albert V. Torras	A1/A2	Estudiantes a partir de 17 años
El secreto de los moáis	Miguel Ángel Rincón Gafo	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años

Gaudí inacabado	Jordi Pijuan Agudo y Paloma Rodríguez León	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años
Las tinieblas de Salamanca	Raúl Galache García	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años
Los fantasmas del palacio de Linares	Manuel Rebollar Barro	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años
Los libros perdidos	Mónica Parra Asensio	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años
Muérdeme	Miguel Ángel Rincón Gafo	A2/B1	Estudiantes a partir de 17 años
COLECCIÓN: Lecturas gominolas			
Aquí hay gato encerrado (Viaje por la India)	Roser Noguera y Vijaya Venkataran	A2/B1	Estudiantes de 10 a 12 años
Aula mágica	Mercedes Ferrer y Paloma Frattasi	A1/A2	Estudiantes de 8 a 10 años
Carta en una botella	María Jesús Varela	B1	Estudiantes de 10 a 12 años
El castillo alfabético	Pedro Tena	A1	Estudiantes de 8 a 10 años
El mensaje secreto	Valentina de Antonio Domínguez	A2/B1	Estudiantes de 10 a 12 años
El secreto de la pirámide	Alberto Madrona	B1	Estudiantes de 10 a 12 años
Enigma en el laberinto de maíz	Rosa María García Muñoz	A1/A2	Estudiantes de 8 a 10 años
Perla y Phuong (Una aventura asiática)	Rosa Ortí	A1	Estudiantes de 8 a 10 años
S de safari	Francesc Lucio González	A1	Estudiantes de 8 a 10 años
Un viaje sorpresa	Ana M.ª Henríquez Vicentefranqueira	A1/A2	Estudiantes de 8 a 10 años
Viaje al corazón de la selva	Raquel Lorente y Rubén Martínez	A1/A2	Estudiantes de 8 a 10 años
COLTECCIÓN: Lecturas graduadas de Español			

A los muertos no les gusta la fotografía	Manuel Rebollar	C1	Estudiantes a partir de 12 años
Amnesia	José Luis Ocasar Ariza	A1	Estudiantes a partir de doce años
Azahar	Jorge Gironés Morcillo	B1	Estudiantes a partir de 17 años
Carnaval	Ramón Fernández Numen	A1	Estudiantes a partir de 17 años
Destino Bogotá	Jan Peter Nauta	B2	Estudiantes a partir de 17 años
El ascensor	Ana Isabel Blanco Picado	A2	Estudiantes a partir de 12 años
El encuentro	Iñaki Tarrés Chamorro	C1	Estudiantes a partir de 17 años
El paraguas blanco	Pilar Díaz Ballesteros	A2	Estudiantes a partir de 12 años
El secreto de Diana	M ^a Luisa Rodríguez Sordo	A2	Estudiantes de 12 a 17 años
En agosto del 77 nacías tú	Pedro García García	B2	Estudiantes a partir de 17 años
Historia de una distancia	Pablo Daniel González-Cremona	A1	Estudiantes a partir de 17 años
La biblioteca	Isabel Marijuán Adrián	B1	Estudiantes a partir de 12 años
La cucaracha	Raquel Romero Guillemas	C1	Estudiantes a partir de 17 años
La peña	José Carlos Ortega Moreno	A1	Estudiantes a partir de 17 años
La última novela	Abel A. Murcia Soriano	C2	Estudiantes a partir de 17 años
Las aventuras de Tron	Francisco Casquero Pérez	B2	Estudiantes de 12 a 17 años
Llegó tarde a la cita	Víctor Benítez Canfranc	B2	Estudiantes a partir de 17 años
Los labios de Bárbara	David Carrión Sánchez	C1	Estudiantes a partir de 17 años

Manuela	Eva García y Flavio Puppo	A2	Estudiantes a partir de 17 años
Memorias de septiembre	Susana Grande Aguado	B1	Estudiantes de 12 a 17 años
Muerte entre muñecos	Julio Ruiz Melero	B1	Estudiantes a partir de 12 años
Paisaje de otoño	Ana María Carretero Giménez	A2	Estudiantes a partir de 12 años
Una música tan triste	José Luis Ocasar	C2	Estudiantes a partir de 17 años
COLECCIÓN: Lecturas Graduadas de Hispanomamérica			
Con amor y con palabras (México)	Pedro Martín Rodríguez Valladares	A2	Estudiantes a partir de 12 años
El camino de la vida (Colombia)	Germán Santos Cordero	B1	Estudiantes a partir de 12 años
El cuento de mi vida (Venezuela)	Beatriz Blanco	B1	Estudiantes a partir de 12 años
Presente perpetuo (México)	Gerardo Beltrán	A1	Estudiantes a partir de 17 años
Regreso a las raíces (Colombia)	Luz Janet Ospina M.	A2	Estudiantes de 12 a 17 años
Volver (Argentina)	Raquel Horche Lahera	B1	Estudiantes a partir de 12 años
COLECCIÓN: Relatos			
Relatos 1	Miguel Ángel Albuja, Pascual Drake, Patricia González, David Isa, Carmen Rosa de Juan, María Martín, Mercedes Pérez, Gervasio Posadas, Rosa Regàs y Horacio Sánchez-Rial	De A1 a C1	Jóvenes y Adultos / Profesores
Relatos 2	Miguel Ángel Albuja, Javier Alcántara, Guadalupe Arias, Georges Charmet, Neus Claros, Rafael González, David Isa, Rocío Lerma, Belén Martín-Ambrosio, Alberto Pastor, Sonia Remiro y Patricia Sáez	A1-C1	Jóvenes y Adultos / Profesores

7.4. Títulos de editorial SGEL

TÍTULO	AUTOR
COLECCIÓN: Lecturas fácil	
ARTICULOS DE LARRA	NO FACILITADO
CELESTINA+CD	NO FACILITADO
CUENTOS DE CELOS	NO FACILITADO
CUENTOS ESCOGIDOS	NO FACILITADO
DON QUIJOTE+CD I	NO FACILITADO
DON QUIJOTE+CD II	NO FACILITADO
DOÑA BARBARA	NO FACILITADO
EL BUSCON+CD	NO FACILITADO
LAZARILLO DE TORMES+CD	NO FACILITADO
LEYENDAS DE BECQUER+CD	NO FACILITADO
MAR EN MEDIO LYD AVANZADO	NO FACILITADO
TRADICIONES PERUANAS	NO FACILITADO
ZALACAIN EL AVENTURERO	NO FACILITADO
Colección HISTORIAS QUE PASAN 1 : COSAS CIUDAD	NO FACILITADO
Colección HISTORIAS QUE PASAN 2: AVENTURAS	NO FACILITADO
Colección HISTORIAS QUE PASAN 3: VENTANAS ABIERTAS	NO FACILITADO
COLECCIÓN: Juvenil.es	
HACIA AMERICA 1+CD	NO FACILITADO
HACIA AMERICA 2+CD@	NO FACILITADO
HACIA AMERICA 3+CD@	NO FACILITADO
LUNAS 1 EN LA PATAGONIA+CD	NO FACILITADO
LUNAS 2 EN LA FLOR NICARAGUA	NO FACILITADO
LUNAS 3 EN CABO POLONIO URUGUAY+CD	NO FACILITADO
COLECCIÓN: Lector.es	
INCOMPRESION	NO FACILITADO
JUEGO DE TE EL	NO FACILITADO
SUEGRA DE JULIA+CD	NO FACILITADO
SUEGRA DE JULIA+CD@	NO FACILITADO
COLECCIÓN: lee y disfruta	
BANDA DE PARIS (MEDIO)	NO FACILITADO
CAJA DE GALLETAS (AVANZADO)	NO FACILITADO
CAMARERO 7 AVENIDA(BASICO)	NO FACILITADO
CASA DEL RIO VERDE (INTERMEDIO)	NO FACILITADO
ENIGMA MONTERRUBIO (BASICO)	NO FACILITADO
VIENTO DE LEVANTE(ELEM)	NO FACILITADO
COLECCIÓN: Los Fernández	
BODA EN BUENOS AIRES	NO FACILITADO
FIESTA SORPRESA EN CHINCHON	NO FACILITADO
SALSA EN LA HABANA	NO FACILITADO
VACACIONES EN MALLORCA	NO FACILITADO
COLECCIÓN: National Geographics	
ABEJAS ASESINAS	NO FACILITADO
CALAMARES GIGANTES	NO FACILITADO

CALLES BARCELONA	NO FACILITADO
CAPOEIRA DANZA O LUCHA	NO FACILITADO
CIUDAD MACHU PICCHU	NO FACILITADO
COLON NUEVO MUNDO	NO FACILITADO
GAUCHOS ARGENTINA	NO FACILITADO
SALVEMOS AMAZONAS	NO FACILITADO
SOCORRISTAS CIELO	NO FACILITADO
TEJEDORAS PERUANAS	NO FACILITADO
TEMPLOS PERD MAYAS	NO FACILITADO
VIDA EN EL ORINOCO	NO FACILITADO
COLECCIÓN: Saber.es	
CHOCOLATE+CD EL	NO FACILITADO
REAL MADRID C.F	NO FACILITADO
1810 LAS INDEPENDENCIAS AMERICANAS	NO FACILITADO
COLECCIÓN: Singular.es	
ESPAÑOL EN LA COCINA	NO FACILITADO
FC BARCELONA+CD	NO FACILITADO
PLATOS COMBINADOS+CD	NO FACILITADO
POR LA COCINA ESPAÑOLA	NO FACILITADO

7.5. Títulos de editorial Edelsa

TÍTULO	AUTOR
APT - AVENTURA EN MACCHU PICHU - nivel A	NO FACILITADO
APT - EL ENIGMA DE LA CARTA - nivel A	NO FACILITADO
APT - EL TRIÁNGULO DE ORO EN AL-ÁNDALUS	NO FACILITADO
APT - EL ROBO DEL MANUSCRITO	NO FACILITADO
APT - EL SECRETO DE LA CUEVA - nivel A	NO FACILITADO
APT - EN BUSCA DEL AMBAR AZUL - nivel A	NO FACILITADO
APT - LA ISLA DEL DIABLO - nivel A	NO FACILITADO
APT - MISION EN LA PAMPA - nivel A	NO FACILITADO
APT - MISTERIO EN CHICHEN ITZA - nivel A	NO FACILITADO
ARGENTINA MANUAL DE CIVILIZACION - CLAVES	NO FACILITADO
ARGENTINA MANUAL DE CIVILIZACION - LIBRO+CD AUDIO	NO FACILITADO
COLEGA LEE 1 - 1 (readers) - ¡ESTA ES MI A!	NO FACILITADO
COLEGA LEE 1 - 2 (readers) - ¿TOBOGÁN O BALANCÍN?	NO FACILITADO
COLEGA LEE 1 - 3 (readers) - ¡QUIERO SER UNA GALLINA!	NO FACILITADO
COLEGA LEE 1 - 4 (readers) - EL BAILE DE DISFRACES	NO FACILITADO
COLEGA LEE 1 - 5 (readers) - ¿QUÉ TIENE EL TROFEO?	NO FACILITADO
COLEGA LEE 1 - 6 (readers) - EL BICHO DE LA FRUTA	NO FACILITADO
COLEGA LEE 2 - 1 (readers) - LA BICI - TAXI	NO FACILITADO

COLEGA LEE 2 - 2 (readers) - ¡SOY MÁS ALTA!	NO FACILITADO
COLEGA LEE 2 - 3 (readers)- UN PASEO POR EL CAMPO	NO FACILITADO
COLEGA LEE 3 - 1(readers)- EL COMITÉ SECRETO	NO FACILITADO
COLEGA LEE 3 - 2(readers)- EL CASO DEL HOTEL ENCANTADO	NO FACILITADO
COLEGA LEE 3 - 3 (readers)-LA PIEDRA EXTRATERRESTRE	NO FACILITADO
COLEGA LEE 4 - 1 (readers) - EL ESPIRITU DE LA MONTAÑA	NO FACILITADO
COLEGA LEE 4 - 2 (readers) - VIAJE AL PASADO	NO FACILITADO
COLEGA LEE 4 - 3 (readers) - UN CASO DE CINE	NO FACILITADO
GHP 1 - LA REINA CATÓLICA	NO FACILITADO
GPH 1 - EL CID (EL HEROE CASTELLANO)	NO FACILITADO
GPH 1 - EL MANCO DE LEPANTO	NO FACILITADO
GPH 1 - EL SECRETO DE UNA MIRADA	NO FACILITADO
GPH 1 - EL SUEÑO DE CRISTOBAL	NO FACILITADO
GPH 1 - RETRATO DE UNA ÉPOCA -GOYA	NO FACILITADO
GPH 2 - EL TRAGICO DESTINO DE UN POETA	NO FACILITADO
GPH 2 - NO LLORES POR MI, ARGENTINA -EVA PERÓN	NO FACILITADO
GRANDES TITULOS DE LA LITERATURA (GTL):	NO FACILITADO
GTL A2 - DON JUAN TENORIO	NO FACILITADO
GTL A2 - EL ESTUDIANTE DE SALAMANCA	NO FACILITADO
GTL A2 - EL LAZARILLO DE TORMES	NO FACILITADO
GTL A2 - FUENTEVEJUNA	NO FACILITADO
GTL A2 - LA GITANILLA	NO FACILITADO
GTL A2 - SANGRE Y ARENA	NO FACILITADO
GTL B1 - EL CANTAR DE MIO CID	NO FACILITADO
GTL B1 - LA CELESTINA	NO FACILITADO
GTL B 1- LA REGENTA	NO FACILITADO
GTL B1 - LA VIDAD ES SUEÑO	NO FACILITADO
GTL B2 - DON QUIJOTE 1	NO FACILITADO
GTL B2 - DON QUIJOTE 2	NO FACILITADO
LCG 1. ARAUCANA	NO FACILITADO
LCG 1. CANTAR DE MIO CID	NO FACILITADO
LCG 1. DON SEGUNDO SOMBRA	NO FACILITADO
LCG 1. JUANITA LA LARGA	NO FACILITADO
LCG 1. LAZARILLO DE TORMES	NO FACILITADO
LCG 1. LAZARILLO DE TORMES CD	NO FACILITADO
LCG 1. MARTIN FIERRO	NO FACILITADO
LCG 1. SOMBRERO DE 3 PICOS	NO FACILITADO
LCG 1. SOMBRERO DE 3 PICOS - CD AUDIO	NO FACILITADO
LCG 1. TRADICIONES PERUANAS	NO FACILITADO
LCG 2. ANACONDA	NO FACILITADO
LCG 2. DOÑA INES	NO FACILITADO
LCG 2. EL BESO	NO FACILITADO
LCG 2. GITANILLA	NO FACILITADO
LCG 2. SANGRE Y ARENA	NO FACILITADO
LCG 2. SANGRE Y ARENA + EL BESO - CD AUDIO	NO FACILITADO

LCG 2. TRAFALGAR	NO FACILITADO
LCG 3 VIDA DEL BUSCON	NO FACILITADO
LCG 3. CASAMIENTO ENGAÑOSO	NO FACILITADO
LCG 3. DON QUIJOTE 1 LIBRO	NO FACILITADO
LCG 3. DON QUIJOTE 2 LIBRO	NO FACILITADO
LCG 3. REGENTA LIBRO	NO FACILITADO
NHG 2 - 1492	NO FACILITADO
NHG 1 - EL AMANECER de ESPAÑA + CD	NO FACILITADO
NHG 1 - EL NACIMIENTO DE AL-ANDALUS	NO FACILITADO
NHG 1 - EL PEREGRINO DE SANTIAGO + CD	NO FACILITADO
NHG 1 - LA GLORIA DEL CALIFA + CD	NO FACILITADO
NHG 1 - LA RENDICIÓN DE GRANADA + CD	NO FACILITADO
NHG 2 - DOS JUDÍOS EN TOLEDO + CD	NO FACILITADO
NHG 2 - LA LLEGADA DE LOS DIOSES	NO FACILITADO
NHG 2 - UN NUEVO MUNDO	NO FACILITADO
NHG 3 - UN MISIONERO EN LAS COLONIAS	NO FACILITADO
NHG 3 - UN PINTOR DE CORTE	NO FACILITADO
NHG 3 - VIVIR EN EL ESCORIAL	NO FACILITADO
NHG 3 -UN INVENTOR EN LA GUERRA CIVIL	NO FACILITADO
PQL 1 - EL HOMBRE QUE VEIA DEMASIADO	NO FACILITADO
PQL 1 - MUERTE EN VALENCIA	NO FACILITADO
PQL 2 - DOCE A LAS DOCE	NO FACILITADO
PQL 2 - DONDE ESTA LA MARQUESA	NO FACILITADO
PQL 3 - LOLA	NO FACILITADO
PQL 3 - UNA MORENA Y UNA RUBIA	NO FACILITADO
PQL 4 - DISTINGUIDOS SEÑORES	NO FACILITADO
PQL 4 - NOVENTA Y SEIS HORAS Y MEDIA.	NO FACILITADO
PQL 5 - CONGRESO EN GRANADA	NO FACILITADO
PQL 5 - DO DE PECHO	NO FACILITADO

